

JOOEL

1 luku

Valitus heinäsiirkkain ja kuivuuden tuottamasta sadosta.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Joelille, Petuelin pojalle.</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Joelille Petuelin pojalle.</p> |
| <p>CPR1642 1. Tämä on se HERRAN sana/ joca tapahtui Joelille Pethuelin pojalle.</p> | <p>Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Joelin Pethuelin Poian tyge. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Joelin Petuelin pojan tykö.)</p> |
| <p>MLV19 1 The word of Jehovah that came to Joel the son of Pethuel.</p> | <p>KJV 1. The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.</p> |
| <p>Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Joel Pethuels Søn.</p> | <p>KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Joel, Pethuels son.</p> |
| <p>PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis Joeli Petueli poia kätte sai.</p> | <p>LT 1. Viešpaties žodis buvo suteiktas Joeliui, Petuelio sūnui.</p> |
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Joël, fils de Péthuël.</p> |
| <p>RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Joel, hijo de</p> | <p>SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat geschied is tot</p> |

Fatuel.

Joel, den zoon van Pethuel:

- | | | | |
|----------|---|-------------------------------|--|
| PL1881 | 1. Słowo Paóskie, które się stało do Joela syna Patuelowego. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H u | 1. Az Úrnak igéje, a mely lón Jóelhez, a Petuel fiához. |
| RuSV1876 | 1 Слово Господне, которое было к Иоилу, сыну Вафуила. | БКуліш | 1. Слово Господне до Йоїла Ватуїленка. |
| FI33/38 | 2. Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä? | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Kuulkaat tätä vanhimmat, ja ottakaat korviinne kaikki maan asuvaset; onko tämä teidän eli teidän isäinne aikana tapahtunut. |
| CPR1642 | 2. Cuulcat wanhimmat ja corwijn ottacat caicki maan asujamet jos on teidän eli teidän Isäin aicana sencaltaista tapahtunut. | Osat ¹⁵⁵¹ | 2. Cwlcat te Wanhimat ia coruijn ottacat te caiki Maan Asuuat/ Jos on semmotoist teiden/ eli teiden lsein aicana tapactunut? (Kuulkaat te wanhimmat ja korwiin ottakaat te kaikki maan asuwat/ Jos on semmoista teidän/ eli teidän isäin aikana tapahtunut?) |
| MLV19 | 2 Hear this, you* old men and listen, all you* inhabitants of the land. Has this been in your* days, or in the days of your* fathers? | KJV | 2. Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? |
| Dk1871 | 2. Hører dette, I gamle! og laaner øren, alle Landets Indbyggere! mon saadant er sket i eders Dage eller i eders Fædres Dage? | KXII | 2. Hörer detta, I äldste, och akter häruppå, alle inbyggare i landena; om något sådant skedt är i edar tid, eller i edra fäders tid? |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 2. Kuulge sedda, teie wanna rahwas, ja pöörge körwad seie keik, kes teie siin maal ellate: kas seddasuggust on teie päiwil ehk teie wannematte päiwil sündinud? | LT | 2. Pasiklausykite, vyresnieji, išgirskite savo ausimis, visi krašto gyventojai! Ar taip buvo jūsų ar jūsų tėvų dienomis? |
| Luther1912 | 2. Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf alle Einwohner im Lande, ob solches geschehen sei zu euren Zeiten oder zu eurer Väter Zeiten! | Ostervald-Fr | 2. Écoutez ceci, vieillards! Et prêtez l'oreille, vous tous les habitants du pays! Est-il rien arrivé de pareil de votre temps, ou du temps de vos pères? |
| RV'1862 | 2. Oid esto, viejos, y escuchád, todos los moradores de la tierra. ¿Ha acontecido esto en vuestros dias, o en los dias de vuestros padres? | SVV1770 | 2 Hoort dit, gij oudsten! en neemt ter oren, alle inwoners des lands! Is dit geschied in uw dagen, of ook in de dagen uwer vaderen? |
| PL1881 | 2. Słuchajcie tego starcy, a bierzcie w uszy wszyscy obywatele tej ziemi! Izali się to stało za dni waszych, albo za dni ojców waszych? | Karoli1908H u | 2. Vének! halljátok meg ezt, és hallgassátok meg, e földnek minden lakói! Történt-é ilyen a ti időtökben, vagy a ti atyáitoknak idejében? |
| RuSV1876 | 2 Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало литакое во дни ваши, или во дни отцов ваших? | БКуліш | 2. Чуйте се, люде старезні, та й ви осадники сієї землі. Чи бувало коли таке за вас або за днів батьків ваших? |
| FI33/38 | 3. Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle: | Biblia1776 | 3. Sanokaat siitä teidän lapsillenne, ja antakaat teidän lastenne sitä lapsillensa sanoa, ja nekin lapset muille jälkeentulevaisillensa. |

- | | |
|---|--|
| CPR1642 3. Sanocat sijtä teidän lapsillen ja andacat teidän lasten sitä heidän lapsillens sanoa ja nekin lapset muille heidän jälkentulewaisillens. | Osat1551 3. Sanocat sijte teiden Lapsillen/ ia andacat teiden Lapsenna site heiden Lapsillens sanoa/ Ja nekin samat Lapset muillen heiden Jelkintuleuaistens. (Sanokaat siitä teidän lapsillen/ ja antakaat teidän lapsenne sitä heidän lapsillensa sanoa/ Ja nekin samat lapset muillen heidän jälkeentulewaistensa.) |
| MLV19 3 Tell you* your* sons of it and let your* sons tell their sons and their sons another generation. | KJV 3. Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation. |
| Dk1871 3. Fortæller eders Børn derom, og eders Børn fortælle deres Børn og deres Børn den næste Slægt! | KXII 3. Säger edrom barnom deraf, och låter edor barn säga det för sin barn; och de samma barnen för sina efterkommande; |
| PR1739 3. Juttustage sedda omma lastele, ja teie lapsed omma lastele, ja nende lapsed teise tullewa pölwe-rahwale. | LT 3. Pasakykite tai savo vaikams, jie tepapasakoja savo vaikams, o aniekitai kartai. |
| Luther1912 3. Saget euren Kindern davon und lasset's eure Kinder ihren Kindern sagen und diese Kinder ihren Nachkommen! | Ostervald-Fr 3. Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à la génération suivante. |
| RV'1862 3. De esto contaréis a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos; y sus hijos a la otra generación. | SVV1770 3 Vertelt uw kinderen daarvan, en laat het uw kinderen hun kinderen vertellen, en derzelver kinderen aan een ander geslacht. |

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 3. Powiadajcie o tem synom waszym, a synowie wasi synom swoim, a synowie ich rodzajowi potomnemu. | Karoli1908H u | 3. Beszéljétek el azt a ti fiaitoknak, és a ti fiaitok az ő fiaiknak, és azoknak fiai a következő nemzetségnek. |
| RuSV1876 | 3 Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду: | БКуліш | 3. Перекажіте се дітям вашим; а діти ваші нехай перекажуть своїм дітям, а сих діти - дальшому родові: |
| FI33/38 | 4. Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsiirikka. Ja mitä heinäsiirkalta jäi, sen söi syöjäsiirikka. Ja mitä syöjäsiirkalta jäi, sen söi tuhosirkka. | Biblia1776 | 4. Mitä ruhomato jättää, sen heinäsiirikka syö, ja mitä heinäsiirikka jättää, sen lehtimato syö, ja mitä lehtimato jättää, sen jyvämato syö. |
| CPR1642 | 4. Nimittäin mitä mato jättä sitä heinäsiircka syö ja mitä heinäsiircka jättä sitä sijwicko syö ja mitä sijwicko jättä sitä täi syö. | Osat1551 | 4. Nimitein/ Ette mite Rohomato ietti/ site Sijuicot ylessöit/ Ja mite Sijuicot ietit/ site Wapsaiset ylessöit/ ia mite Wapsaiset ietit/ site Etanat ylessöit. (Nimittäin/ Että mitä ruhomato jätti/ sitä siwikot (heinäsiirikka 1776) ylössöit/ Ja mitä siwikot jätit/ sitä wapsaiset (lehtimato1776) ylössöit/ ja mitä wapsaiset jätit/ sitä etanat ylössöit.) |
| MLV19 | 4 What the palmer-worm has left the locust has eaten and what the locust has left the canker-worm has eaten and what the canker-worm has left the caterpillar has eaten. | KJV | 4. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Hvad Høskrækken lod overblive aad Græshoppen, og hvad Græshoppen lod overblive, aad Oldenborren, og hvad Oldenborren lod overblive, aad Kornormen. | KXII | 4. Nämliga: Hvad efter gräsmatken blifver qvart, det uppäter gräshoppan; och hvad gräshoppan igenblifva låter, det äter flogmatken; och hvad flogmatken blifva låter, det fräter lusen. |
| PR1739 | 4. Mis Kasami-liñnud üllejätnud, sedda söwad rohhotirtsud, ja mis rohhotirtsud üllejätnud, sedda söwad Jeleki-liñnud, ja mis Jeleki-liñnud üllejätnud, sedda söwad Asili-liñnud. | LT | 4. Ką paliko vikšrai, nuėdė skėriai; kas paliko nuo skėrių, suėdė vabalai; kas liko nuo vabalų, sunaikino amaras. |
| Luther1912 | 4. Was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß. | Ostervald-Fr | 4. La sauterelle a dévoré les restes du gazam, le jélek a dévoré les restes de la sauterelle, et le hasil a dévoré les restes du jélek. |
| RV'1862 | 4. Lo que quedó de la oruga gusano comió la langosta, y lo que quedó de la langosta comió el pulgón, y lo que quedó del pulgón comió el revoltón. | SVV1770 | 4 Wat de rups heeft overgelaten, heeft de sprinkhaan afgegeten, en wat de sprinkhaan heeft overgelaten, heeft de kever afgegeten, en wat de kever heeft overgelaten, heeft de kruidworm afgegeten. |
| PL1881 | 4. Co zostało po gąsienicach, pojadła szaraócza, a co zostało po szaraóczy, pojadł chrząszcz, a co zostało po chrząszczu, pojadł czerw. | Karoli1908H u | 4. A mit a sáska meghagyott, megette a szöcskő; és a mit a szöcskő meghagyott, megette a cserebogár; és a mit a cserebogár meghagyott, megette [1†] a hernyó. |
| RuSV1876 | 4 оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а | БКуліш | 4. Що полишила гусіниця, їла сарана; що полишила сарана, точили черви, що ж од |

оставшееся от червей доели жуки.

червів зоставалось, жуки те доїли.

FI33/38 5. Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.

Biblia1776 5. Herätkäät juopuneet, ja itkekäät ja ulvokaat kaikki viinan juomarit nuoren viinan tähden; sillä se on temmattu pois teidän suustanne.

CPR1642 5. Herätkät juopunet ja itkekät ja ulwocat caicki wijnan juomarit nuoren wijnan tähden joca on temmattu pois teidän suustan.

Osat1551 5. Ylesherätke te iopuneet ia idkeke/ ia vluocat te caiki Winan Jomarit/ sen nooren winan teden/ Joca ombi teiden Suustan poistemmattu. (Ylösherätkää te juopuneet ja itkekää/ ja ulwokaa te kaikki wiinanjuomarit/ sen nuoren wiinan tähden/ Joka ompi teidän suustan pois temmattu)

MLV19 5 Awake, you* drunkards and weep and wail, all you* drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your* mouth.

KJV 5. Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

Dk1871 5. Vaagner op, I drukne, og græder! og hyl, alle I, som drikke Vin, over Mosten! thi den er reven bort fra eders Mund.

KXII 5. Vaker upp, I druckne, och gråter, och jämrer eder, alle vindrinkare, efter must; ty han är eder ifrån edar mun borttagen.

PR1739 5. Ärkage ülles, teie joobnud innimessed , ja nutke ja ulluge keik, kes teie wina jote, se wärske wina pärrast: sest sedda kistakse teie su eest ärra.

LT 5. Girtuokliai, pabuskite. Verkite ir dejuokite visi, kurie geriate vyną, nes jo nebebus jums.

- Luther1912 5. Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most; denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen.
- RV'1862 5. Despertád, borrachos, y llorád: aullád, todos los que bebéis vino, a causa del mosto; porque os es quitado de vuestra boca.
- PL1881 5. Ocućcie się pijani a płaczcie, i narzekajcie wszyscy, którzy pijecie wino, dla moszczu; bo wydarty jest od ust waszych.
- RuSV1876 5 Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!
- FI33/38 6. Sillä minun maahani on hyökännyt kansa, väkevä ja epälukein. Sen hampaat ovat leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan leukaluut.
- CPR1642 6. Sillä wäkewä Canssa mene ylös minun maani päälle joca on lukematoim jolla owat hambat nijncuin Lejonilla ja söymähambat nijncuin julmalla Lejonilla.
- Ostervald-Fr 5. Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez! Et vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous au sujet du jus de la vigne, car il est retranché de votre bouche!
- SVV1770 5 Waakt op, gij dronkenen! en weent, en huilt, alle gij wijnzuipers! om den nieuwen wijn, dewijl hij van uw mond is afgesneden.
- Karoli1908H^u 5. Serkenjetek fel részegek és sírjatok, és jajgassatok mind, ti borivók a mustért, mert elvétetett az a ti szátoktól!
- БКуліш 5. Прокиньтесь, пьяницї, й плачте-голосїте, ви всї, що любите вино попивати, затужїть по виноградньому соковї, бо його однято од уст у вас!
- Biblia1776 6. Sillä väkevä kansa menee pois minun maani päälle, joka on lukematoim; hänen hampaansa ovat niinkuin jalopeuran hampaat, ja syömähampaat niinkuin julmalla jalopeuralla.
- Osat1551 6. Sille ette yxi wäkeue Canssa minun Maani päle ylesmenepi/ ia se on lukematoim/ iolla ouat Hambaat/ quin Jalopeural/ ia sömehambat/ quin Narasialopeural. (Sillä että yksi wäkewä kansa minun maani päälle

ylösmeneepi/ ja se on lukematoim/ jolla owat hampaat/ kuin jalopeuralla/ ja syömähampaat/ kuin naaras jalopeuralla.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 For a nation has come up upon my land, strong and without number. His teeth are the teeth of a lion and he has the jaw-teeth of a lioness. | KJV 6. For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion. |
| Dk1871 6. Thi et Folk er draget op. over mit Land, stærkt og ikke til at tælle; det har Tænder som Løvers Tænder og Kindtænder som Løvindens. | KXII 6. Ty ett mäktigt folk och otaligt drager hitupp uti mitt land; det hafver tänder lika som ett lejon, och oxlatänder lika som en lejinna. |
| PR1739 6. Sest üks woõras selts tulleb mo Ma peäle, mis wäggew ja ilmaarwamatta on : temma hambad on kui loukoera hambad, ja hirmsa loukoera purri-hambad on temmal. | LT 6. Tauta užpuolė mano kraštą, galinga ir gausi tauta. Jos dantys yra kaip liūto, krūminiai kaip galingo liūto. |
| Luther1912 6. Denn es zieht herauf in mein Land ein mächtiges Volk und ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen und Backenzähne wie Löwinnen. | Ostervald-Fr 6. Car une nation puissante et innombrable est montée contre mon pays; ses dents sont des dents de lion, elle a les mâchoires d'un vieux lion. |
| RV'1862 6. Porque gente subió a mi tierra, fuerte, y sin número: sus dientes, dientes de león; y sus muelas, de león. | SVV1770 6 Want een volk is opgekomen over mijn land, machtig en zonder getal; zijn tanden zijn leeuwentanden, en het heeft baktanden eens ouden leeuws. |

- | | | |
|--|--------------------------|--|
| <p>PL1881 6. Albowiem naród przyciągnął do ziemi mojej mocny a niezliczony; zęby jego zęby lwie, a trzonowe zęby jako lwa srogiego.</p> | <p>Karoli1908H u</p> | <p>6. Mert egy nép jött fel az én földemre, [2†] erős és megszámlálhatatlan; fogai, mint az oroslán fogai, és agyari, mint a nőstény orosláné.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него – зубы львиные, и челюсти у него – как у львицы.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Бо наступив на мою землю народ дужий, що його й не злічиш. Зуби в його - левині, челюсті в його, як у левиці.</p> |
| <p>FI33/38 7. Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljaiksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>7. He hävittivät minun viinämäkeni, ja minun fikunapuuni kaivoivat, kuorivat ja heittivät pois, että sen oksat valkiana ovat.</p> |
| <p>CPR1642 7. He häwitit minun wijnamäkeni ja minun ficunapuuni calwoit cuorit ja heitit pois että hänen oxans walkiana owat.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>7. Se sama minun Winatarhani häuitti/ ia minun Ficunapuuni caluapi/ cooripi sen ia poisheitte sen/ ette henen Oxans walkeina seisouat. (Se sama minun wiinatarhani häwitti/ ja minun wiikunapuuni kalwaapi/ kuoriipi sen ja poisheittää sen/ että hänen oksansa walkeina seisowat.)</p> |
| <p>MLV19 7 He has laid my vine waste and barked my fig tree. He has made it clean bare and cast it away. The tendrils of it are made white.</p> | <p>KJV</p> | <p>7. He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.</p> |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 7. Det har ødelagt mit Vintræ og knækket mit Figentræ; det har gjort det aldeles bart og kastet det ned, Rankerne derpaa ere blevne hvide. | KXII | 7. Det samma föröder min vingård, afbryter min fikonaträ, barkar dem, och förkastar dem, så att deras qvistar äro hvite vordne. |
| PR1739 | 7. Ta teeb mo winapuud paljaks ja mo wigipuud täis käsni, ta korib sedda hopis, ja wiskab ärra, et temma oksad walgeks lähhäwad. | LT | 7. Ji nusiaubė mano vynuogyną, sunaikino figmedžius, nuėdė jų lapus bei nugraužė žievę; jų šakos liko baltos. |
| Luther1912 | 7. Das verwüstet meinen Weinberg und streift meinen Feigenbaum ab, schält ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß dastehen. | Ostervald-Fr | 7. Elle a mis ma vigne en désolation, et mes figuiers en pièces. Elle les a entièrement dépouillés, abattus; les sarments sont devenus tout blancs. |
| RV'1862 | 7. Asoló mi vid, y descortezó mi higuera: desnudando la desnudó, y derribó: sus ramas quedaron blancas. | SVV1770 | 7 Het heeft mijn wijnstok gesteld tot een verwoesting, en mijn vijgeboom tot schuim; het heeft hem ganselijk ontbloot en nedergeworpen, zijn ranken zijn wit geworden. |
| PL1881 | 7. Winną macicę moję podał na spustoszenie, a figowe drzewo moje na obłupienie; w szcząt je obnażył i porzucił, tak, że zbielały gałęzie ich. | Karoli1908H u | 7. Pusztává tette szőlőmet; összetörte fügefáimat, mezítelenre hántotta és széjjelhányta; fehérlenek annak ágai. |
| RuSV1876 | 7 Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее | БКуліш | 7. Мій виноградник він спустошив, фіговину обломив, облупив її з кори й |

догола, и бросил; сделались белыми ветви
ее.

відкинув, - тільки галузки її біліють.

| | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 8. Valita niinkuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa yljän tähden. | Biblia1776 | 8. Valita niinkuin neitsyt, joka säkin yllensä pukee nuoruutensa yljän tähden. |
| CPR1642 | 8. Pargu nijncuin neidzy joca säkin päällens wetä hänen ylkäns tähden. | Osat1551 | 8. Parghu/ ninquin Neitzzy/ ioca Säkin pälens wetä/ henen Ylghiens teden. (Paru/ niinkuin neitsyt/ joka säkin päällensä wetää/ hänen ylkänsä tähden.) |
| MLV19 | 8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. | KJV | 8. Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. |
| Dk1871 | 8. Hyl som en Jomfru, der har iført sig Sæk for sin Ungdoms Brudgom! | KXII | 8. Jämra dig, lika som en jungfru, den en säck uppådrager för sin brudgummes skull; |
| PR1739 | 8. Ullu kui norik, kel kotti-rie selgas on , omma nore ea mehhe pärrast. | LT | 8. Raudok apsisiautusi ašutine kaip mergaitė dėl savo jaunystės vyro. |
| Luther1912 | 8. Heule wie eine Jungfrau die einen Sack anlegt um ihren Bräutigam! | Ostervald-Fr | 8. Lamente-toi comme une vierge qui serait ceinte d'un sac, à cause de l'époux de sa jeunesse! |
| RV'1862 | 8. Llorá tú como mujer moza vestida de saco por el marido de su juventud. | SVV1770 | 8 Kermt, als een jonkvrouw, die met een zak omgord is vanwege den man van haar jeugd. |
| PL1881 | 8. Narzekaj, jako panna przepasana worem nad mężem młodości swojej. | Karoli1908H u | 8. Keseregj, mint a szűz, a ki gyászba öltözik az ő ifjúsága férjéért. |

JOOEL

- | | | |
|--|--------------|---|
| RuSV1876 8 Рыдай, как молодая жена, препоясавшись вретischem , о муже юности своей! | БКуліш | 8. О! голоси, як молодиця, приперезана веретischem, по мужові молодощів своїх! |
| FI33/38 9. Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat. | Biblia1776 | 9. Sillä ruokauhri ja juomauhri on pois Herran huoneesta; ja papit Herran huoneesta; ja papit Herran palveliat murehtivat. |
| CPR1642 9. Sillä ruocauhri ja juomauhri on pois HERran huonesta ja Papit HERran palweliat murehtiwat. | Osat1551 | 9. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois HERRAN Honesta/ ia ne Papit HERRAN palueliat murectiuat/ (Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois HERRAN huoneesta/ ja ne papit HERRAN palwelijat murehtiwat/) |
| MLV19 9 The meal offering and the drink offering are cut off from the house of Jehovah. The priests, Jehovah's ministers, mourn. | KJV | 9. The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn. |
| Dk1871 9. Madoffer og Drikoffer er revet bort I for Herrens Hus, Præsterne, Herrens Tjenere, sørge | KXII | 9. Ty spisoffer och drickoffer är borto ifrå Herrans hus; Presterna, Herrans tjenare, sörja. |
| PR1739 9. Roa- ja joma-ohwer on ärrakautud Jehowa koiast: need preestrid leinawad, kes Jehowat teniwad. | LT | 9. Duonos aukos ir geriamosios aukos dingo iš Viešpaties namų, gedi kunigai, Viešpaties tarnai. |
| Luther1912 9. Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des HERRN weg, und die Priester, | Ostervald-Fr | 9. L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacrificateurs |

| | | | |
|----------|--|------------------|--|
| | des HERRN Diener, trauern. | | qui font le service de l'Éternel sont dans le deuil. |
| RV'1862 | 9. Pereció el presente y la derramadura de la casa de Jehová: los sacerdotes ministros de Jehová pusieron luto. | SVV1770 | 9 Spijsoffer en drankoffer is van het huis des HEEREN afgesneden; de priesters, des HEEREN dienaars, treuren. |
| PL1881 | 9. Odjęta jest śniedna i mokra ofiara od domu Paóskiego; płaczą kapłani, sładzy Paóscy. | Karoli1908H u | 9. Kifogyott az étel- és italáldozat az Úrnak házából; gyászolnak [3†] a papok, az Úrnak szolgái. |
| RuSV1876 | 9 Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни. | БКуліш | 9. Перестали приноси хлібні та ливні жертви в дому Господньому; плачуть сьвященники, служителі Господні. |
| FI33/38 | 10. Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut. | Biblia1776 | 10. Peltö on hävitetty, maa on murheissansa, että jyvät ovat turmellut, viina on kuivunut pois, ja öljy puuttunut. |
| CPR1642 | 10. Kedot owat häwinnet ja peldo on nurja että jywät owat turmellut. | Osat1551 | 10. Kedhot ouat häuinneet/ ia peldo surkiasti seisopi/ Ette Jyue ombi haaskattu/ (Kedot owat häwinneet/ ja pelto surkiasta seisooi/ Että jywä ompi haaskattu/) |
| MLV19 | 10 The field is laid waste; the land mourns. For the grain is destroyed, the new wine is dried up, the oil languishes. | KJV | 10. The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth. |
| Dk1871 | 10. Marken er ødelagt, Jordbunden sørger; thi | KXII | 10. Marken är förödd, och åkren står |

| | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | Kornet er ødelagt, Mosten er fortørret, Olien er sygnet hen. | | ömkeliga; kornet är förderfvadt, vinet står jämmerliga, och oljan klageliga. |
| PR1739 | 10. Pöllud on ärraraisatud, Ma leinab: sest willi on ärraraisatud, wärsket wina on poud ärrawötnud, ölli on wäeti. | LT | 10. Laukai sunaikinti, dirvos liūdi. Sunaikinti javai, vyno nebëra, aliejus išseko. |
| Luther1912 | 10. Das Feld ist verwüstet, und der Acker steht jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein steht jämmerlich und das Öl kläglich. | Ostervald-Fr | 10. Les champs sont ravagés, la terre est dans le deuil; car le froment est détruit, le moût est tari, et l'huile est desséchée. |
| RV'1862 | 10. El campo fué destruido, la tierra se enlutó; porque el trigo fué destruido, el mosto se secó, el aceite pereció. | SVV1770 | 10 Het veld is verwoest, het land treurt; want het koren is verwoest, de most is verdroogd, de olie is flauw. |
| PL1881 | 10. Spustoszone jest pole, i smuci się ziemia, przeto, że popsowano zboże; wysechł moszcz, oliwa zginęła. | Karoli ^{1908H} u | 10. Elpusztítatott a mező, gyászol a föld; mert elpusztítatott a gabona; kiszáradt [4†] a must; kiapadt az olaj. |
| RuSV1876 | 10 Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина. | БКуліш | 10. Поле облогом лежить, землиця сумує; витоптано збіжжє, сок виноградний висох та й оливина повяла. |
| FI33/38 | 11. Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato. | Biblia1776 | 11. Peltomiehet katsovat huonosti, ja viinamäen miehet parkuvat nisuin ja ohrain tähden, ettei vainiossa ole mitään tuloa. |
| CPR1642 | 11. Wijna on surkia ja öljy walitta peldomiehet huonosta cadzowat ja wijnamäen miehet parcuwat nisuin ja ohrain tähden ettei | Osat1551 | 11. Wina surkiasti seisopi/ ia Oliu walittamisest. Peldomiehet Honosta vloscatzouat/ Ja ne Winatarhanmiehet |

wainiosta ole mitän tulo.

parcuuat/ Nisuen teden ia Ohran teden/
Ettei wainiosta ole miten Tulo. (Wiina
surkiasti seisooopi/ ja öljy walittamisesta.
Peltomiehet huonosti ylöskatsowat/ Ja ne
wiinatarhamiehet parkuwat/ Nisuin tähden ja
ohran tähden/ Ettei wainiosta ole mitään
tuloa.)

MLV19 11 Be confounded, O you* farmer. Wail, O
you* vine-dressers, for the wheat and for the
barley, for the harvest of the field has
perished.

KJV 11. Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl,
O ye vinedressers, for the wheat and for the
barley; because the harvest of the field is
perished.

Dk1871 11. Agerdyrkerne ere beskæmmede,
Vingaardsmændene hyle over Hveden og over
Bygget; thi Høsten paa Marken er gaaet, tabt.

KXII 11. Åkermännerna se skröpliga ut, och
vingårdsmännerna gråta, för hvetes och
korns skull, att utaf markene intet inbergas
kan.

PR1739 11. Pöllo-mehhed on häbbisse sanud,
winamäe mehhed ulluwad nisso pärrast ja
odra pärrast; sest pöllo leikus on hukkas.

LT 11. Vynininkai, susigėskite, žemdirbiai,
dejuokite netekę kviečių ir miežių, nes laukų
derlius žuvo.

Luther1912 11. Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die
Weingärtner heulen um den Weizen und die
Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde
nichts werden kann.

Ostervald-Fr 11. Laboueurs, soyez confus; vigneron,
gémissez, à cause du froment et de l'orge,
car la moisson des champs est perdue.

RV'1862 11. Avergonzáos, labradores, aullád, viñeros,

SVV1770 11 De akkerlieden zijn beschaamd, de

por el trigo y la cebada; porque la mies del campo se perdió.

wijngaardeniers huilen, om de tarwe en om de gerst, want de oogst des velds is vergaan.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 11. Wstydzą się oracze, narzekają winiarze dla pszenicy i dla jęczmienia; bo zginęło żniwo polne. | Karoli1908H u | 11. SzégyenüljeteK meg, ti szántóvetők; jajgassatok szőlóművesek: a búzáért és az árpáért; mert elveszett a mező aratása! |
| RuSV1876 | 11 Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле, | БКуліш | 11. Румянітєсь із заводу, ви, хлібороби; ридайте, виноградари; плачте по пшениці й ячмені - пропали жнива в полі. |
| FI33/38 | 12. Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislusten joukosta pois. | Biblia1776 | 12. Viinapuu kuivettui ja fikunapuu on lahonnut; granatipuu, palmupuu, omenapuu ja kaikki kedon puut ovat kuivettuneet; sillä ihmisten riemu on surkeudeksi tullut. |
| CPR1642 | 12. Wijnapuu cuiwetui ja ficunapuu on lahoinut Granatipuu palmupuu omenapuu ja caicki kedon puut owat cuiwettunet: sillä ihmisten riemu on surkiudexi tullut. | Osat1551 | 12. Winapw poisquiuaisi/ ia Ficunapw on lahoinut/ Nin mös se Granatinpw/ Palmupw/ Omenapw/ ia caiki Kedhon Pwdh ouat poisquiuwetut/ Sille se Inhimisten riemu ombi surkiudhexi tullut. (Wiinapuu poiskuiwaisi/ ja wiikunapuu on lahonnut/ Niin myös se granaattipuu/ palmupuu/ omenapuu/ ja kaikki kedon puut owat poiskuiwetut/ Sillä se ihmisten riemu ompi surkeudeksi tullut.) |
| MLV19 | 12 The vine is withered and the fig tree | KJV | 12. The vine is dried up, and the fig tree |

languishes. The pomegranate tree, the palm tree also and the apple tree, even all the trees of the field are withered. For joy has withered away from the sons of men.

languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

Dk1871 12. Vintræet er fortørret, og Figentræet er sygnet hen; Granatæbletræet, selv Palmetræet og Æbletræet, alle Træer paa Marken ere fortørnede; ja, Fryd er skamtuld vegen bort fra Menneskenes Børn.

KXII 12. Så stå ock vinträn jämmerliga, och fikonaträn klageliga; dertill granatträ, palmträ, äpleträ, och all trä på markene äro förtorkad; ty menniskornas fröjd är till sorg vorden.

PR1739 12. Winapuud on ärrakuinud, ja wigipuud on wäetimad, kranati-ounapuud, ka palmipuud ja ounapuud, keik metsapuud on ärrakuinud: sest rööm on otsego ärrakuinud inimeste laste käest.

LT 12. Vynmedis nudžiūvo, figmedis nuvyto. Granatmedis, palmė, obelis ir visi laukų medžiai nudžiūvo. Todėl ir džiaugsmas dingo tarp žmonių.

Luther1912 12. So steht der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorrt; denn die Freude der Menschen ist zu Jammer geworden.

Ostervald-Fr 12. La vigne est desséchée, le figuier est languissant; le grenadier, même le palmier et le pommier, tous les arbres des champs ont séché, et la joie a cessé parmi les fils des hommes!

RV'1862 12. Secóse la vid, y la higuera pereció, el granado también, la palma, y el manzano: todos los árboles del campo se secaron: por lo cual el gozo se secó de los hijos de los

SVV1770 12 De wijnstok is verdord, de vijgeboom is flauw; de granaatappelboom, ook de palmboom en appelboom; alle bomen des velds zijn verdord; ja de vrolijkheid is

hombres.

verdord van de mensenkinderen.

- | | | | |
|----------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 12. Winna macica uschła, a figowe drzewo uwiędło; drzewo granatowe i palma, i jabłóó, i wszystkie drzewa polne poschły, i wesele zginęło od synów ludzkich. | Karoli ^{1908H} u | 12. Elszáradt a szőlótő; a fügefa elhervadt; a gránátfa, a datolyafa és az almafa, a mezőnek minden gyümölcsfája [5†] kiaszott. Bizony kiszáradott az öröm az emberek közül. |
| RuSV1876 | 12 засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли;потому и веселье у сынов человеческих исчезло. | БКуліш | 12. Зсохла лоза виноградня, фіговина повяла; гранатне дерево, пальма та яблонь - всі дерева в полі повсихали; тим то й в синів людських всі радощі зникли. |
| FI33/38 | 13. Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina, te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri. | Biblia1776 | 13. Sonnustakaat teitänne ja valittakaat, te papit! parkukaat, te alttarin palveliat, menkää (templiin), ja levätkää, te minun Jumalani palveliat, säkeissä oli yötä; sillä ruokauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huoneesta. |
| CPR1642 | 13. Sonnustacat teitän ja walittacat te Papit parcucacat te Altarin palweliat mengät Templijn ja lewätkät te Jumalan palweliat säkeis yliyötä: sillä ruocauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huonesta. | Osat1551 | 13. Sonnustacat teiten ia walittacat te papit/ Parkucacat te Haltarin Palueliat/ menget Templin siselle/ ia yli öte leuetke Säkeis/ te Jumalan Palueliat. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois teiden Jumalan Honeest. (Sonnustakaat teitän ja walittakaat te papit/ Parkukaat te alttarin palwelijat/ |

menkääät templiin sisälle/ ja yli yötä lewätkää säkeissä/ te Jumalan palwelijat. Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois Jumalan huoneesta.)

MLV19 13 Gird yourselves with sackcloth and lament, you* priests. Wail, you* ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you* ministers of my God. For the meal offering and the drink offering are withheld from the house of your* God.

KJV 13. Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Dk1871 13. Omgjorder eder og sørger, I Præster! hylér, I Altertjenere! gaar ind, tilbringer Natten i Sørgedragt, I min Guds Tjenere! thi Madoffer og Drikoffer er forment eders Guds Hus.

KXII 13. Omgjorder eder, och gråter, I Prester; jämrer eder, I altarens tjenare; går in, och ligger i säcker, I mins Guds tjenare; ty både spisoffer och drickoffer är borto af edars Guds hus.

PR1739 13. Pange ennese ümber kotti-rieti, ja tehke kaebdust, teie preestrid; ulluge, kes teie altari jures tenite; tulge, olge allati kotti-ridis teie, kes minno Jummalat tenite: sest roa- ja joma-ohwer teie Jummalale koiast on ärrakeeldud.

LT 13. Kunigai, apsisiauskite ašutine ir liūdėkite! Aukuro tarnai, verkite ir raudokite! Mano Dievo tarnai, apsisiautę ašutine, gulėkite per naktį ir raudokite, nes nebėra duonos aukų ir geriamųjų aukų jūsus Dievo namuose.

Luther1912 13. Begürtet euch nun und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes!

Ostervald-Fr 13. Sacrificateurs, ceignez-vous, et menez deuil; vous qui faites le service de l'autel, lamentez-vous; vous qui faites le service de

denn es ist Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

mon Dieu, entrez, passez la nuit revêtus de sacs. Car l'offrande et la libation sont supprimées de la maison de votre Dieu.

RV'1862 13. Ceñíos, y lamentád, sacerdotes: aullád, ministros del altar: veníd, dormíd en sacos, ministros de mi Dios; porque quitado es de la casa de vuestro Dios el presente y la derramadura.

SVV1770 13 Omgordt u, en rouwklaagt, gij priesters! huilt, gij dienaars des altaars! gaat in, vernacht in zakken, gij dienaars mijns Gods! want spijsoffer en drankoffer is geweerd van het huis uws Gods.

PL1881 13. Przepaszcie się, a płaczcie, o kapłani! narzekajcie słudzy ołtarza; wnijdźcie a legajcie w nocy w worach, słudzy Boga mojego! bo zawściągniona jest od domu Boga waszego ofiara śniedna i ofiara mokra.

Karoli^{1908H}_u 13. Öltsetek gyászt és sírjatok, ti papok! Jajgassatok, ti oltár szolgálói; jőjjetek és háljatok gyászruhákban, Istenem szolgálói; mert megvonatott [6†] az étel- és italáldozat Isteneteknek házától.

RuSV1876 13 Препояшътесь вретischem и плачъте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретисцах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.

БКуліш 13. Попідперізуйтеся веретищами й плачте, сьвященники! ридайте, слуги олтаря! ійдіть, в волосяницях ночуйте, слуги Бога мого! не стало ні хліба, ні ливних жертв в дому Бога вашого.

FI33/38 14. Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhla kokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen.

Biblia1776 14. Pyhittäkää paasto, kutsukaat seurakunta kokoon, ja kootkaat vanhimmat, ja kaikki maakunnan asuvaset, Herran teidän Jumalanne huoneesen, ja huutakaat Herran tykö:

CPR1642 14. Pyhittäkät paasto cudzucat seuracunda

Osat1551 14. Pyhitteket ychte Paasto/ Cutzucat Seura

cocon ja cootcat wahwimmat ja caicki
maacunnan asuwaiset teidän HERran Jumalan
huoneseen ja huutacat HERran tygö:

ychten/ ia cootcat ne Wanhimmat ia caiki
Makunnan Asuuaiset teiden HERRAN
Jumalan Honeseen/ ia hwtacat HERRAN
tyge/ (Pyhittäkää yhteen paasto/ Kutsukaat
seura yhteen/ ja kootkaat ne wanhimmat ja
kaikki maakunnan asuwaiset teidän HERRAN
Jumalan huoneeseen/ ja huutakaat HERRAN
tykö/)

MLV19 14 Sanctify a fast. Call a solemn assembly.
Gather the old men and all the inhabitants of
the land to the house of Jehovah your* God
and cry to Jehovah.

KJV 14. Sanctify ye a fast, call a solemn assembly,
gather the elders and all the inhabitants of
the land into the house of the LORD your
God, and cry unto the LORD,

Dk1871 14. Helliger en Faste, udraaber en Forsamling,
samler de Ældste, alle Landets Indbyggere til
Herrens eders Guds Hus, og raaber til Herren !

KXII 14. Helger ena fasto, kaller tillhopa
menigheten; församler de äldsta, och alla
landsens inbyggare, till Herrans edars Guds
hus, och roper till Herran:

PR1739 14. Pühhitsege paastu Pühha , kulutage suurt
Pühha mahha, kogguge kokko wannemad ja
keik se Ma rahwast, Jehowa omma Jummal
kotta, ja kissendage Jehowa pole.

LT 14. Paskelbkite pasninką, sušaukite
iškilmingą susirinkimą, sukviškite
vyresniusius ir visus krašto gyventojus į
Viešpaties, jūsų Dievo, namus ir šaukitės
Viešpaties.

Luther1912 14. Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde
zusammen; versammelt die Ältesten und alle

Ostervald-Fr 14. Sanctifiez un jeûne, convoquez une
assemblée solennelle, réunissez les anciens

| | | | |
|----------|---|------------------|---|
| | Einwohner des Landes zum Hause des HERRN, eures Gottes, und schreit zum HERRN! | | et tous les habitants du pays dans la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel! |
| RV'1862 | 14. Pregonád ayuno, llamád a congregación, congregád los ancianos, y todos los moradores de la tierra en la casa de Jehová vuestro Dios, y clamád a Jehová. | SVV1770 | 14 Heiligt een vasten, roept een verbodsdag uit, verzamelt de oudsten, en alle inwoners dezes lands, ten huize des HEEREN, uws Gods, en roept tot den HEERE. |
| PL1881 | 14. Poświęćcie post, zwołajcie zgromadzenia, zbierzcie starców i wszystkich obywateli ziemi do domu Pana, Boga waszego, i wołajcie do Pana: | Karoli1908H u | 14. Szenteljetek [7†] böjtöt, hirdessetek gyűlést; gyűjtsétek egybe a véneket, a földnek minden lakosát az Úrnak, a ti Isteneteknek házába, és kiáltsatok az Úrhoz. |
| RuSV1876 | 14 Назначьте пост, объявите торжественное собрание, созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, ивзывайте к Господу. | БКуліш | 14. Визначіте піст, оповістіть сходини громадські, скличте старшину й усіх осадників землі в дом Господа, Бога вашого, й благайте Господа. |
| FI33/38 | 15. Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltialta. | Biblia1776 | 15. Voi, voi sitä päivää! sillä Herran päivä on juuri läsnä, ja tulee niinkuin kadotus Kaikkivaltialta. |
| CPR1642 | 15. Woi woi sitä päiwä: sillä HERran päiwä on juuri läsnä ja tule nijncuin cadotus Caickiwaldialda. | Osat1551 | 15. Oy/ oy/ site peiue/ Sille HERRAN peiue ombi iuri leszne/ ia tule ninquin Cadhotus silde Caikiwaldialda. (Oi/ oi/ sitä päiwää/ Sillä HERRAN päiwä ompi juuri läsnä/ ja tulee niinkun kadotus siltä Kaikkiwaltialta.) |
| MLV19 | 15 Alas for the day! For the day of Jehovah is | KJV | 15. Alas for the day! for the day of the LORD |

at hand and it will come as destruction from the Almighty.

is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

Dk1871 15. Ve, den Dag! thi Herrens Dag er nær og skal komme som en Ødelæggelse fra den Almægtige.

KXII 15. Ack, ve den dagen! Ty Herrans dag är hardt när, och kommer såsom ett förderf ifrå dem Allsmägtiga.

PR1739 15. Oh sedda päwa! sest Jehowa päaw on liggi, ja tulleb kui ärraraiskaminne Keigewäggewama käest.

LT 15. Viešpaties diena arti! Kaip sunaikinimas ji ateis nuo Visagalio.

Luther1912 15. O weh des Tages! denn der Tag des HERRN ist nahe und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen.

Ostervald-Fr 15. Ah! quel jour! Car le jour de l'Éternel est proche; il vient comme un ravage du Tout-Puissant.

RV'1862 15. ¡Ay al día! porque cercano está el día de Jehová: y vendrá como destrucción hecha por Todopoderoso.

SVV1770 15 Ach, die dag! want de dag des HEEREN is nabij, en zal als een verwoesting komen van den Almachtige.

PL1881 15. Ach biada na ten dzieó! bo bliski jest dzieó Paóski, a przychodzi jako spustoszenie od Wszchemocnego.

Karoli1908H^u 15. Jaj ez a nap! [8†] Bizony közel van az Úrnak napja, és mint a pusztítás, úgy jön el a Mindenhatótól.

RuSV1876 15 О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.

БКуліш 15. О, що за день! а близько він, сей день Господень; мов хуртовина, прийде він од Всемогучого, й усе спустошить.

FI33/38 16. Eikö ole otettu meiltä ruoka silmäimme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta

Biblia1776 16. Eikö ruoka oteta pois meidän silmäimme edestä, ja meidän Jumalamme huoneesta ilo

| | | | |
|------------|---|------------------|---|
| | ilo ja riemu? | | ja riemu? |
| CPR1642 | 16. Silloin ruoca otetan pois meidän silmäim edest ja meidän Jumalam huonesta ilo ja riemu. | Osat1551 | 16. Silloin Roca meiden Silmein edest poisotetaan/ ia meiden Jumalan Honesta ilo/ ia riemu. (Silloin ruoka meidän silmäin edestä poisotetaan/ ja meidän Jumalan huoneesta ilo/ ja riemu.) |
| MLV19 | 16 Is not the food cut off before our eyes, yes, joy and gladness from the house of our God? | KJV | 16. Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God? |
| Dk1871 | 16. Er ikke Føden reven bort for vore Øjne, Glæde og Fryd fra vor Guds Hus? | KXII | 16. Så skall maten för vår ögon borttagen varda, och ifrå vår Guds hus fröjd och glädje. |
| PR1739 | 16. Eks olle meie silma eest toidus, ja meie Jummalä koiast rööm ja suur römustus ärrakautud. | LT | 16. Maistas atimtas, mums matant, džiaugsmas bei džiuğavimas išnyko iš Dievo namų. |
| Luther1912 | 16. Ist nicht die Speise vor unsern Augen weggenommen und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne? | Ostervald-Fr | 16. La nourriture n'est-elle pas enlevée sous nos yeux; et de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse? |
| RV'1862 | 16. ¿El mantenimiento, no es quitado de delante de nuestros ojos: la alegría, y el placer de la casa de nuestro Dios? | SVV1770 | 16 Is niet de spijze voor onze ogen afgesneden? Blijdschap en verheuging van het huis onzes Gods? |
| PL1881 | 16. Izali przed oczyma naszymi nie zginęła żywność, a z domu Boga naszego radość i | Karoli1908H u | 16. Hát nem szemünk láttára irtatott-é ki az élelem, az öröm és vígasság Istenünk |

wesele?

RuSV1876 16 Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего – веселье и радость?

БКуліш

házából?!

16. Чи ж не зникає вже перед нашими очима пожива з дому Бога нашого, а з нею радощі й веселощі?

FI33/38 17. Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.

Biblia1776

17. Siemenet mätänivät maassa, jyvääitat ovat hävitetyt, riihet ovat hajoitetut; sillä elo on kuivunut pois.

CPR1642 17. Jywät mätänit maas ohra salwot owat tyhjänä ja rijhet owat langennet: sillä elo on turmeldu.

Osat1551

17. Jyuet poismätenit Maas. Ohra Larit seisouat tyhiene/ Rihet ouat langenuet. Sille ette Elo ombi turmeltu. (Jywät poismätänewät maassa. Ohralaarit seisowat tyhjänä/ Riihet owat langenneet. Sillä että elo ompi turmeltu.)

MLV19 17 The seeds rot under their clods. The garners are laid desolate. The barns are broken down. For the grain is withered.

KJV

17. The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

Dk1871 17. Sædekornene ere raadnede under Jordskorpen, Forraadshusene ligge øde, Laderne ere nedbrudte, fordi Kornet er blevet til Skamme.

KXII

17. Säden är bortruttnad i jordene, kornhusen stå öde, ladorna förfalla; ty kornet är förderfvadt.

PR1739 17. Iwwad on ärramäddanend omma pankade al, warrandusse-honed on ärrahäwwitud, wilja-aidad on mahhakistud: sest poud on

LT

17. Pasėti grūdai žemėje sudžiūvo, sandėliai tušti, klojimai nenaudojami, nes javų nėra.

wilja ärrawötnud.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 17. Der Same ist unter der Erde verfault, die Kornhäuser stehen wüst, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben. | Ostervald-Fr | 17. Les semences ont pourri sous leurs mottes; les greniers sont désolés, les granges sont en ruine, car le blé a péri. |
| RV'1862 | 17. El grano se pudrió debajo de sus terrones, los bastimentos fueron asolados, los alfolíes destruidos; porque el trigo se secó. | SVV1770 | 17 De granen zijn onder hun kluiten verrot, de schathuizen zijn verwoest, de schuren zijn afgebroken, want het koren is verdord. |
| PL1881 | 17. Pogniły ziarna pod skibami swemi, spustoszone są gumna, zburzone są szpichlerze; bo wyschło zboże. | Karoli1908H u | 17. Elsenyvedtek a magvak barázdáik alatt, elpusztultak a gabonás házak, összedőltek a csűrök; mert kiaszott a gabona. |
| RuSV1876 | 17 Истлели зерна под глыбами своими, опустели житницы, разрушены кладовые, ибо не стало хлеба. | БКуліш | 17. Зерно зітліло під скибами своїми, спорожніли засіки, повалено стодоли, бо не стало збіжжя. |
| FI33/38 | 18. Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat raavaslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös lammasslaumat joutuvat perikatoon. | Biblia1776 | 18. Voi, kuinka karja huokaa, ja laumat ammuvat! ettei heillä ole laidunta, ja lammasslaumat nääntyvät. |
| CPR1642 | 18. Woi cuinga carja huoca ja laumat ammuwat: ettei heillä ole laiduinda ja lambat näändywät. | Osat1551 | 18. Woi quinga Cariat hocauat/ ia Laumat ammuuat. Sille ettei heille ole Laidhuinda/ ia Lambat hiucachtuuat. (Woi kuinka karjat huokaawat/ ja laumat ammuwat. Sillä ettei heillä ole laidunta/ ja lampaat hiukaantuwat.) |

- MLV19 18 How do the beasts groan! The herds of cattle are perplexed because they have no pasture, yea, the flocks of sheep are made desolate.
- Dk1871 18. Hvor sukker dog Kvæget! Øksnenes Hjorde ere forvildede, thi de have ingen Græsgang, ogsaa Faarehjordene maa bøde.
- PR1739 18. Oh kuida äggawad lojuksed! weiste karjad on seggased, sest neil ei olle mitte rohhomaad; ka puddolojuste karjad on sü läbbi ärraraisatud.
- Luther1912 18. O wie seufzt das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe verschmachten.
- RV'1862 18. ¡Cuánto gimieron las bestias! ¡cuán atajados anduvieron los hatos de los bueyes, porque no tuvieron pastos! también los rebaños de las ovejas fueron asolados.
- PL1881 18. Czemu wzdycha bydło? Błąkają się stada wołów, że nie mają pastwisk, nawet i trzody owiec wyginęły.
- RuSV1876 18 Как стонет скот! уныло ходят стада
- KJV 18. How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.
- KXII 18. O! huru suckar boskapen? Fät råmar, ty de hafva ingen bet, och fåren försmäkta.
- LT 18. Vargsta gyvuliai! Nerimsta galvijų bandos, nes nebėra joms ganyklų, kenčia ir avys.
- Ostervald-Fr 18. Comme le bétail gémit! Les troupeaux de bœufs sont consternés, parce qu'ils n'ont point de pâture; même les troupeaux de brebis en souffrent.
- SVV1770 18 O, hoe zucht het vee, de runderkudden zijn bedwelmd, want zij hebben geen weide, ook zijn de schaapskudden verwoest.
- Karoli1908H
u 18. Mint nyög a barom! Megháborodtak a marha-csordák, mert nincs legelőjük; búnhódnék még a juhnyájak is!
- БКуліш 18. О, як реве скотина, сумує стадо

волов, ибо нет для них пажити; томятся и стада овец.

худоби, що нема їм паші, та й отари валяться з ніг.

FI33/38 19. Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut.

Biblia1776 19. Herra, sinun tyköс minä huudan, että kulo on polttanut laitumet korvessa, ja liekki on kaikki puut vainiossa sytyttänyt.

CPR1642 19. HERra sinua minä huudan että culo on polttanut kedot warpeis ja liecki on caicki puut wainios sytyttänyt.

Osat1551 19. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan/ ette Culo on poltanut ne Kedhot warpeis/ Ja Liecki ombi caiki Puudh Wainiois ylessytyttenyt. Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan/ etta kulo on polttanut ne kedot warpeissa/ Ja liekki ompi kaikki puut wainioissa ylössytyttänyt.)

MLV19 19 O Jehovah, I cry to you. For the fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned all the trees of the field.

KJV 19. O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

Dk1871 19. Til dig, Herre ! vil jeg raabe; thi en Ild har fortæret Græsgangene i Ørken, og en Lue har svedet alle Træerne paa Marken.

KXII 19. Herre, dig åkallar jag; ty elden hafver afbränt de lustiga planar i öknene, och lågen hafver upptändt all trä på markene.

PR1739 19. Sinno pole, Jehowa! tahhan ma hüda: sest

LT 19. Tavęs, Viešpatie, šauksiuosi, nes ugnis

tulli on ärrawötnud rohhomaad körbes, ja tulle-leek on körwetand keik metsapuud.

sunaikino pievas ir ganyklas, liepsna nusvilino visus lauku medžius.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 19. HERR, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Éternel, je crie à toi! Car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a consumé tous les arbres des champs.</p> |
| <p>RV'1862 19. A tí, o! Jehová, clamaré; porque fuego consumió las cabañas del desierto, y llama abrasó todos los árboles del campo.</p> | <p>SVV1770 19 Tot U, o HEERE! roep ik; want een vuur heeft de weiden der woestijn verteerd, en een vlam heeft alle bomen des velds aangestoken.</p> |
| <p>PL1881 19. Do ciebie wołam, o Panie! bo ogień pożarł pastwiska na puszczy a płomień popalił wszystkie drzewa polne;</p> | <p>Karoli1908H^u 19. Hozzád kiáltok Uram, mert tűz emésztette meg a puszta virányait, és [9†] láng perzselte le a mező minden fáját.</p> |
| <p>RuSV1876 19 К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попало на все деревья в поле.</p> | <p>БКуліш 19. До тебе, Господи, кличу: ось огонь попалив травні пасовища по степу, полоне посмало на всі дерева в полі.</p> |
| <p>FI33/38 20. Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.</p> | <p>Biblia1776 20. Metsän eläimet myös sinun tyköös huutavat, että vesi-ojat kuivuneet ovat, ja että kulo on polttanut laitumet korvessa.</p> |
| <p>CPR1642 Medzän eläimet myös sinua huutawat että wesiojat cuiwannet ovat ja että culo on polttanut kedot warpeis.</p> | <p>Osat1551 Hwtawat mös sinun tyges ne Metzän Eleiomet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (Huutawat myös sinun tykösi ne metsän</p> |

eläimet/ että wesiojat kuiwenneet owat/ ja että kulo ompi polttanut ne kedot warpeissa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 20 Yes, the beasts of the field pant to you, for the water brooks are dried up and the fire has devoured the pastures of the wilderness. | KJV 20. The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness. |
| Dk1871 20. Ogsaa Dyrene paa Marken se sukkende op til dig; thi Vandstrømmene ere udtørrede, og en Ild har fortæret Græsgangene i Ørken. | KXII 20. Ja, vilddjuren ropa också till dig; ty vattubäckerna äro uttorkade, och elden hafver förbränt de lustiga planar i öknene. |
| PR1739 20. Ka metsa lojuksed kissendawad so pole: sest wee-oiad on ärrakuinud, ja tulloke on ärrawötnud rohhomaad körbes. | LT 20. Net laukiniai žvėrys šaukiasi Tavęs, nes išdžiūvo visi upeliai ir ugnis nuėdė pievas bei ganyklas. |
| Luther1912 20. Es schrieen auch die wilden Tiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt. | Ostervald-Fr 20. Même les bêtes sauvages soupirent après toi, car les courants d'eaux sont desséchés, et le feu dévore les pâturages du désert. |
| RV'1862 20. Las bestias del campo también bramarán a tí; porque se secaron los arroyos de las aguas, y las cabañas del desierto consumió fuego. | SVV1770 20 Ook schreeuwt elk beest des velds tot U; want de waterstromen zijn uitgedroogd, en een vuur heeft de weiden der woestijn verteerd. |
| PL1881 20. Także i zwierzęta polne ryczą do ciebie, | Karoli1908H 20. A mező vadai is hazzád esengenek, mert u |

przeto, że wyschły strumienie wód, a ogień pożarł pastwiska na puszczy.

RuSV1876 20 Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни.

kiszáradtak a vizeknek ágyai, és tűz emészette meg a puszta virányait.

БКуліш 20. Ба вже й зьвіре полеве покликає до тебе, бо повисихали води в потоках, а огонь випалив у степу всю зелень.

2 luku

Heinäsirkkavitsaus ja Herran päivä. Kääntymys Herran tykö. Runsas ajallinen siunaus ja hengen vuodatus.

FI33/38 1. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä:

CPR1642 1. SOittacat Basunalla Zionis huutacat minun pyhän wuoreni päällä wapiscat caicki maan asuwaiset:

Biblia1776 1. Soittakaat basunalla Zionissa, huutakaat minun pyhällä vuorellani, vaviskaat kaikki maan asuwaiset; sillä Herran päivä tulee ja on läsnä:

Osat1551 1. SOittacat Basunal Zionis/ Hwtacat minun Pyhen Wooren päle/ Wapiskat caiki maan Asuiamet/ (Soitttakaat basuunalla Zionissa/ Huutakaat minun pyhän wuoren päälle/ Wapiskaat kaikki maan asujaimet/)

MLV19 1 You* blow the trumpet in Zion and shout an alarm in my holy mountain. Let all the inhabitants of the land tremble. For the day of Jehovah comes, for it is near at hand,

KJV 1. Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 1. Støder i Basunen paa Zion, og raaber højt paa mit hellige Bjerg, alle Landets Indbyggere bæve! thi Herrens Dag kommer, thi den er nær. | KXII | 1. Blåser med basuner i Zion, roper på mino helgo berge, darrer, alle landsens inbyggare; ty Herrans dag kommer, och är hardt när; |
| PR1739 | 1. Puhhuge passunat Sionis, ja karjuge mo pühha mäe peäl; wärrisego keik se Ma rahwas, et Jehowa pääw tulleb, et se liggi on , | LT | 1. Trimituokite Sione, skelbkite pavoju mano šventajame kalne. Tedreba krašto gyventojai, nes ateina Viešpaties diena, nes ji arti. |
| Luther1912 | 1. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande! denn der Tag des HERRN kommt und ist nahe: | Ostervald-Fr | 1. Sonnez de la trompette en Sion, faites-la retentir sur ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche; |
| RV'1862 | 1. TOCÁD trompeta en Sión, y pregonád en mi santo monte: tiemblen todos los moradores de la tierra; porque viene el día de Jehová, porque cercano está. | SVV1770 | 1 Blaast de bazuin te Sion, en roept luide op den berg Mijner heiligheid; laat alle inwoners des lands beroerd zijn, want de dag des HEEREN komt, want hij is nabij. |
| PL1881 | 1. Trąbcie w trąbę na Syonie, a krzyczcie na świętej górze mojej! niechaj zadrżą wszyscy obywatele ziemi; bo przychodzi dzieó Paóski, bo już bliski jest; | Karoli1908H u | 1. Fújjátok a kürtöt [1†] a Sionon, és rivalgjátok az én szent hegyemen! Rémuljenek meg e föld minden lakói; mert eljő az Úrnak napja; mert közel van az. |
| RuSV1876 | 1 Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день | БКуліш | 1. Затрубите трубою в Сионі; вдаряйте на тривогу на сьвятій горі моїй; нехай стрепенеться все, що живе на землі, бо |

Господень, ибо он близок –

надходить день Господень, він уже
близько -

FI33/38 2. pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niinkuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

Biblia1776 2. Pimiä päivä, synkiä päivä, sumuinen päivä ja utuinen päivä; niinkuin aamurusko itsensä levittää vuorten ylitse; suuri ja väkevä kansa, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut, eikä vasta tule ijankaikkiseen aikaan.

CPR1642 2. Sillä HERran päivä tule ja on läsnä. Pimiä päivä syngiä päivä sumuinen päivä ja utuinen päivä. Nijncuin amurusco idzens lewittä wuorten ylidze nimittäin suuri ja wäkewä Canssa jonga caltaista ei ikänäns ole ollut eikä wasta tule ijancaickiseen aican.

Osat1551 2. Sille se HERRAN peiue tulepi/ ia on leszne. Pimie peiue/ musta peiue/ ia sumuinen peiue/ ia vtuinen peiue/ Ninquin se Amurusko itzens vlosleuite ylitze Worten/ nimatein yxi swri ia wäkeue Canssa/ ionga caltainen ei ikenens ole ollut/ eike edespein tule ijancaikisehen aican/ (Sillä se HERRAN päivä tulepi/ ja on läsnä. Pimeä päivä/ musta päivä/ ja sumuinen päivä/ ja utuinen päivä/ Niinkuin se aamurusko itsensä uloslewittää ylitse wuorten/ nimittäin yksi suuri ja wäkewä kansa/ jonka kaltainen ei ikänänsä ole ollut/ eikä edespäin tule iankaikkiseen aikaan/)

MLV19 2 a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as the dawn spreads upon the mountains, a great people

KJV 2. A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great

and a strong, there has not been the like, everlasting, nor will be any more after them, even to the years of generations to generations.

people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

Dk1871 2. En Mørkheds og Dunkelheds Dag, en Dag med Sky og Mulm, som Morgenrøde udbredt over Bjergene! et stort og mægtigt Folk, hvis Lige ikke har været fra Arilds Tid og ikke heller skal komme efter det, saa mange Aar der er Slægt efter Slægt til!

KXII 2. En mörk dag, en bister dag, en mulen dag, och dimbog dag, lika som morgonrodnen utbreder sig öfver bergen; nämliga ett stort och mäktigt folk; hvilketets like tillförene icke varit hafver, och härefter icke varda skall i evig tid.

PR1739 2. Üks pilkane pimme pääw, üks pilline ja suur pimme pääw, nenda kui koit, mis wäljalautud mäggede ülle: nisuggune suur ja wäggew rahwas, kui ep olle ammust aiast olnud, ja ei tulle enam mitte temma järrele ei ühhegi tullewa põlwe-rahwa aastaist sadik.

LT 2. Tamsi, niūri ir debesuota diena. Kaip ryto migla apgaubia kalnų viršūnes, taip galinga ir didelė tauta ateina. Tokios nebuvo iki šiol ir nebebus per kartų kartas.

Luther1912 2. Ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkiger Tag, ein nebliger Tag; gleichwie sich die Morgenröte ausbreitet über die Berge, kommt ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vormals nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für.

Ostervald-Fr 2. Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et de brouillards. Comme l'aube du jour s'étend sur les montagnes, voici un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en a point eu dans tous les temps et qu'il n'y en aura plus dans la suite, de génération en génération.

RV'1862 2. día de tinieblas y de oscuridad: día de nube

SVV1770 2 Een dag van duisternis en donkerheid, een

y de sombra: como el alba que se derrama sobre los montes, un pueblo grande y fuerte, nunca desde el principio del siglo fué su semejante, ni después de él será jamas en años de generación y generación.

dag van wolken en dikke duisterheid, als de dageraad uitgespreid over de bergen; een groot en machtig volk, desgelijks van ouds niet geweest is, en na hetzelfde niet meer zal zijn tot in jaren van vele geslachten.

PL1881 2. Dzieió ciemności i mroku, dzieió obłoku i chmury, jako ranna zorza rozciągniona po górach; lud wielki a mocny, któremu równego nie było od wieku, i nie będzie po nim nigdy aż do lat rodzaju i rodzaju.

Karoli1908H
u 2. Sötétségnek és homálynak napja; felhőnek és borulatnak napja; mint a hegyekre ráterülő alkonyat! Nagy és hatalmas nép, a milyen nem volt öröktől fogva és nem is lesz utána többé, nemzetségről [2†] nemzetségre.

RuSV1876 2 день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.

БКуліш 2. Той день темний та мрячний, день хмарний і смутний; мов уранці зоря, розкидається нарід скрізь по горах; безліч його, нарід сильний, якого не бувало з давних віків, та й не буде через довгі роди.

FI33/38 3. Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niinkuin Eedenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä pelastunut.

Biblia1776 3. Hänen edellänsä käy kuluttavainen tuli, ja hänen jäljissänsä polttavainen liekki. Maa on hänen edessänsä niinkuin Eedenin puutarha, mutta hänen jäljissänsä niinkuin autio erämaa, ja ei pidä kenenkään pääsemän häneltä pois.

CPR1642 3. Hänen edelläns käy tähtetöin tuli ja hänen

Osat1551 3. henen edhellens keupi yxi techtetöin Tuli/

jälisäns palawa liecki. Maa on hänen edesäns
nijnquin krydimaa mutta hänen jälisäns
nijnquin autia erimaa ja ei pidä kenengän
pääsemän häneldä pois.

ia henen ielkins yxi palaua liecki. Maa ombi
henen edhesens/ ninquin iocu Lustitarha/
Mutta henen ielkins/ ninquin synghie Erima/
ia eikengen pidhe henelde poispäsemen.
(hänen edelläns käypi yksi tähdetöin tuli/ ja
hänen jälkeens yksi palawa liecki. Maa ompii
hänen edessänsä/ niinkuin joku lustitarha/
Mutta hänen jälkeens/ niinkuin synkeä
erämaa/ ja eikenkään pidä häneltä
poispääsemään.)

MLV19 3 A fire devours before them and behind them
a flame burns. The land is as the garden of
Eden before them and behind them a
desolate wilderness. Yes and none has
escaped them.

KJV 3. A fire devoureth before them; and behind
them a flame burneth: the land is as the
garden of Eden before them, and behind
them a desolate wilderness; yea, and
nothing shall escape them.

Dk1871 3. Foran det fortærer en Ild, og efter det
brænder en Lue; foran det er Landet som
Edens Have, men efter det som en øde Ørk, og
heller intet undslipper det.

KXII 3. För honom går en förtärande eld, och
efter honom en brinnande låge; landet är för
honom lika som en lustgård; men efter
honom lika som en vild öken, och ingen skall
undslippa honom.

PR1739 3. Temma ees on tulli laggedaks teinud, ja
temma järrel legib tulle-leek; temma ees on se
Ma kui Edeni rohho-aed, ja temma järrel kui
üks ärrahäwwitud körb; ei ollege sedda, kes
selle eest ärrapeäseb.

LT 3. Jų priekyjevisa ryjanti ugnis, užpakalyje-
siaučianti liepsna. Kraštas prieš juos kaip
Edeno sodas, jiems praėjusiųs dykuma;
niekas neišsigelbės nuo jų.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Vor ihm her geht ein verzehrend Feuer und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Un feu dévore devant lui, et derrière lui une flamme consume. Avant lui le pays était un jardin d'Éden, après lui c'est un désert affreux, et il n'y a rien qui lui échappe.</p> |
| <p>RV'1862 3. Delante de él consumirá fuego, detrás de él abrasará llama: como el huerto de Edén será la tierra delante de él, y detrás de él, como desierto asolado: ni tampoco habrá quien de él escape.</p> | <p>SVV1770 3 Voor hetzelve verteert een vuur, en achter hetzelve brandt een vlam; het land is voor hetzelve als een lusthof, maar achter hetzelve een woeste wildernis, en ook is er geen ontkomen van hetzelve.</p> |
| <p>PL1881 3. Przed obliczem jako ogieó pożerający, a za nim płomieó pałający; ta ziemia jest przed nim jako ogród Eden, ale po nim będzie pustynią pustą i nie ujdzie nikt przed nim.</p> | <p>Karoli1908H u 3. Előtte tűz emészt, utána láng lobog; előtte a föld olyan, mint az Éden kertje, utána pedig kietlen pusztaság; meg sem menekülhet tőle semmi.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.</p> | <p>БКуліш 3. Поперед його - огонь пожераючий, а позад його - полоче палаюче; поперед його земля, мов би сад Едемський, а позад його - пустиня порожня, і нікому не буде рятунку від його.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ne ovat näöltänsä kuin hevokset, ja niinkuin ratsut ne juoksevat.</p> | <p>Biblia1776 4. Hänen muotonsa on niinkuin hevosten muoto; ja he karkaavat niinkuin ratsasmiehet.</p> |
| <p>CPR1642 4. Hänen hahmons on nijncuin orihit ja he</p> | <p>Osat1551 4. Henen Hahmons on ninquin Orihit/ ia</p> |

carcajawat nijncuin radzasmiehet.

carkaiauat ninquin Ratzaiset. (Hänen hahmonsa on niinkuin orhit/ ja karkaawat niinkuin ratsaiset.)

MLV19 4 The appearance of them is as the appearance of horses and as horsemen, so do they run.

KJV 4. The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

Dk1871 4. Dets Udseende er som Heste at se til, og som Rideheste saa rende de.

KXII 4. De äro till seende såsom hästar, och ränna såsom resenärer.

PR1739 4. Temma näggo on kui hooste näggo; ja nemmad jookswad nenda kui rüütlide wäggi.

LT 4. Jie atrodo kaip žirgai ir puls kaip kariuomenės raiteliai.

Luther1912 4. Sie sind gestaltet wie Rosse und rennen wie die Reiter.

Ostervald-Fr 4. Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils s'élancent comme des cavaliers.

RV'1862 4. Su parecer, como parecer de caballos, y como gente de a caballo correrán.

SVV1770 4 De gedaante deszelven is als de gedaante van paarden, en als ruiters zo zullen zij lopen.

PL1881 4. Kształt ich jest jako kształt koni, a tak pobieżą jako jezdni.

Karoli1908H 4. A milyen a lovak alakja, olyan annak alakja, és száguldoznak, mint a lovasok.

RuSV1876 4 Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

БКуліш 4. З виду вони - мов ті коні дужі, а скачуть, як їздеці (на конях);

FI33/38 5. Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät

Biblia1776 5. He hyppäävät ylhäällä vuorten kukkuloilla

vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut.

CPR1642 5. He hyppäwät ylhällä wuorilla nijncuin rattat kituisit nijncuin liekki corsis kihisis ja nijncuin wäkewä Canssa joca sotaan on hangittu.

niinkuin rattaat kitisevät, niinkuin liekki korsissa kihisis; niinkuin väkevä kansa, joka sotaan on hankittu.

Osat1551 5. He hyppeuet ylhel Woorein päle/ ninquin Rattat kituisit/ ia ninquin Liecki corsis kähisis/ ninquin iocu wäkeue Canssa/ ioca Sotahan hangittu on. (Ne hyppäwät ylhäällä wuortein päälle/ niinkuin rattaat kituisit/ ja niinkuin liekki korsissa kähisisi/ niinkuin joku wäkewä kansa/ joca sotaan hankittu on.)

MLV19 5 They leap like the noise of chariots on the tops of the mountains, like the noise of a flame of fire that devours the stubble, as a strong people set in battle array.

KJV 5. Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

Dk1871 5. De springe paa Bjergenes Toppe, med en Lyd som af Vogne, med en Lyd som af Ildslue, der fortærer Halm, som et mægtigt Folk, der er rustet til Krig.

KXII 5. De springa ofvanpå bergen, lika som der vagnar bullrade, och såsom en låge dånar i halm, såsom ett mägtigt folk, som till strids rustadt är.

PR1739 5. Kui wankritte kärrin mäggede otsade peäl hüppawad nemmad, kui tulle-lege wurrin, mis kört ärrapölletab; kui wägga paljo rahwast, mis seätud taplusse tarwis.

LT 5. Jų garsas lyg kovos vežimų, riedančių kalnų viršūnėmis, kaip ūžimas liepsnos, ryjančios ražienas, kaip kariuomenės, kuri išsirikiavusi kovai.

Luther1912 5. Sie sprengen daher oben auf den Bergen,

Ostervald-Fr 5. C'est comme un bruit de chars, quand ils

wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist.

bondissent au sommet des montagnes, comme le pétillage d'une flamme de feu, qui dévore du chaume; c'est comme un peuple puissant rangé en bataille!

RV'1862 5. Como estruendo de carros saltarán sobre las cumbres de los montes: como sonido de llama de fuego que consume rastrojos, como algún fuerte pueblo aparejado para la batalla.

SVV1770 5 Zij zullen daarhenen springen als een gedruis van wagenen, op de hoogten der bergen; als het gedruis ener vuurvlam, die stoppelen verteert; als een machtig volk, dat in slagorde gesteld is.

PL1881 5. Po wierzchu gór skakać będą jako grzmot wozów, a jako szum płomienia ognistego pożerającego ściernisko, jako lud możny uszykowany do bitwy.

Karoli1908H
u 5. Rohannak a hegyek tetején, mintha hadi szekerek robognának; mintha tarlót emésztő láng ropogna; a milyen az ütközetre kész hatalmas nép.

RuSV1876 5 скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

БКуліш 5. Скачуть по верхах гір із гуком, наче від возів, із тріскотом поломя огненного, як соломую пожерає, - се нарід потужний, все до бою готовий.

FI33/38 6. Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.

Biblia1776 6. Kansat pitää hänen edessänsä hämmästymän, että kaikki kasvot valjuksi muuttuvat.

CPR1642 6. Canssat pitä händä hämmästymän että caicki caswot tulewat nijn walkexi cuin sawiastia.

Osat1551 6. Canssat henen edesens pite hemmestymen/ ette caiki Casuot tuleuat nin Pleikixi quin Sauicrwsī. (Kansat hänen edessänsä pitää hämmästymän/ että kaikki

kaswot tulewat pläikiksi (walkeiksi) kuin sawikruusi.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have grown pale. | KJV | 6. Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness. |
| Dk1871 | 6. Folkene bæve for dets Ansigt, alle Ansigter skifte Farve. | KXII | 6. Folken skola förskräcka sig för honom; all ansigte äro så blek som lerpottor. |
| PR1739 | 6. Temma eest tundwad keik rahwas wallo, keik palled kahwatawad ärra. | LT | 6. Prieš juos drebės tautos, visų veidai pabals. |
| Luther1912 | 6. Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter werden bleich. | Ostervald-Fr | 6. Devant eux les peuples tremblent, tous les visages pâlissent. |
| RV'1862 | 6. Delante de él temerán los pueblos: todas las caras se pararán negras. | SVV1770 | 6 Van deszelfs aangezicht zullen de volken in pijn zijn; alle aangezichten zullen betrekken als een pot. |
| PL1881 | 6. Ulękną się narody przed obliczem jego, wszystkie twarze ich jako garniec poczernieją. | Karoli1908H u | 6. Elrémülnek tőle a népek; minden arcz elsáppad. |
| RuSV1876 | 6 При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют. | БКуліш | 6. Побачать його люде, й затремтять, - у всіх обличчя побліднуть. |
| FI33/38 | 7. Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa. | Biblia1776 | 7. He juoksevat niinkuin uljaat, ja karkaavat muurien ylitse niinkuin sotamiehet; ja kukin käy kohdastansa edes, ja ei poikkee ulos tietänsä. |

- CPR1642 7. He juoxewat nijncuin uljat ja carcajawat muurein ylidze nijncuin sotamiehet ja cukin käy cohastans edes ja ei wijwytä heitäns.
- Osat1551 7. Heiden pite ioxeman ninquin Uliat/ ia mwrit ylitsecarkaman/ ninquin Sotamiehet. Ja cukin pite codhastans edeskeumen/ ia ei heitens wiwyttemen. (Heidän pitää juokseman niinkuin uljaat/ ja muurit ylitsekarkaaman/ niinkuin sotamiehet. Ja kukin pitää kohdastansa edeskäymään/ ja ei heitäns wiwyttelemän.)
- MLV19 7 They run like mighty men. They climb the wall like men of war and they march each one on his ways. And they do not break their ranks.
- KJV 7. They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:
- Dk1871 7. Som vældige komme de løbende, som Krigsmænd bestige de Muren; og de drage frem, hver sin Vej, og forandre ikke deres Retning.
- KXII 7. De skola löpa såsom hjeltar, och bestiga murarna såsom krigsmän; hvar och en skall draga rätt fram, och intet försumma sig.
- PR1739 7. Nemmad jookswad kui wäggewad mehhed, nemmad lähhäwad ülles müri peäle kui söamehhed, ja käiwad iggaüks omma tee peäl, ja ei kalla körwale omma teeraddade peält.
- LT 7. Jie bėgs kaip karžygiai, lips sienomis kaip kariai; kiekvienas eis savo keliu, nesuardydamas gretų.
- Luther1912 7. Sie werden laufen wie die Riesen und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daherziehen
- Ostervald-Fr 7. Ils courent comme des hommes vaillants; ils montent sur la muraille comme des gens de guerre; ils marchent chacun en son rang,

- und sich nicht säumen.
- RV'1862 7. Como valientes correrán: como hombres de guerra subirán la muralla; y cada cual irá en sus caminos, y no torcerán sus sendas. SVV1770 7 Als helden zullen zij lopen, als krijgslieden zullen zij de muren beklimmen; en zij zullen daarhenen trekken, een iegelijk in zijn wegen, en zullen hun paden niet verdraaien.
- PL1881 7. Pobieżą jako mocarze, a wbieżą na mury jako mężowie waleczni; każdy z nich drogą swoją pójdzie, a nie ustąpią z ścieżek swoich. Karoli1908H 7. Száguldoznak, mint a hősök, felhágnak a kőfalakra, mint a bajnokok; mindenik a maga útján halad, nem bontják meg soraikat. u
- RuSV1876 7 Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих. БКуліш 7. Бігом біжать вони, бо сильні, вилізають на мури, бо се воїни хоробрі; кожний прямує своєю дорогою, з дороги не зверне.
- FI33/38 8. Toinen ei sysi toistansa: jokainen kulkee omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä. Biblia1776 8. Ei estä kenkään kumppaniansa, vaan kukin matkustaa asetuksessansa; ja kuin he sota-aseiden välistä tunkevat sisälle, niin ei heitä haavoiteta.
- CPR1642 8. Ei estä kengän toistans waan cukin matcusta asetuxesans ja cosca he tungewat ja sisälle langewat nijn ei heitä haawoiteta. Osat1551 8. Eikengen toistans este/ Waan cukin pite henen asetoxesans matkustaman. Ja quin he tungeuat ia sisellangeuat/ nin eipe he haauoiteta. (Eikenkään toistansa estä/ Waan kukin pitää hänen asetuksissansa matkustama. Ja kuin he tunkewät ja sisälle lankeawat/ niin eipä heitä haawoiteta.)

JOOEL

| | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 8 Neither does one push another. They march each one in his path and they burst through the weapons and do not break off. | KJV | 8. Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded. |
| Dk1871 | 8. Og de trænge ikke den ene den anden, de drage frem, hver ad sin slagne Vej; og de styrte frem igennem Vaaben, de bryde ikke af. | KXII | 8. Ingen skall hindra den andra, utan hvar och en skall gå i sin orden; och när de storma och infalla, skola de intet såre varda. |
| PR1739 | 8. Ja teine ei tungi teise peäle, nemmad käiwad iggamees omma tee peäl; ja ehk nemmad süst-oddade sekka peaksid langema, ei sa nemmad hawo. | LT | 8. Jie nesistumdys, bet eis kiekvienas savo taku. Jie kris ant kardo, bet nesusižeis. |
| Luther1912 | 8. Keiner wird den andern irren; sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daherfahren und werden durch die Waffen brechen und nicht verwundet werden. | Ostervald-Fr | 8. L'un ne presse point l'autre; chacun poursuit sa voie. Ils se précipitent au travers des traits, ils n'interrompent point leur marche. |
| RV'1862 | 8. Ninguno apretará a su compañero, cada uno irá por su carrera; y sobre la misma espada se arrojarán, y no se herirán. | SVV1770 | 8 Ook zullen zij de een den ander niet dringen; zij zullen daarhenen trekken elk in zijn baan; en al vielen zij op een geweer, zij zouden niet verwond worden. |
| PL1881 | 8. Jeden drugiego nie ściśnie, każdy drogą swoją pójdzie; a choć i na miecz upadną, nie będą zranieni. | Karoli1908H u | 8. Egymást nem szorongatják; mindenik a maga útján halad; néki rohannak a fegyvernek, és nem esik seb rajtok. |
| RuSV1876 | 8 Не давят друг друга, каждый идет своею | БКуліш | 8. Один одного не тисне, всякий пильнуе |

стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

путя своего, а впаде хто на списа, так і се не шкодить.

FI33/38 9. Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.

Biblia1776 9. He ajelevat ympärä kaupungissa, ja muurien päällä juoksevat, ja kiipeevät huoneisiin, ja tulevat akkunoista sisälle, niinkuin varas.

CPR1642 9. He ajelewat ymbärins Caupungis ja muurein päällä juoxewat ja kijpewät huoneisin ja tulewat ackunasta sisälle nijncuin waras.

Osat1551 9. Heiden pite Caupngis ymberins aieleman/ ia mwrin päle ioxeman/ ia Honein siselkijpemen/ ia ninquin Waras lepi Ackona siselkeumen. (Heidän pitää kaupungissa ympäräins ajeleman/ ja muurin päälle juoksemaan/ ja huoneisiin sisälle käymän/ ja niinkuin waras läpi ikkunan sisälle käymään.)

MLV19 9 They leap upon the city. They run upon the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like a thief.

KJV 9. They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

Dk1871 9. De løbe om i Staden, rende paa Muren, stige ind i Husene; de komme ind igennem Vinduerne som en: Tyv.

KXII 9. De skola rida omkring i stadenom, löpa på murarna, och stiga in uti husen; och såsom en tjuf infalla genom fenstren.

PR1739 9. Liñna sees kargawad nemmad senna ja tenna, müri peäl jookswad nemmad, nemmad lähhäwad ülles koddade peäle, aknaist

LT 9. Jie lakstys po miestą, bėgs sienomis, lips į namus, lįs pro langus kaip vagys.

lähhäwad nemmad sisse kui warras.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 9. Sie werden in der Stadt umherrennen, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen und wie ein Dieb durch die Fenster hineinkommen. | Ostervald-Fr | 9. Ils se répandent dans la ville, courent sur les murs, montent dans les maisons; ils entrent par les fenêtres comme le voleur. |
| RV'1862 | 9. Irán por la ciudad, correrán por el muro, subirán por las casas, entrarán por las ventanas a manera de ladrones. | SVV1770 | 9 Zij zullen in de stad omlopen, zij zullen lopen op de muren, zij zullen klimmen in de huizen; zij zullen door de vensteren inkomen als een dief. |
| PL1881 | 9. Po mieście chodzić będą, po murze biegać, na domy wstąpią, a oknami wleżą jako złodziej. | Karoli1908H u | 9. Betörnek a városba, futkároznak a kőfalon, felhágnak a házakra, betörnek az ablakokon, mint a tolvaj. |
| RuSV1876 | 9 Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор. | БКуліш | 9. Ввихаються по місті, вилізають на мури, на доми, вломлюються в вікна, мов ті розбишаки. |
| FI33/38 | 10. Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa. | Biblia1776 | 10. Hänen edessänsä vapisee maa, ja taivas värisee: aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa. |
| CPR1642 | 10. Hänen edesäns wapise maa ja taiwas wärise Auringo ja Cuu pimenevät ja tähdet peittäwät walkeudens. | Osat1551 | 10. HEnen edesens wapise Maa/ Ja Taiuas wärise/ Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tedhet peixouat heiden walkiudhens. (Hänen edessänsä wapisee maa/ ja taiwas wärisee/ Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja |

tähdet peittoawat heidän walkeutensa.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 10 The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining. | KJV | 10. The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining: |
| Dk1871 | 10. Foran dem bæver Jorden, Himmelen ryster; Sol og Maane sortne, og Stjerner drage deres Glans tilbage. | KXII | 10. För honom darrar landet, och himmelen bäfvar; sol och måne varda mörk, och stjernorna förhålla sitt sken; |
| PR1739 | 10. Temma seltsi eest wärriseb Ma, taewas wabbiseb, päaw ja ku lähhäwad mustaks, ja taewa tähhed ei anna omma selgust wälja. | LT | 10. Prieš juos drebės žemė ir svyruos dangus, saulė ir mėnulis aptems, žvaigždės nebespindės. |
| Luther1912 | 10. Vor ihm zittert das ganze Land und bebt der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein. | Ostervald-Fr | 10. Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune s'obscurcissent, et les étoiles retirent leur éclat. |
| RV'1862 | 10. Delante de él temblará la tierra, los cielos se estremecerán: el sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor. | SVV1770 | 10 De aarde is beroerd voor deszelfs aangezicht, de hemel beeft; de zon en maan worden zwart, en de sterren trekken haar glans in. |
| PL1881 | 10. Przed obliczem jego ziemia zadrży, niebiosa się poruszą, słońce i miesiąc się zaćmi, a gwiazdy zawściągną jasność swoją. | Karoli1908H u | 10. Reszket előttök a föld, és megrendülnek az egek; a nap és hold elsötétednek, a csillagok is bevonják fényöket. |

RuSV1876 10 Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.

БКуліш 10. Перед ними, бачиться, здригається земля, хитається небо, сонце й місяць померкають, а світло зір гасне.

FI33/38 11. Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttävä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?

Biblia1776 11. Sillä Herra on paneva jylinänsä hänen sotaväkensä edellä; sillä hänen sotaväkensä on sangen suuri ja väkevä, joka hänen käskynsä toimittaa; sillä Herran päivä on suuri ja sangen hirmuinen, kuka sitä voi kärsiä?

CPR1642 11. Sillä HERra on panewa jylinäns hänen sotawäkens edellä: sillä hänen sotawäkens on sangen suuri ja wäkewä ja cuca woi händä kärsiä? Sillä HERran päiwä on suuri ja sangen hirmuinen cuca sitä woi kärsiä?

Osat1551 11. Sille HERRAN pite henen Jylinens laskeman henen Sotawäens edhelkeumen. Sille hene' Sotawäkens ombi sangen swri ia waltias/ ioca henen Keskyns pite päättemen. Sille se HERRAN peiue ombi swri/ ia sangen hirmulinen/ cuca sen woi kersie? (Sillä HERRAN pitää hänen jylinänsä laskemaan hänen sotawäkensä edellä käymän. Sillä hänen sotawäkensä ompi sangen suuri ja waltias/ joka hänen käskynsä pitää päättämän. Sillä se HERRAN päiwä ompi suuri/ ja sangen hirmullinen/ kuka sen woi kärsiä?)

MLV19 11 And Jehovah utters his voice before his army, for his camp is very great. For he is strong who executes his word. For the day of

KJV 11. And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day

Jehovah is great and very fearful and who can abide it?

of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

Dk1871 11. Og Herren opløfter sin Røst foran sin Hær, thi saare stor er hans Lejr, thi mægtig er den, som udretter hans Ord;

KXII 11. Ty Herren skall låta gå sin dunder för sinom här; ty hans här är ganska stor och mægtig; han skall uträtta hans befallning; ty Herrans dag är stor, och fast förskräckelig; ho kan lida honom?

PR1739 11. Ja Jehowa annab oña heält kuulda oña wäe ees; sest temma leer on wägga suur, sest se on wäggew, kes temma sanna möda teeb: sest Jehowa päaw on suur , ja tulleb wägga karta, ja kes jouab sedda kannatada?

LT 11. Viešpats pakels balsą priešais savo kariuomenę. Jo pulkai yra labai gausūs, ir stiprus tas, kuris vykdo Jo žodį. Viešpaties diena yra didi ir labai baisi, kas galės ją iškęsti?

Luther1912 11. Denn der HERR wird seinen Donner vor seinem Heer lassen her gehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, das seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des HERRN ist groß und sehr erschrecklich: wer kann ihn leiden?

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée; car son camp est fort nombreux, l'exécuteur de sa parole est puissant. Certainement le jour de l'Éternel est grand et terrible; qui pourra le soutenir?

RV'1862 11. Y Jehová dará su voz delante de su ejército, porque muchos son sus reales, y fuertes, que ponen en efecto su palabra; porque grande es el día de Jehová, y muy terrible, ¿y quién lo podrá sufrir?

SVV1770 11 En de HEERE verheft Zijn stem voor Zijn heir henen; want Zijn leger is zeer groot, want Hij is machtig, doende Zijn woord; want de dag des HEEREN is groot en zeer vreselijk, en wie zal hem verdragen?

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 11. A Pan wyda głos swój przed wojskiem swoim, przeto, że bardzo wielki będzie obóz jego, przeto, że mocny ten, co wykona słowo jego; wielki bowiem dzieó Paóski będzie i straszliwy bardzo, i któż go zniesie? | Karoli1908H u | 11. És megzendül az Úrnak szava az ő serege előtt, mert felette nagy az ő tábor; mert hatalmas az ő rendeletének végrehajtója. Bizony nagy az Úrnak napja és igen rettenetes! Ki [3†] állhatja ki azt? |
| RuSV1876 | 11 И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господень весьма страшен, и кто выдержит его? | БКуліш | 11. А Господь заgrimить перед військом своїм гуком величнім; бо се його - отта безліч війська, се його волю виповняє оттой могучий; бо то великий і страшний день Господень, - хто видержить його? |
| FI33/38 | 12. Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen. | Biblia1776 | 12. Niin sanoo nyt Herra: kääntykää kaikesta sydämestänne minun tyköni, paastolla, itkulla ja murheella. |
| CPR1642 | 12. Nijn sano nyt HERra: käändäkät teitän caikest sydämestän minun tygöni paastolla itculla ja murhella: | Osat1551 | 12. Nin sanopi nyt se HERRA/ Käendeket teiten minun tyköni coco sydhemesten/ paastolla/ idkulla/ ia murehella. (Niin sanoopi nyt se HERRA/ Kääntäkää teitänne minun tyköni koko sydämestänne/ paastolla/ itkulla/ ja murheella.) |
| MLV19 | 12 Yet even now, says Jehovah, turn to me with all your* heart and with fasting and with weeping and with mourning. | KJV | 12. Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 12. thi stor er Herrens Dag og saare forfærdelig, og nu, siger Herren, vender om til mig af eders ganske Hjerte og med Faste og med Graad og med Klage, | KXII | 12. Så säger nu Herren: Vänder eder till mig af allt hjerta, med fastande, med gråtande, och med sörjande. |
| PR1739 | 12. Agga nüüdki weel on Jehowa sanna: Pöörge minno pole keigest ommast süddamest, ja paastmissega, ja nuttoga, ja kaebdussega. | LT | 12. "Todėl dabar, sako Viešpats, gręžkitės į mane visa širdimi, pasninkaudami, verkdami ir dejuodami". |
| Luther1912 | 12. Doch spricht auch jetzt der HERR: Bekehrt euch zu mir von ganzem Herzen mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen! | Ostervald-Fr | 12. Et maintenant encore, dit l'Éternel, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et avec lamentations. |
| RV'1862 | 12. Y también ahora, dijo Jehová: Convertíos a mí con todo vuestro corazón, con ayuno, y lloro, y llanto. | SVV1770 | 12 Nu dan ook, spreekt de HEERE, bekeert u tot Mij met uw ganse hart, en dat met vasten en met geweent, en met rouwklage. |
| PL1881 | 12. A przetoż jeszcze i teraz mówi Pan: Nawróćcie się do mnie samego całym sercem swoim, i w poście i w płaczu i w kwileniu. | Karoli1908H u | 12. De még most is így szól az Úr: Térjetek [4†] meg hozzám teljes szívetek szerint; bőjtöléssel is, sírással is, kesergéssel is. |
| RuSV1876 | 12 Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании. | БКуліш | 12. Та тепер ще говорить Господь: Оберніться до мене всім серцем в пості, в плачу й у жалі. |
| FI33/38 | 13. Reväiskää rikki sydämenne, älkää | Biblia1776 | 13. Leikatkaat teidän sydämenne, ja älkää |

vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu paha.

CPR1642 13. Leicatcat teidän sydämen ja ei teidän waatteitan ja palaitcat teidän HERRAN Jumalanne tygö: sillä hän on armollinen laupias kärsiwäinen ja suuresta hywydestä ja catu pian rangaistustans cuca tietä?

teidän vaatteitannne, ja palatkaat Herran teidän Jumalanne tykö; sillä hän on armollinen ja laupias, pitkämielinen ja suuresta hyvydestä, ja katuu rangaistusta.

Osat1551 13. Leickacat teiden sydhemen/ ia ei teiden Waateitan ia palaiakat teiden HERRAN Jumalan tyge. Sille hen on Armollinen/ Laupias/ Kersiueinen/ ia swresta Hywydhestä/ ia pian Catuua Rangastoxens päle. (Leikatkaa teidän sydämenne/ ja ei teidän waatteitanne ja palatkaa teidän HERRAN Jumalan tykö. Sillä hän on armollinen/ laupias/ kärsiwäinen/ ja suuresta hywydestä/ ja pian katuwa rangaistuksensa päälle.)

MLV19 13 And tear your* heart and not your* garments and turn to Jehovah your* God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relents of the evil.

KJV 13. And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

Dk1871 13. og sønderriver eders Hjerte, og ikke eders Klæder, og vender om til Herren, eders Gud; thi han er naadig og barmhjertig, langmodig og stor af Miskundhed og angreter det onde.

KXII 13. Rifver edor hjerta, och icke edor kläder, och vänder eder till Herran, edar Gud; ty han är nådelig, barmhertig, tålig, och af stor mildhet, och låter sig snart ångra straffet.

- PR1739 13. Agga kärristage lõhki õma süddant, ja ei mitte ennaste ridid, ja pöörge JEHOWA omma Jummal pole: sest temma on armolinne ja üks hallastaja, pitka melega ja rikkas heldussest, ja kahhetseb se kurja pärrast.
- Luther1912 13. Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem HERRN, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und ihn reut bald der Strafe.
- RV'1862 13. Y rompéd vuestro corazón, y no vuestros vestidos, y convertíos a Jehová vuestro Dios, porque misericordioso es y clemente, luengo de iras y grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo.
- PL1881 13. Rozedrzyjcie serce wasze a nie szaty wasze, i nawróćcie się do Pana, Boga waszego; boć on jest łaskawy i miłosierny, nierychły ku gniewu, a hojny w miłosierdziu, i żałujący złego.
- RuSV1876 13 Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.
- LT 13. Persiplėškite savo širdis, ne rūbus! Grėžkitės į Viešpatį, savo Dievą, nes Jis yra maloningas ir gailestingas, lėtas pykti ir didžiai geras bei susilaikantis nuo bausmės.
- Ostervald-Fr 13. Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements; et revenez à l'Éternel votre Dieu; car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et il se repent d'avoir affligé.
- SVV1770 13 En scheurt uw hart en niet uw klederen, en bekeert u tot den HEERE, uw God; want Hij is genadig en barmhartig, lankmoedig en groot van goedertierenheid, en berouw hebbende over het kwade.
- Karoli1908H^u 13. És szíveteket szaggassátok meg, ne ruháitokat, úgy térjete meg az Úrhoz, a ti Istenetekhez; mert könyörülő és irgalmas ő; késedelmes a haragra és nagy kegyelmű, [5†] és bánkódik a gonosz miatt.
- БКуліш 13. Роздирайте серця, ваші, а не одєжу, й навернітєсь до Господа, Бога вашого, він бо благий і милосерден, довготерпеливий і вірно милуючий та й боліє над нещастєм.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 14. Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne. | Biblia1776 | 14. Kukaties hän kääntyy ja katuu, ja jättää jälkeensä siunauksen, ruokauhrin ja juomauhrin Herralle teidän Jumalallenne. |
| CPR1642 | 14. Wielä hän nytkin meitä armahta ja rangaistuxens jälken armons osotta ruocauhrijn ja juomauhrijn teidän Jumalallen. | Osat1551 | 14. Viele hen taas nytki armachtapi/ ia rangastoxens ielkin Armons hen osotta/ Rocawffrixi ia Jomawffrixi HERRALLE teiden Jumalalle. (Wielä hän taas nytkin armahtaapi/ ja rangaistuksensa jälkeen armonsä hän osoittaa/ Ruokauhriksi ja juomauhriksi HERRALLE teidän Jumalalle.) |
| MLV19 | 14 Who knows whether he will not turn and relent and leave a blessing behind him, even a meal offering and a drink offering to Jehovah your* God? | KJV | 14. Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God? |
| Dk1871 | 14. Hvo ved han maatte maaske vende om og angre det, saa at han lader Velsignelse efter sig, Madoffer og Drikoffer for Herren, eders Gud. | KXII | 14. Ho vet, han förbarmar sig ju ännu och efter sitt straff nåde beviser, till spisoffer och drickoffer Herranom edrom Gudi. |
| PR1739 | 14. Kes teab ehk ta pörab ja kahhetseb, ja jättab ennese järrele önnistust, roa- ja joma-ohwriks Jehowale teie Jummalale. | LT | 14. Kas žino, gal Jis sugrįš, pasigailės ir paliks palaiminimąduonos auką ir geriamąją auką Viešpačiui, jūsų Dievui? |
| Luther1912 | 14. Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, | Ostervald-Fr | 14. Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se |

und er mag einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem HERRN, eurem Gott.

repentira pas, et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction, l'offrande et la libation pour l'Éternel votre Dieu?

RV'1862 14. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá, y dejará bendición tras de él, presente y derramadura para Jehová vuestro Dios?

SVV1770 14 Wie weet, Hij mocht Zich wenden en berouw hebben; en Hij mocht een zegen achter Zich overlaten tot spijsoffer en drankoffer voor den HEERE, uw God.

PL1881 14. Któż wie, nie obrócili się, a nie będzieli mu żal, i nie zostawili po sobie błogosławieóstwa na śniedną i mokrą ofiarę Panu, Bogu waszemu.

Karoli1908H 14. Ki tudja, hátha visszatér és megbánja, [6†] és áldást hagy maga után; étel- és italáldozatot az Úrnak, a ti Isteneteknek?!

RuSV1876 14 Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?

БКуліш 14. Хто знає, чи він не пожалує вас, і не дасть своє благословенне на хлібові та ливні приноси Господеві, Богу вашому.

FI33/38 15. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhla kokous.

Biblia1776 15. Soittakaat basunalla Zionissa, pyhittäkää paasto, kutsukaat seurakunta kokoon.

CPR1642 15. Soittacat Basunalla Zionis pyhittäkät paasto cudzucacat seuracunda cocon cootcat Canssa pyhittäkät yhteys yhten cudzucacat wanhimmat yhten saattacat nuorucaiset ja imewäiset.

Osat1551 15. SOittacat Pasunalla Zionissa/ pyhitteket ychte Paasto/ coconcutzucacat Seurakunnat/ cootkata Canssa/ Pyhitteket ne Ychteyhet/ ychtencutzucacat ne Wanhimmat/ ychtenwieket ne Norucaiset ia Imeueiset. (Soittakaat pasuunalla Zionissa/ pyhittäkää

yhteen paasto/ kokoon kutsukaat seurakunnat/ kootkaat kansa/ pyhittäkää ne yhteydet/ yhteen kutsukaat ne vanhimmat/ yhteen wiekää ne nuorukaiset ja imewäiset.)

| | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 15 Blow the trumpet in Zion. Sanctify a fast. Call a solemn assembly. | KJV | 15. Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: |
| Dk1871 | 15. Støder i Basunen paa Zion, helliger en Faste, udraaber en Forsamling! | KXII | 15. Blåser med basun i Zion; helger ena fasto; kaller menigheten tillhopa. |
| PR1739 | 15. Puhhüge passunat Sionis, pühhitsege paasto, kulutage mahha suurt Pühha. | LT | 15. Trimituokite Sione, paskelbkite pasninką, sušaukite iškilmingą susirinkimą, |
| Luther1912 | 15. Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen! | Ostervald-Fr | 15. Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle! |
| RV'1862 | 15. Tocád trompeta en Sión, pregonád ayuno, llamád a congregación. | SVV1770 | 15 Blaast de bazuin te Sion, heiligt een vasten, roept een verbodsdag uit. |
| PL1881 | 15. Trąbcie w trąbę na Syonie, poświęćcie post, zwołajcie zgromadzenie. | Karoli1908H u | 15. Fújjatok kürtöt a Sionon; [7†] szenteljetek bőjtöt, hirdesetek gyűlést! |
| RuSV1876 | 15 Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание. | БКуліш | 15. То ж затрубіте трубою на Сионі, визначіть піст, і оповістіть сьвяточні збори. |
| FI33/38 | 16. Kootkaa kansa, pitäkää pyhä | Biblia1776 | 16. Kootkaat kansa, pyhittäkää kokous, |

seurakuntakokous, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön ylkä huoneestansa ja morsian kammiostansa.

kutsukaat yhteen vanhimmat, saattakaat yhteen nuorukaiset ja imeväiset; ylkä lähtekään kammiostansa, ja morsian makaushuoneestansa.

CPR1642 16. Ylkä lähtekän cammiostans ja morsian macaus huonestans.

Osat1551 16. Ylke vlosmengehen Cammiostans/ ia Morsian henen macaus Honeestans. (Ylkä ulos menkään kammiostansa/ ja morsian hänen makaus huoneestansa.)

MLV19 16 Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the old men. Gather the sons and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his chamber and the bride out of her closet.

KJV 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

Dk1871 16. Samler Folket, helliger en Forsamling, sanker de gamle, samler de spæde Børn og dem, som die Brysterne; en Brudgom gaa ud af sit Kammer og en Brud af sit Brudehus!

KXII 16. Församler folket, helger församlingena; sammankaller de äldsta, hafver de unga barn och däggbarn tillsammans; brudgummen gånge utu sinom kammar, och bruden utu sitt mak.

PR1739 16. Kogguge kokko rahwast, pühhitsege koggodust, kogguge wannemad, kogguge kokko nored lapsed, ja kes rindas immewad; peigmees mingo ommast kambrist wälja, ja pruuut omma katte alt.

LT 16. sukvieskite tautą ir vyresniusius, atgabenkite vaikus ir žindomus kūdikius. Jaunavedžiai teišėina iš savo kambarių.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 16. Versammelt das Volk, heiligt die Gemeinde, sammelt die Ältesten, bringt zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge! Der Bräutigam gehe aus seiner Kammer und die Braut aus ihrem Gemach.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Réunissez le peuple, sanctifiez l'assemblée; réunissez les anciens! Assemblez les enfants et les nourrissons à la mamelle! Que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de son appartement!</p> |
| <p>RV'1862 16. Congregád el pueblo, pregonád congregación, juntád los viejos, congregád los niños, y los que maman: salga de su cámara el novio, y la novia de su tálamo.</p> | <p>SVV1770 16 Verzamelt het volk, heiligt de gemeente, vergadert de oudsten, verzamelt de kinderkens, en die de borsten zuigen; de bruidegom ga uit zijn binnenkamer, en de bruid uit haar slaapkamer.</p> |
| <p>PL1881 16. Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starców, znieście maluczkie i ssące piersi; niech wynijdzie oblubieniec z łożnicy swojej, a oblubienica z pokoju swego.</p> | <p>Karoli1908H u 16. Gyűjtsétek össze a népet, szenteljétek meg a gyülekezetet; hívjátok egybe a véneket, gyűjtsétek össze a kisdedeket és a csecsszopókat; menjen ki a vőlegény az ő ágyasházából és a menyasszony is az ő szobájából.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.</p> | <p>БКуліш 16. Зберіть народ, скличте збори, позбірайте старих, діти й немовлят при грудях; нехай вийде жених із своєї сьвітлиці і молода з своєї комори.</p> |
| <p>FI33/38 17. Eteisen ja alttarin välillä itkekööt papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: Säästä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain</p> | <p>Biblia1776 17. Papit, Herran palveliat, itkekään esihuoneen ja alttarin välillä, ja sanokaan: armahda, Herra, sinun kansaas, ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan, niin ettei</p> |

pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'

CPR1642 17. Papit HERran palweliat itkekät esihuonen ja Altarin wälillä ja sanocat: armahda HERra sinun Canssas ja älä laske sinun pericundas pilckan nijn ettei pacanat sais walda heidän päällens.

Osat1551 17. Papit ne HERRAN palueliat/ Esihonen ia Altarin welille idkeket/ ia sanocat. HERRA armaitze sinun Canssas/ ia ele laske sinun Perikundas pilcahan/ nin ettei Pacanat walda saisi heiden pälens. (Papit ne HERRAN palwelijat/ Esihuoneen ja alttarin wälillä itkekäät/ ja sanokaat. HERRA armaitse sinun kansaas/ ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan/ niin ettei pakanat waltaa saisi hänen päällensä.)

MLV19 17 Let the priests, the ministers of Jehovah, weep between the porch and the altar and let them say, Spare your people, O Jehovah and do not give your heritage to reproach, that the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, Where is their God?

KJV 17. Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

Dk1871 17. Præsterne, Herrens Tjenere, skulle græde imellem Forhallen og Alteret, og de skulle sige: Herre ! spar dit Folk og giv ikke min Arv hen til Skændsel, saa at Hedningerne skulle herske over dem; hvorfor skulle de sige

KXII 17. Låter Presterna, Herrans tjenare, gråta emellan förhuset och altaret, och säga: Herre, skona dino folke, och låt icke din arfvedel till skam varda, så att Hedningarna få råda öfver dem; hvi vill du låta säga ibland

iblandt Folkene: Hvor er deres Gud?

PR1739 17. Eestkoia ja altari wahhel nutko need preestrid, kes Jehowat teniwad, ja üttelgo: Anna armo, Jehowa, omma rahwale, ja ärra panne omma pärris-ossa teotamisseks, et pagganad nende ülle wallitsewad; mispärrast peab rahwa seas ööldama: Kus on nende Jummal?

folken: Hvar är nu deras Gud?

LT 17. Tarp prieangio ir aukuro tegul rauda kunigai, Viešpaties tarnai, sakydami: "Viešpatie, pasigailėk savo tautos, neatiduok savo paveldo pagonių paniekai ir pajuokai! Kodėl tautos turėtų sakyti: 'Kur yra jų Dievas'?"

Luther1912 17. Lasset die Priester, des Hauses Diener, weinen zwischen Halle und Altar und sagen: HERR, schone deines Volkes und laß dein Erbteil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen! Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

Ostervald-Fr 17. Que les sacrificateurs qui font le service de l'Éternel pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Éternel! épargne ton peuple, et n'expose pas ton héritage à l'opprobre, aux railleries des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?

RV'1862 17. Entre la entrada y el altar lloren los sacerdotes, ministros de Jehová, y digan: Perdona, o! Jehová, a tu pueblo, y no pongas en vergüenza tu heredad, para que las gentes se enseñoreen de ella: ¿por qué han de decir entre los pueblos: Donde está su Dios?

SVV1770 17 Laat de priesters, des HEEREN dienaars, wenen tussen het voorhuis en het altaar, en laat hen zeggen: Spaar Uw volk, o HEERE! en geef Uw erfenis niet over tot een smaadheid, dat de heidenen over hen zouden heersen; waarom zouden zij onder de volken zeggen: Waar is hunlieder God?

PL1881 17. Kapłani, służy Paóscy, między przysionkiem a ołtarzem niech płaczą i mówią:

Karoli1908H 17. A tornác és az oltár között sírjanak a papok, az Úr szolgái, és mondják: Légy

Przepuść, Panie! ludowi twemu, a nie daj dziedzictwa swego na pohaóbenie, aby nad nimi poganie panować mieli. Przeczżeby mówiono między narodami: Gdzież jest Bóg ich?

RuSV1876 17 Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: „пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего напоругание, чтобы не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?"

FI33/38 18. Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.

CPR1642 18. Mixis sallit sanoa Canssain seas? cusa on nyt heidän Jumalans? Nijn HERralla on olewa kijwaus maastans ja hän armahta Canssans.

MLV19 18 Then Jehovah was jealous for his land and had pity on his people.

kegyelmes, oh Uram, a te népedhez, és ne bocsásd szidalomra a te örökségedet, hogy uralkodjanak rajtok a pogányok. Miért mondanák a népek között: Hol az ő [8†] Istenök?

БКуліш 17. Між двором і жертівником нехай заплачуть сьвященники, божі слуги, та й промовлять: Пожалься, Господи, люду твого, не подай насліддя свого на поругу, щоб невірні з його не сьміялись. Чого б говорити невірним між собою: Де Бог їх?

Biblia1776 18. Niin Herralla on kiivaus maastansa; ja hän armahtaa kansaansa.

Osat1551 18. Mixis sallit sanotta Canssain seas/ Cussa nyt ombi heiden Jumalans. Nin HERRALLA pite Kiuaus oleman henen Maastans/ ia henen Canssans päle armaitzeman. (Miksi sallit sanottaa kansain seassa/ Kussa nyt ompii heidän Jumalansa. Niin Herralla pitää kiiwas oleman hänen maastansa/ ja hänen kansansa päälle armaitseman.)

KJV 18. Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

| | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 18. Og Herren var nidkær for sit Land og sparede sit Folk. | KXII | 18. Så skall då Herren hafva nit om sitt land, och skona sino folke. |
| PR1739 | 18. Siis wöttab Jehowa pühha wihhaga hooit kanda omma Ma eest, ja omma rahwale armo anda. | LT | 18. Tada Viešpatj apims pavydas dėl savo krašto ir Jis pasigailės savo tautos. |
| Luther1912 | 18. So wird der HERR um sein Land eifern und sein Volk verschonen. | Ostervald-Fr | 18. L'Éternel a été jaloux de sa terre, il a été ému de compassion envers son peuple. |
| RV'1862 | 18. Y Jehová zelará su tierra, y perdonará a su pueblo. | SVV1770 | 18 Zo zal de HEERE ijveren over Zijn land, en Hij zal Zijn volk verschonen. |
| PL1881 | 18. I zapali się Pan miłością ku ziemi swojej, a zmiłuje się nad ludem swoim. | Karoli1908H u | 18. Erre buzgó lón az Úrnak szeretete az ő földe iránt, és kegyelmezett az ő népének. |
| RuSV1876 | 18 И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой. | БКуліш | 18. А тоді пожалує Господь землю свою і пощадить свій нарід. |
| FI33/38 | 19. Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa. | Biblia1776 | 19. Ja Herra vastaa ja sanoo kansallensa: katso, minä lähetin teille jyviä, viinaa ja öljyä, että teillä piti niistä kyllä oleman; ja en salli teitä enään häpiään tulla pakanain sekaan. |
| CPR1642 | 19. Ja HERra wasta ja sano Canssallens: cadzo minä lähetin teille jywiä wijna ja öljyä runsast että teillä piti nijstä kyllä oleman. Ja en minä salli teitä sillen häpiään tulla pacanain secaa. | Osat1551 | 19. Ja se HERRA wastapi/ ia sano Canssallens/ Catzos/ Mine lehetin teille Jyue/ Wina ia Oliu runsasti/ ette teille nijste kylle piti oleman. Ja em mine salli teite/ sillen häpiexi tuleman/ pacanain seas. (Ja se |

HERRA wastaapi/ ja sanoo kansallensa/
Katsos/ Minä lähetin teille jywiä/ wiinaa ja
öljyä runsaasti/ eetä teillä niistä kyllä piti
oleman. Ja en minä salli teitä/ silleen
häpeäksi tuleman/ pakanain seas.)

MLV19 19 And Jehovah answered and said to his
people, Behold, I will send you* grain and new
wine and oil and you* will be satisfied with it.
And I will no more make you* a reproach
among the nations.

KJV 19. Yea, the LORD will answer and say unto
his people, Behold, I will send you corn, and
wine, and oil, and ye shall be satisfied
therewith: and I will no more make you a
reproach among the heathen:

Dk1871 19. Og Herren svarede og sagde til sit Folk: Se,
jeg sender eder Kornet og Mosten og Olien,
og I skulle mættes dermed; og jeg vil ikke
ydermere gøre eder til Spot iblandt
Hedningerne.

KXII 19. Och Herren skall svara, och säga till sitt
folk: Si, jag skall sända eder korn, must och
oljo tillfyllest, så att I skolen deraf nog hafva;
och skall icke mer låta eder på skam komma
ibland Hedningarna.

PR1739 19. Ja Jehowa kostab, ja ütleb omma rahwale:
Wata, ma läkkitan teile wilja, ja wärsket wina,
ja ölli, et teie köht neist peab täis sama, ja ma
ei tahha teid mitte ennam teotamisseks panna
pagganatte sekka.

LT 19. Viešpats atsakys ir tars savo tautai: “Štai
Aš duosiu jums javų, vyno ir aliejaus, ir jūs
būsitate sotūs; Aš nebeleisiu tautoms jūsų
niekinti.

Luther1912 19. Und der HERR wird antworten und sagen
zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide,
Most und Öl die Fülle schicken, daß ihr genug

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel a répondu et a dit à son
peuple: Voici, je vais vous envoyer du blé, du
moût et de l'huile; vous en serez rassasiés, et

darán haben sollt, und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden,

RV'1862 19. Y responderá Jehová, y dirá a su pueblo: He aquí que yo os envió pan, y mosto, y aceite; y seréis hartos de ellos, y nunca más os pondré en vergüenza entre las gentes.

je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.

SVV1770 19 En de HEERE zal antwoorden en tot Zijn volk zeggen: Ziet, Ik zend ulieden het koren, en den most, en de olie, dat gij daarvan verzadigd zult worden; en Ik zal u niet meer overgeven tot een smaadheid onder de heidenen.

PL1881 19. I ozwie się Pan, a rzecze do ludu swego: Oto Ja pošlę wam zboże, i moszcz, i oliwę, a będziecie niemi nasyceni, i nie podam was więcej na pohaóbenie między pogan.

Karoli^{1908H}
u 19. És választ tőn az Úr, és mondá az ő népének: Ímé, adok néktek gabonát, bort és olajat, hogy megelégedtek vele, és nem adlak többé titeket szidalomra a pogányok között.

RuSV1876 19 И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я pošлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.

БКуліш 19. I відповість Господь та й скаже свому народові: Ось, я pošлю вам хліб і вино й олію, і будете споживати їх, та й не подам вас уже в наругу невірарм;

FI33/38 20. Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkoitán teistä kauas ja syöksén sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhkä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja tahdon sen, joka pohjoisesta tullut on, teiltä kauvas saattaa, ja ajaa hänen pois korkiaan ja hävitettyyn maahan, hänen kasvonsa itäistä merta päin, ja hänen loppunsa äärimäisen meren puoleen; ja hänen pitää mätänemän ja haiseman; sillä hän on suuria tehnyt.

- | | |
|---|---|
| <p>CPR1642 20. Ja tahdon sen teildä pohjaisest cauwas aja pois carkiaan ja häwitettyyn maahan nimittäin hänen caswons meren päin ja hänen loppuns ärimmäisen meren puolen.</p> | <p>Osat1551 20. Ja tadhon sen pohiaisest caucan teilde poisaia/ ychten carckian ia häuitetyn Maan/ nimittein/ henen Casuons sen lte Merehen pein/ ia henen Loppuns sen ärimeisen Meren polen. (Ja tahdon sen pohjoisesta kauas teiltä poisajaa/ yhden karkean ja häwitetyn maan/ nimittäin/ hänen kaswonsa sen itämerehen päin/ ja hänen loppunsa sen äärimmäisen meren puoleen.)</p> |
| <p>MLV19 20 But I will remove the northern army far off from you* and will drive it into a land barren and desolate, its forepart into the eastern sea and its rear part into the western sea. And its stench will come up and its foul odor will come up, because it has done great things.</p> | <p>KJV 20. But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og ham fra Norden vil jeg drive langt bort fra eder og støde ham ud i et tørt og øde Land, hans Fortrop imod det østre Hav og hans Bagtrop imod det vestre Hav; og der skal opstige en Stank af ham og opstige en væmmelig Lugt af ham; thi han tog sig for at bare store Ting:</p> | <p>KXII 20. Och skall jaga dem af nordan långt bort ifrån eder, och drifva honom bort uti ett torrt och öde land; nämliga hans ansigte bort emot hafvet österut, och hans ända bort emot yttersta hafvet; han skall ruttna och lukta för sina högfärds skull.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja sedda pohja-polist seltsi tahhan ma teie peält kaugele ärrasata, ja sedda ärralükkada</p> | <p>LT 20. Atėjusį iš šiaurės pašalinsiu toli nuo jūsu ir nusviesiu jį į tuščią dykumą, jo veidas bus į</p> |

ühhe kuiwa ja ärrahäwwitud male; temma
essimest otsa päwatousma merre pole, ja
temma taggumist otsa taggumisse merre pole:
ja temma hais peab tousma, ja ta mädda-hais
peab tousma, et se selts on suurt kahjo
teinud.

Rytų jūrą ir užpakalinė dalisį Vakarų jūrą.
Nuo jo smarvė pakils ir bjaurus kvapas, nes
jis baisių dalykų padarė''.

Luther1912 20. und will den von Mitternacht fern von
euch treiben und ihn in ein dürres und wüstes
Land verstoßen, sein Angesicht hin zum Meer
gegen Morgen und sein Ende hin zum Meer
gegen Abend. Er soll verfaulen und stinken;
denn er hat große Dinge getan.

Ostervald-Fr 20. J'éloignerai de vous l'ennemi du nord, et
je le chasserai dans une contrée aride et
désolée; son avant-garde vers la mer
orientale, et son arrière-garde vers la mer
occidentale; sa puanteur montera, et son
infection s'élèvera, quoiqu'il ait fait de
grandes choses.

RV'1862 20. Y haré alejar de vosotros al aquilonar, y
echarlo he en la tierra seca y desierta: su haz
será hacia el mar oriental, y su fin al mar
occidental; y subirá su hedor, y subirá su
podrición, porque hizo grandes cosas.

SVV1770 20 En Ik zal dien van het noorden verre van
ulieden doen vertrekken, en hem wegdrijven
in een dor en woest land, zijn aangezicht
naar de Oostzee, en zijn einde naar de
achterste zee; en zijn stank zal opgaan, en
zijn vuiligheid zal opgaan; want hij heeft
grote dingen gedaan.

PL1881 20. Bo północne wojsko oddalę od was, a
zapędzę je do ziemi suchej i spustoszonej;
przedni huf jego obróci się ku morzu
wschodniemu, a koniec jego ku morzu
ostatecznemu, i wynijdzie z niego smród i

Karoli1908H
u 20. Az északi népet is elűzöm tőletek, és
puszta és sivatag vidékre vetem azt; elejét a
keleti tengerbe, hátulját a nyugoti tengerbe,
és búze magasra száll; felszáll büdössége,
mert nagy dolgokat cselekedett.

zgniłość, choć sobie hardzie poczyna.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 20 И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от негозловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла . | БКуліш | 20. А того, що прийде з півночі, я відверну од вас і прожену його в безводню пустиню; переднє крило його сягати ме в восточнє, а задне до західнього моря, і завоніє трупами його й пійде від них смород, за те, що стільки наробив лиха. |
| FI33/38 | 21. Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria. | Biblia1776 | 21. Älä pelkää, sinä maa, vaan iloise ja riemuitse; sillä Herra taitaa myös suuria tehdä. |
| CPR1642 | 21. Hänen pitä mätänemän ja haiseman: sillä hän on suuria tehnyt. Älä pelkä sinä maa vaan paremmin iloidze ja ole turwas: sillä HERra taita myös suuria tehdä. | Osat1551 | 21. Henen pite mätenemen ia Haiseman/ henen Coreudhens teden. Ele pelke sine Maa/ vaan paramin iloitze ia ole turuas/ Sille HERRA mös taita swria tedhä. (Hänen pitää mätänemän ja haiseman/ hänen koreutensa tähden. Älä pelkää sinä maa/ vaan paremmin iloitse ja ole turwassa/ Sillä HERRA myös taitaa suuria tehdä.) |
| MLV19 | 21 Do not fear, O land. Be glad and rejoice, for Jehovah has done great things. | KJV | 21. Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. |
| Dk1871 | 21. Frygt ikke, du Jord! fryd dig og vær glad; thi Herren har taget sig for at gøre store Ting: | KXII | 21. Frukta dig intet, du land, utan gläd dig, och var vid ett godt mod; ty Herren kan ock göra mächtig ting. |

- PR1739 21. Ärra karda, oh Ma! olle wägga römus ja römusta ennast, sest Jehowa on sured asjad teinud.
- Luther1912 21. Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der HERR kann auch große Dinge tun.
- RV'1862 21. Tierra, no temas: alégrate, y gózate; porque Jehová hizo grandes cosas.
- PL1881 21. Nie bój się, ziemio! wesel się a raduj się; bo Pan wielkie rzeczy uczyni.
- RuSV1876 21 Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.
- FI33/38 22. Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriövät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.
- CPR1642 22. Älkät peljätkö te pedot kedolla: sillä asumiset corwes pitä wiherjöldzemän ja puut pitä hedelmäns candaman ficunapuut ja wijnapuut pitä kyllä hedelmöldzemän.
- LT 21. Nebijok, žeme, džiaukis ir džiuḡauk, nes Viešpats padarys didelių dalykų.
- Ostervald-Fr 21. Terre, ne crains point; égaye-toi et réjouis-toi! Car l'Éternel a fait de grandes choses.
- SVV1770 21 Vrees niet, o land! verheug u, en wees blijde; want de HEERE heeft grote dingen gedaan.
- Karoli1908H
u 21. Ne félj, te föld! Örülj és vígadozz, mert nagy dolgokat cselekeszik az Úr!
- БКуліш 21. Не бійся ж, ти, земле; радуйся і веселися, бо Господь великий, він довершить тебе.
- Biblia1776 22. Älkäät peljätkö, te pedot kedolla; sillä laitumet korvessa pitää viheriöitsemän, ja puut hedelmänsä kantaman, fikunapuut ja viinapuut kyllä hedelmöitsemän.
- Osat1551 22. Elket pelkekö te Pedhot kedhossa/ Sille ne Asumiset Corues pite wihertemen. Ja Puudh pite heiden hedelmens candaman/ Ficunapuudh ia Winapuudh pite kyllä hedelmeitzemen. (Älkäät pelätkö te pedot

kedossa/ Sillä ne asumiset korwessa pitää wihertämän. Ja puut pitää heidän hedelmänsä kantaman/ Wiikunapuut ja wiinapuut pitää kyllä hedelmäitsemän.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 22 Do not be afraid, you* beasts of the field, for the pastures of the wilderness spring, for the tree bears its fruit, the fig tree and the vine yield their strength.</p> | <p>KJV 22. Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.</p> |
| <p>Dk1871 22. Frygter ikke, I Dyr paa Marken! thi Græsgangene i Ørken grønnes; thi Træet bærer sin Frugt, Figentræerne og Vintræerne give deres Kraft.</p> | <p>KXII 22. Frukter eder intet, I djur på markene; ty boningarna i öknene skola grönskas, och trån bära sin frukt, och fikonatrån och vintrån skola väl bära.</p> |
| <p>PR1739 22. Äрге kartke mitte, teie metsa-lojuksed; sest rohho-maad körbes kaswatawad rohto, sest puud kandwad omma wilja, wigi- ja winapuud andwad omma rammo wälja.</p> | <p>LT 22. Laukiniai žvėrys, nebijokite! Ganyklos vėl žalioja, medžiai neša vaisių, figmedis ir vynmedis duoda derlių.</p> |
| <p>Luther1912 22. Fürchtet euch nicht, ihr Tiere auf dem Felde; denn die Auen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen wohl tragen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Ne craignez pas, bêtes des champs; car les pâturages du désert reverdissent; les arbres portent leurs fruits; le figuier et la vigne donnent leurs richesses.</p> |
| <p>RV'1862 22. Animales del campo, no temáis; porque los pastos del desierto reverdecerán, porque</p> | <p>SVV1770 22 Vreest niet, gij beesten des velds! want de weiden der woestijn zullen weder jong</p> |

los árboles llevarán su fruto, la higuera y la vid darán sus frutos.

gras voortbrengen; want het geboomte zal zijn vrucht dragen, de wijnstok en vijgeboom zullen hun vermogen geven.

PL1881 22. Nie bójcie się zwierzęta pól moich; boć wzrosło pastwisko na pustyni, a drzewa przyniosą owoce swoje, figowe drzewo i macica winna wydadzą moc swoją.

Karoli1908H 22. Ne féljetek, ti mezei vadak! mert u zöldülnek a pusztának virányai; mert a fa megtermi gyümölcsét; a füge és szőlő is kitárják gazdagságukat.

RuSV1876 22 Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

БКуліш 22. Не лякайтесь, животини, бо пасовища в степах ізнов зазеленіють травною, дерева почнуть наново родити, фіговина й виноградник покажуть ізнов свою силу.

FI33/38 23. Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syysateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syysateen ja kevätsateen, niinkuin entisaikaan.

Biblia1776 23. Ja te, Zionin lapset, iloitkaat ja riemuitkaat Herrassa teidän Jumalassanne, joka teille antaa vanhurskauden opettajan, ja laskee alas teille aamu- ja ehtoosateen niinkuin ennenkin;

CPR1642 23. TE Zionin lapset iloitcat ja riemuitcat teidän HERrasan Jumalasan joca teille anda wanhurscauden opettajat ja laske alas teille amu ja ehto saten nijncuin ennengin.

Osat1551 23. Ja te Zionin lapset iloitka/ ia riemuitka teiden HERRAS Jumalas/ ioca andapi teille Wanhurskaudhen Opettaiat/ ia alaslaskepi teille amun ia ehton Sathen/ ninquin ennengi. (Ja te Zionin lapset iloitkaa/ ja riemuitkaa teidän HERRASSA Jumalas/ joka antaapi teille wanhurskauden opettajat/ ja alaslaskeepi teille aamun ja ehtoon sateen/

niinkuin ennenkin.)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 23 Be glad then, you* sons of Zion and rejoice in Jehovah your* God, for he gives you* the former rain in just measure and he causes the rain to come down for you*, the former rain and the latter rain, in the first month.</p> | <p>KJV 23. Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.</p> |
| <p>Dk1871 23. Og I, Zions Børn! fryder og glæder eder i Herren eders Gud; thi han giver eder Læreren til Retfærdighed og nedsender saa til eder for det første tidlig Regn og sildig Regn.</p> | <p>KXII 23. Och I Zions barn, fröjder eder, och varer glade i Herranom, edrom Gud, den eder nådeligit regn gifver, och sänder eder neder morgonregn och aftonregn, såsom tillförene;</p> |
| <p>PR1739 23. Ja teie, Sioni lapsed, olge wägga röömsad, ja römustage Jehowa omma Jummalä sees, sest ta annab teile sedda Öppetajat öigusseks, ja lasseb teile warratse ja hillise wihma mahhatulla essimessel kuul .</p> | <p>LT 23. Siono vaikai, džiaukitės Viešpačiu, savo Dievu. Jis ištikimai duodavo jums ankstyvą lietų ir Jis siųs jums lietų, ankstyvajį ir vėlyvajį lietų, kaip ir anksčiau.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und ihr, Kinder Zions, freut euch und seid fröhlich im HERRN, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt und euch herabsendet Frühregen und Spätregen wie zuvor,</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et vous, enfants de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel votre Dieu! Car il vous donne la pluie de la première saison dans une juste mesure, et il vous envoie une pluie abondante de la première et de la dernière saison, comme autrefois.</p> |
| <p>RV'1862 23. Vosotros también hijos de Sión, alegráos y</p> | <p>SVV1770 23 En gij, kinderen van Sion! verheugt u en</p> |

regocijáos en Jehová vuestro Dios; porque os dará enseñador de justicia; y hará descender sobre vosotros lluvia temprana y tardía como al principio.

zijt blijde in den HEERE, uw God; want Hij zal u geven dien Leraar ter gerechtigheid; en Hij zal u den regen doen nederdalen, den vroegen regen en den spaden regen in de eerste maand.

PL1881 23. I wy, synowie Syoóscy! weselcie się i radujcie się w Panu, Bogu waszym; bo wam da deszcz wczesny, a ześle wam deszcz obfity w jesieni i na wiosnę.

Karoli1908H 23. Ti is, Sionnak fiái! örvendezették és vígadjatok az Úrban, a ti Istenetekben; mert megadja néktek az esőt igazság szerint, és korai és kései esőt hullat néktek az első hónapban.

RuSV1876 23 И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

БКуліш 23. Та й ви, чада Сионові, зрадїйте й втїшайтеь Господом, Богом вашим, бо він подасть вам дощу доволї, посилати ме дощ, - дощ ранній і пізній, як і перед тим.

FI33/38 24. Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.

Biblia1776 24. Että aitat jyviä täynnä olisivat, ja kuurnat nuoresta viinasta ja öljystä ylitse vuotaisivat.

CPR1642 24. Että aitat jywistä ja cuurnat tuoresta wijnasta ja öljystä täynä olisit.

Osat1551 24. Ette aitat iyuille/ ia Perssut Norest winast ia Oliusta teunens olisit. (Että aitat jywille/ ja perssut (kuurnat) nuoresta wiinasta ja öljystä täynnäns olisit.)

MLV19 24 And the floors will be full of wheat and the vats will overflow with new wine and oil.

KJV 24. And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

| | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 24. Og Tærskeladserne skulle være fulde af Korn og Persekarrene løbe over med Most og Olie. | KXII | 24. Att ladorna varda fulla med korn, och presserna öfverflödighet af must och oljo hafva skola. |
| PR1739 | 24. Ja rehheallused peawad täis puhhast wilja sama, ja surrotörred wärskest winast ja öllist üllejooksma. | LT | 24. Klojimai bus pilni javų ir statinės sklidinios vyno ir aliejaus. |
| Luther1912 | 24. daß die Tenne voll Korn werden und die Keltern Überfluß von Most und Öl haben sollen. | Ostervald-Fr | 24. Les aires se rempliront de froment, et les cuves regorgeront de moût et d'huile. |
| RV'1862 | 24. Y las eras se henchirán de trigo; y los lagares rebosarán de vino y aceite. | SVV1770 | 24 En de dorsvloeren zullen vol koren zijn, en de perskuipen van most en olie overlopen. |
| PL1881 | 24. I będą gumna zbożem napełnione, a prasy opływać będą moszczem i oliwą. | Karoli1908H u | 24. És megtelnek a csűrök gabonával, és bőven öntik a sajtók a [9†] mustot és az olajat. |
| RuSV1876 | 24 И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилиия виноградным соком и елеем. | БКуліш | 24. І сповняться гумна пашнею, а вино та олія будуть переповнювати посуд під тискарнями. |
| FI33/38 | 25. Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsiirikka, syöjäsiirikka, tuhosiirikka ja kalvajasirikka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan. | Biblia1776 | 25. Ja minä saatan teille jälleen ne vuodet, jotka heinäsiirikka, lehtimato, jyvämato ja ruohomato söi; se minun suuri sotaväkeni, jonka minä teidän sekaanne lähetin; |
| CPR1642 | 25. Ja minä saatan teille jälleens ne vuodet | Osat1551 | 25. Ja mine tadhon teille ne Woodhet |

jotca ruohomadot heinäsiicat täit ja etanat
(jotca minun suuri sotawäkeni olit ja minä
teidän secaa lähetin) syönet olit.

iellenssaatta/ iotca ne Rohomadhot/
wapsaiset Sijuicot/ Teijt ia Etanot (iotca
minun swri Sotawäken oli/ iotca mine teiden
secan lehetin) ylessönyt olit. (Ja minä tahdon
teille ne wuodet jälleens saattaa/ jotka ne
ruohomadot/ wapsaiset sijuikot (heinäsiikat)
/ Täit ja etanat (jotka minun suuri
sotawäkeni oli/ jotka minä teidän sekaan
lähetin) ylössönyt olit.)

MLV19 25 And I will restore to you* the years that the
locust, the canker-worm and the caterpillar
and the palmer-worm has eaten — my great
army which I sent among you*.

KJV 25. And I will restore to you the years that
the locust hath eaten, the cankerworm, and
the caterpillar, and the palmerworm, my
great army which I sent among you.

Dk1871 25. Og jeg vil godtgøre eder Aarene, i hvilke
Græshoppen, Oldenborren og Kornormen og
Høskrækken fortærede, denne min store Hær,
som jeg havde sendt paa eder.

KXII 25. Och jag skall gifva eder de åren igen, som
gräshoppor, flogmatkar, lus och gräsmatkar,
som min stora här voro, den jag ibland eder
sände, uppätit hafva;

PR1739 25. Ja ma tahhan teile ärratassuda need
aastad, mis rohhotirtsud, Jeleki- ja Asili- ja
Kasami-linnud on ärrasönud, mo suur wäggi,
mis me teie peäle ollin lähätanud.

LT 25. “Aš atlyginsiu jums už metus, kuriuos
sunaikino vikšrai, skėriai, vabalai ir amaras-
mano didžioji kariuomenė, kurią siunčiau
prieš jus.

Luther1912 25. Und ich will euch die Jahre erstatten,
welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß

Ostervald-Fr 25. Et je vous rendrai les années qu'a
dévorées la sauterelle, le jélek, le hasil, et le

- und Raupen, mein großes Heer, so ich unter euch schickte, gefressen haben;
- RV'1862 25. Y restituiros he los años que comió la oruga, la langosta, el pulgón, el revoltón, mi grande ejército que envié contra vosotros.
- PL1881 25. A tak nagrodzę wam lata, które zjadła szarańcza, czerw, chrząszcze i gąsienice, wojsko moje wielkie, którym posyłał na was.
- RuSV1876 25 И воздам вам за те годы, которые пожирали саранча, черви, жуки игусеница, великое войско Мое, которое послал Я на вас.
- FI33/38 26. Ja te syötte kyllähti ja tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.
- CPR1642 26. Että teillä on kyllä syötäväitä ja te ylistäisitte teidän HERran Jumalan nime joca teidän seasan on ihmeitä tehnyt ja ei minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman.
- gagam, ma grande armée, que j'avais envoyée contre vous.
- SVV1770 25 Alzo zal Ik ulieden de jaren vergelden, die de sprinkhaan, de kever, en de kruidworm, en de rups heeft afgegeten; Mijn groot heir, dat Ik onder u gezonden heb.
- Karoli1908H^u 25. És kipótolom néktek az esztendőket, a melyeket tönkre tett [10+] a szöcskő, a cserebogár és a hernyó és a sáska; az én nagy seregem, a melyet reátok küldöttem.
- БКуліш 25. І поповню вам усе за всі ті часи, коли в вас пожерала все сарана, черви, гусїнниця та жучки - те вїйсько моє велике, що я насилав на вас.
- Biblia1776 26. Että teidän pitää kyllä syömän ja ravituksi tuleman, ja ylistämän Herran teidän Jumalanne nimeä, joka teidän seassanne on ihmeitä tehnyt; ja ei minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.
- Osat1551 26. Ette teille pidheis kyllä söteuete oleman/ ia teiden Herran Jumalan Nimen ylisteisit/ ioca Ihmet ombi teiden seassan tehnyt/ ia eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Että teillä pitäis kyllä syötäväitä

oleman/ ja teidän Herran Jumalan nimen ylistäisit/ joka ihmeet ompi teidän seassan tehnyt/ ja eipä minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 26 And you* will eat in plenty and be satisfied. And will praise the name of Jehovah your* God, who has dealt wondrously with you*. And my people will never be put to shame.</p> | <p>KJV 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og I skulle æde, æde og mættes, og love Herrens eders Guds Navn, som har handlet underfuldt med eder, og mit Folk skal ikke beskæmmes evindeligen.</p> | <p>KXII 26. Att I skolen hafva nog till att äta, och prisa Herrans eders Guds Namn, den ibland eder under gjort hafver; och mitt folk skall icke mer till skam varda.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja teie peate rohkeste söma ja köhho täide sama, ja kiitma Jehowa omma Jumala nimme, kes immet teiega on teinud: ja mo rahwas ei pea iggaweste häbbisse sama.</p> | <p>LT 26. Jūs gausiai valgysite ir būsite sotūs, ir girsite Viešpaties, savo Dievo, vardą, kuris padarė jums nuostabių dalykų. Mano tauta nebus sugėdinta per amžius.</p> |
| <p>Luther1912 26. daß ihr zu essen genug haben sollt und den Namen des HERRN, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch getan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Vous mangerez et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui vous aura fait des choses merveilleuses; et mon peuple ne sera jamais confus.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y comeréis hasta hartaros; y alabaréis él nombre de Jehová vuestro Dios, el cual hizo</p> | <p>SVV1770 26 En gij zult overvloediglijk en tot ver zadiging eten, en prijzen den Naam des</p> |

maravillas con vosotros; y mi pueblo no será para siempre avergonzado.

HEEREN, uw Gods, Die wonderlijk bij u gehandeld heeft; en Mijn volk zal niet beschaamd worden tot in eeuwigheid.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 26. Tedy jedząc jeść będziecie, a nasyceni będąc chwalić będziecie imię Pana, Boga swego, który uczynił z wami dziwne rzeczy, i nie będzie pohańbiony lud mój na wieki. | Karoli1908H u | 26. És esztek bőven és megelégsztek, és magasztaljátok az Úrnak, a ti Isteneteknek nevét, a ki csodálatosan cselekedett veletek, és soha többé nem pironkodik az én népem. |
| RuSV1876 | 26 И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и непосрамится народ Мой во веки. | БКуліш | 26. І їсти мете до наситу, а споживаючи, будете славити імя Господа, Бога вашого, що так з вами предивно вчинив; і нарід мій сорому вже не дознає. |
| FI33/38 | 27. Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti. | Biblia1776 | 27. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Israelin keskellä, ja että minä olen Herra teidän Jumalanne ja ei kenkään muu; eikä minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman. |
| CPR1642 | 27. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen Israelin keskellä ja että minä olen teidän HERran Jumalan ja ei kengän muu eikä minun Canssan pidä silleen häpiään tuleman. | Osat1551 | 27. Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine olen Israelin keskene/ ia ette mine olen teiden HERRAN Jumalan/ ia eikengen mw/ Ja eipe minun Canssan pidhe silleen häpien tuleman. (Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Israelin keskellä/ ja että minä olen teidän HERRAN Jumalan/ ja eikenkään muu/ Ja eip minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.) |

| | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 27 And you* will know that I am in the midst of Israel and that I am Jehovah your* God and there is none else. And my people will not be put to shame, everlasting. | KJV | 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed. |
| Dk1871 | 27. Og I skulle fornemme, at jeg er midt i Israel, og jeg er Herren eders Gud, og ingen ydermere; og mit Folk skal ikke beskæmmes evindeligt. | KXII | 27. Och I skolen förnimma, att jag är midt ibland Israel, och att jag är Herren, edar Gud, och ingen mer; och mitt folk skall icke mer till skam varda. |
| PR1739 | 27. Siis peate teie tundma, et minna Israeli seas, ja et minna Jehowa teie Jummal ollen, ja ei ükski mu: ja mo rahwas ei pea iggaweste häbbisse sama. | LT | 27. Jūs žinosite, kad Aš esu Izraelyje, Aš, Viešpats, jūsų Dievas, ir nėra kito. Mano tauta nebus sugėdinta per amžius. |
| Luther1912 | 27. Und ihr sollt erfahren, daß ich mitten unter Israel sei und daß ich, der HERR, euer Gott sei und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. | Ostervald-Fr | 27. Vous saurez que je suis au milieu d'Israël; que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera plus jamais confus. |
| RV'1862 | 27. Y conoceréis que en medio de Israel estoy yo, y que yo soy Jehová vuestro Dios, y no hay otro; y mi pueblo no será para siempre avergonzado. | SVV1770 | 27 En gij zult weten, dat Ik in het midden van Israel ben, en dat Ik de HEERE, uw God, ben, en niemand meer; en Mijn volk zal niet beschaamd worden in eeuwigheid. |
| PL1881 | 27. I dowiecie się, że Ja jest w pośród Izraela, a że Ja Panem, Bogiem waszym, a że | Karoli1908H u | 27. És megtudjátok, hogy az Izráel között vagyok én, és hogy én vagyok az Úr, a ti |

niemasz inszego; boć nie będzie pohaóiony lud mój na wieki.

RuSV1876 27 И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я – Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народне посрамится вовеки.

Istenetek és nincs más! És soha többé nem pironkodik az én népem.

БКуліш 27. І зрозумієте, що я - посеред Ізраїля, та що я - Господь, Бог ваш, і нема другого, а тим і нарід мій сорому не дознає.

FI33/38 28. Näitten jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.

Biblia1776 28. Ja sitte pitää tapahtuman, että minä tahdon vuodattaa minun Henkeni kaiken lihan päälle; ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän.

CPR1642 28. Ja sijtte minä tahdon vuodatta minun Hengeni caiken lihan päälle: ja teidän poican ja tyttären pitä ennustaman teidän wanhimban pitä unia unexuman ja teidän nuorucaisen pitä näkyjä näkemän.

Osat1551 28. JA sitelehin mine tadhon vloswodhatta minun Hengesteni/ caiken Lihan päle. Ja teiden Poiat ia teiden Tytteret pite propheteraman/ teiden Wanhimat pite Unia vnestuman/ ia teiden Noricaiset pite Näghyt näkemen. (Ja siitälähin minä tahdon ulosvuodattaa minun Hengestäni/ kaiken lihan päälle. Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteeraamaan/ teidän wanhimmat pitää unia uneksuman/ ja teidän nuorukaiset pitää näyt näkemän.)

MLV19 28 And it will happen afterward, that I will pour out my Spirit upon all flesh and your*

KJV 28. And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and

sons and your* daughters will prophesy.
Your* old men will dream dreams. Your*
young men will see visions.

your sons and your daughters shall
prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions:

Dk1871 1. Og det skal ske der efter, at jeg vil udgyde
min Aand over alt Kød, og eders Sønner og
eders Døtre skulle profetere; eders Ældste
skulle drømme Drømme og eders unge I, Karle
se Syner.

KXII 28. Och derefter skall jag utgjuta min Anda
öfver allt kött, och edra söner och döttrar
skola prophetera; edre äldste skola hafva
drömmar, och edre ynglingar skola se syner.

PR1739 1. Ja pärrast sedda peab sündima: ma tahhan
omma Waimo wäljawallada keige lihha peäle,
ja teie poiad ja teie tüted peawad prohweti
wisil räkima; teie wanna rahwas peab
unnenäggusid unnes näggema, teie nored
mehhed peawad prohweti näggemissi
näggema.

LT 28. Po to Aš išliesiu savo dvasios ant
kiekvieno kūno. Jūsų sūnūs ir dukterys
pranašaus, seniai sapnuos sapnus ir
jaunuoliai matys regėjimus.

Luther1912 28. 3:1 Und nach diesem will ich meinen Geist
ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne
und Töchter sollen weissagen; eure Ältesten
sollen Träume haben, und eure Jünglinge
sollen Gesichte sehen;

Ostervald-Fr 28. Et il arrivera, après ces choses, que je
répandrai mon Esprit sur toute chair; vos fils
et vos filles prophétiseront; vos vieillards
auront des songes, et vos jeunes gens des
visions.

RV'1862 28. Y será que después de esto, derramaré mi
Espíritu sobre toda carne, y profetizarán
vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros viejos
soñarán sueños, y vuestros mancebos verán

SVV1770 28 En daarna zal het geschieden, dat Ik Mijn
Geest zal uitgieten over alle vlees, en uw
zonen en uw dochteren zullen profeteren;
uw ouden zullen dromen dromen, uw

visiones.

jongelingen zullen gezichten zien;

- | | | | |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 28. A potem wyleję Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie wasi i córki wasze; starcom waszym sny się śnić będą, a młodzieńcy wasi widzenia widzieć będą. | Karoli ^{1908H} u | 28. És léssen azután, hogy kiöntöm lelkemet [11†] minden testre, és prófétálnak a ti fiaitok és leányaitok; véneitek álmokat álmodnak; ifjaitok pedig látomásokat látnak. |
| RuSV1876 | 28 И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения. | БКуліш | 28. І станеться після цього, що на всякого з'іллю мого духа, й будуть сини ваші й дочки ваші пророкувати; старим людям у вас будуть сні од мене снитись, та й молоді в вас будуть видива бачити. |
| FI33/38 | 29. Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 29. Ja myös niinä päivinä tahdon minä palveliain ja piikain päälle vuodattaa minun Henkeni. |
| CPR1642 | 29. Ja nijnä päiwinä tahdon minä minun Hengeni sekä poicain että pijcain päälle wuodatta. | Osat ¹⁵⁵¹ | 29. Ja nine peiutine mine tadhon minun Hengeni/ seke ylitze piltit ette Picat/ vloswodhatta. (Ja niinä päiwinä minä tahdon minun Henkeni/ sekä ylitse piltit että piikat/ uloswuodattaa.) |
| MLV19 | 29 And also I will pour out my Spirit upon the servants and upon the handmaids in those days. | KJV | 29. And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit. |
| Dk1871 | 2. Ogsaa over Tjenere og over Tjenestepiger | KXII | 29. Och vill jag på den tiden utgjuta min |

| | | | |
|------------|---|------------------|---|
| | vil jeg i de samme Dage udgyde min Aand. | | Anda, både öfver tjenare och tjenarinnor; |
| PR1739 | 2. Ja ka sullaste peäle ja ümmardajatte peäle tahhan ma neil päiwil omma Waimo wäljawallada, | LT | 29. Taip pat ant vergų ir vergių tomis dienomis išliesiu savo dvasios. |
| Luther1912 | 29. 3:2 auch will ich mich zur selben Zeit über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen. | Ostervald-Fr | 29. Et même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. |
| RV'1862 | 29. Y aun también sobre los siervos, y sobre las siervas derramaré mi Espíritu en aquellos dias. | SVV1770 | 29 Ja, ook over de dienstknechten, en over de dienstmaagden, zal Ik in die dagen Mijn Geest uitgieten. |
| PL1881 | 29. Nawet i na sługi i na służebnice wyleję w one dni Ducha mego. | Karoli1908H u | 29. Sőt még a szolgákra és szolgálóleányokra is kiöntöm azokban a napokban az én lelkemet. |
| RuSV1876 | 29 И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего. | БКуліш | 29. Ба й на раби й рабині я того часу злию духа мого. |
| FI33/38 | 30. Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita; | Biblia1776 | 30. Ja tahdon antaa tapahtua tunnustähdet taivaassa ja maassa, veren, tulen ja savun suitsun. |
| CPR1642 | 30. Ja tahdon anda tapahtua tunnustähdet taiwasa ja maasa nimittäin weren tulen ja sawun suidzun. | Osat1551 | 30. Ja tadhon anda Tunnustechti Taiuas ia Maas/ nimittein/ Weren/ Tulen/ ia Sauunsuitsun. (Ja tahdon antaa tunnustähtiä taiwaassa ja maassa/ nimittäin/ weren/ tulen/ ja sawunsuitsun.) |

| | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 30 And I will show wonders in the heavens and in the earth, blood and fire and pillars of smoke. | KJV | 30. And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke. |
| Dk1871 | 3. Og jeg vil give underfulde Tegn paa Himmelen og paa Jorden, Blod og Ild og Røgstøtter. | KXII | 30. Och skall gifva undertecken i himmelen och på jordene, nämliga blod, eld och rökdamb. |
| PR1739 | 3. Ja immeteggusid tehha taewas ja Ma peäl, werd, ja tuld, ja suitso-sambad. | LT | 30. Aš danguje ir žemėje parodysiu stebuklų-kraujo, ugnies bei rūkstančių dūmų. |
| Luther1912 | 30. 3:3 Und ich will Wunderzeichen geben am Himmel und auf Erden: Blut, Feuer und Rauchdampf; | Ostervald-Fr | 30. Et je ferai des prodiges dans les cieux et sur la terre; du sang, du feu, et des colonnes de fumée. |
| RV'1862 | 30. Y daré prodigios en el cielo y en la tierra, sangre, y fuego, y columnas de humo. | SVV1770 | 30 En Ik zal wondertekenen geven in den hemel en op de aarde: bloed, en vuur, en rookpilaren. |
| PL1881 | 30. I dam cuda na niebie i na ziemi, krew i ogieó i słupy dymowe. | Karoli1908H u | 30. És csodajeleket mutatok az égen és a földön; vért, tüzet és füstoszlopokat. |
| RuSV1876 | 30 И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма. | БКуліш | 30. А опісля покажу знамення на небі й на землі: кров і огонь і стовпи диму. |
| FI33/38 | 31. aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja peljättävä. | Biblia1776 | 31. Auringon pitää muuttuman pimiäksi, ja kuun vereksi; ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee. |

| | |
|--|--|
| CPR1642 31. Auringon pitä muuttuman pimiäxi ja Cuun werexi ennencuin se suuri ja hirmuinen HERRan päiwä tule. | Osat1551 31. Auringo pite mwttuman pimeyxi/ ia Cw werexi/ ennenquin se swri ia hirmulinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.) |
| MLV19 31 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and wonderful day of Jehovah comes. | KJV 31. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come. |
| Dk1871 4. Solen skal omvendes til Mørke og Maanen til Blod, førend Herrens Dag, den store og forfærdelige, kommer. | KXII 31. Solen skall förvandlad varda uti mörker, och månen uti blod, förr än den store och förskräckelige Herrans dag kommer. |
| PR1739 4. Päike peab pimmedusseks, ja ku werreks mudetama, ennego tulleb Jehowa pääw, mis suur on ja tulleb karta. | LT 31. Saulè pavirs tamsa ir mėnulis krauju, prieš ateinant didingai ir baisiai Viešpaties dienai. |
| Luther1912 31. 3:4 die Sonne soll in Finsternis und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des HERRN kommt. | Ostervald-Fr 31. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que le grand et terrible jour de l'Éternel vienne. |
| RV'1862 31. El sol se tornará en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día grande y espantoso de Jehová. | SVV1770 31 De zon zal veranderd worden in duisternis, en de maan in bloed, eer dat die grote en vreselijke dag des HEEREN komt. |

- PL1881 31. Słońce obróci się w ciemność, a miesiąc w krew, pierwej niż dzień Paóski wielki a straszny przyjdzie.
- RuSV1876 31 Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.
- FI33/38 32. Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niinkuin Herra on sanonut; ja pakoontäpässeitten joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.
- CPR1642 32. Ja on tapahtuwa että jocainen cuin HERran nime rucoile hän tule autuaxi: sillä Zionin vuorella ja Jerusalemissa on wapaus olewa nijncuin HERra on luwannut ja jäänyttten tykönä jotca HERra cudzuwa on.
- Karoli1908H^u 31. A nap [12†] sötétséggé válik, a hold pedig vérré, minekelőtte eljő az Úrnak nagy és rettenetes napja.
- БКуліш 31. Сонце обернеться в темряву, а місяць - у кров перед тим, нім настане день Господень, великий і страшний.
- Biblia1776 32. Ja on tapahtuva, että jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, se tulee autuaaksi; sillä Zionin vuorella ja Jerusalemissa on vapaus olewa, niinkuin Herra on luvannut, ja jääneiden tykönä, jotka Herra kutsuva on.
- Osat1551 32. Ja sen tapactuman pite/ Ette Jocainen/ quin HERRAN Nime auxenshwrtapi/ henen pite autuaxi tuleman. Sille sen Zionin Wooren päle/ ia Jerusalemissa pite ydhen wapadhuxen oleman/ ninquin HERRA luwannut on/ ia ninen muidhen Jänyten tyge/ iotca HERRA cutzuman pite. (Ja sen tapahtuman pitää/ että jokainen/ kuin HERRAN nimeä awuksihuutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman. Sillä sen Zionin wooren päälle/ ja Jerusalemissa pitää yhden wapahduksen oleman/ niinkuin HERRA luwannut on/ ja niiden muiden jääneiden tykö/ jotka HERRA kutsuman pitää.)

MLV19 32 And it will happen, that whoever will call on the name of Jehovah will be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Jehovah has said and among the remnant those whom Jehovah calls.

KJV 32. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

Dk1871 5. Og det skal ske, at hver, som paakalder Herrens Navn, skal undkomme; thi paa Zions Bjerg og i Jerusalem skal der være nogle, som undkomme, saaledes som Herren har sagt, og iblandt de undslupne skal den være, som Herren kalder.

KXII 32. Och det skall ske: Ho som helst Herrans Namn åkallandes varder, han skall frälst varda; ty på Zions berg och i Jerusalem skall en salighet vara, såsom Herren sagt hafver, och när de andra qvarblefna, de Herren kallandes varder.

PR1739 5. Ja peab sündima: iggaüks, kes Jehowa nimme appi hüab, se peab ärrapeäsema: sest Sioni mäe peäl ja Jerusalemmas peab se ärrapeäsminne ollema, nenda kui Jehowa on ütelnud, ka nende seas, kes on üllejänud, kedda Jehowa wöttab kutsuda.

LT 32. Tada kiekvienas, kuris šauksis Viešpaties vardo, bus išgelbėtas. Siono kalne ir Jeruzalėje bus išgelbėjimas, kaip Viešpats sakė, likučiu, kurį Jis pašauks''.

Luther1912 32. 3:5 Und es soll geschehen, wer des HERRN Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der HERR verheißen hat, auch bei den andern übrigen,

Ostervald-Fr 32. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé; car le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, comme l'a dit l'Éternel; et parmi les réchappés seront ceux que l'Éternel

die der HERR berufen wird.

RV'1862 32. Y será que cualquiera que invocare el nombre de Jehová, escapará; porque en el monte de Sión, y en Jerusalem, habrá salvación, como Jehová ha dicho, y en los que habrán quedado, a los cuales Jehová habrá llamado.

appellera.

SVV1770 32 En het zal geschieden, al wie den Naam des HEEREN zal aanroepen, zal behouden worden; want op den berg Sions en te Jeruzalem zal ontkoming zijn, gelijk als de HEERE gezegd heeft; en dat, bij de overgeblevenen, die de HEERE zal roepen.

PL1881 32. Wszakże stanie się, że ktobykolwiek wzywał imienia Paóskiego, wybawiony będzie; bo na górze Syon i w Jeruzalemie będzie wybawienie, jako rzekł Pan, to jest w ostatkach, które Pan powoła.

Karoli1908H 32. De mindaz, a ki az Úrnak nevét hívja
u segítségül, [13†] megmenekül; mert a Sion hegyén és Jeruzsálemben leszen a szabadulás, a mint megigérte az Úr, és a megszabadultak [14†] közt lesznek azok, a kiket elhí az Úr!

RuSV1876 32 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь.

БКуліш 32. І буде того часу: Кожен, хто призвати буде ймя Господне, спасеться; бо тільки на Сионі і в Ерусалимі буде спасенне, - як сказав Господь, - та в останках, що їх Господь покличе.

3 luku

Pakanakansat tuomitaan, Juuda runsaasti siunataan.

FI33/38 1. Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, kun minä käännän Juudan ja Jerusalemin

Biblia1776 1. Sillä katso, niinä päivinä ja sillä ajalla, kuin minä Juudan ja Jerusalemin vankiuden

| | | | |
|------------|--|--------------|--|
| CPR1642 | <p>kohtalon, 1. Sillä cadzo niinä päiwinä ja sillä ajalla cosca minä Judan ja Jerusalemin fangiuxen palautan tahdon minä coota caicki pacanat.</p> | Osat1551 | <p>palautan, 1. Sillä catzo/ Nine peiuine/ ia sillä samalla aialla/ cosca mine sen Judan ia Jerusalemin Fangiuxe' palautan/ nin mine tadhon caiki Pacanat coota/ (Sillä katso/ niinä päiwinä/ ja sillä samalla ajalla/ koska minä sen Judan ja Jerusalemin wankeukseen palautan/ niin minä tahdon kaikki pakanat koota/)</p> |
| MLV19 | <p>1 For, behold, in those days and in that time, when I will bring back the captivity of Judah and Jerusalem,</p> | KJV | <p>1. For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,</p> |
| Dk1871 | <p>6. Thi se, i de samme Dage og paa den samme Tid, naar jeg omvender Judas og Jerusalems Fangenskab,</p> | KXII | <p>1. Ty si, uti de dagar och i den samma tidenom, när jag omvändandes varder Juda och Jerusalems fängelse;</p> |
| PR1739 | <p>1. Sest wata, neil päiwil ja sel aial, kui ma Juda ja Jerusalema wangi-pölwe pöran,</p> | LT | <p>1. "Tuo metu, kai parvesiu Judo ir Jeruzalės ištremtuosius,</p> |
| Luther1912 | <p>1. 4:1 Denn siehe, in den Tagen und zur selben Zeit, wann ich das Gefängnis Juda's und Jerusalems wenden werde,</p> | Ostervald-Fr | <p>1. Car voici, en ces jours-là, et dans ce temps où je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,</p> |
| RV'1862 | <p>1. PORQUE he aquí que en aque- llos dias, y en aquel tiempo en que haré tornar la cautividad de Judá y de Jerusalem,</p> | SVV1770 | <p>1 Want ziet, in die dagen en te dier tijd, als Ik de gevangenis van Juda en Jeruzalem zal wenden;</p> |

- | | | | |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 1. Bo oto w one dni i w on czas, gdy nawróce pojmany lud Judzki i Jeruzalemski, | Karoli ^{1908H} u | 1. Mert ímé, azokon a napokon és abban az időben, a mikor meghozom Júda és Jeruzsálem fogságát: |
| RuSV1876 | 1 Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима, | БКуліш | 1. Ось бо, в ті дні, як я заверну полонь Юди й Ерусалиму, - |
| FI33/38 | 2. minä kokoan kaikki pakanakansat, vien ne alas Joosafatin laaksoon ja käyn siellä oikeutta niitten kanssa kansani ja perintöosani, Israelin, tähden. Sillä he ovat hajottaneet sen pakanakansain sekaan, ovat jakaneet minun maani | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Tahdon minä koota kaikki pakanat, ja viedä heitä alas Josaphatin laaksoon; ja tahdon siellä heidän kanssansa riidellä, minun kansani ja minun perimiseni Israelin tähden, jonka he pakanain sekaan hajoittivat, ja jakoivat minun maani itsellensä, |
| CPR1642 | 2. Ja tahdon heitä wiedä alas Josaphatin laxoon ja tahdon siellä heidän cansans taistella minun Canssan ja minun perimiseni Israelin tähden jonga he pacanain secaan hajotit ja jagoit minun maani heillens ja owat minun Canssastani arpa heittänet. | Osat ¹⁵⁵¹ | 2. ia tadhon heite Josaphatin Laxon alaswiedhä/ ia tadhon sielle heiden cansans taistella/ minun Canssan ia minun Perimisen Israelin teden/ Jonga he Pacanain sechan haiotit/ ia iaghoit minun Maani heillens/ ia ouat Aruan minun ca'ssani ylitze heittenyet. (ja tahdon heitä Josaphatin laaksoon alaswiedä/ ja tahdon siellä heidän kanssans taistella/ minun kanssani ja minun perimisen Israelin tähden/ Jonka he pakanain sekaan hajoitit/ ja jaoit minun maani heillens/ ja owat arwan minun kanssani ylitse heittäneet.) |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | <p>2 I will gather all nations and will bring them down into the valley of Jehoshaphat. And I will execute judgment upon them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations. And they have parted my land,</p> | KJV | <p>2. I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.</p> |
| Dk1871 | <p>7. da vil jeg samle alle Hedningerne og føre dem ned til Josafats Dal; og der vil jeg gaa i Rette med dem om mit Folk og Israel min Arv; thi de have spredt dem iblandt Hedningerne og delt mit Land.</p> | KXII | <p>2. Så vill jag sammansamka alla Hedningar, och skall föra dem neder i Josaphats dal, och vara der med dem till rätta, på mins folks och mins arfvedels Israels vägnar, att de hafva förstrött dem ibland Hedningarna, och delat emellan sig mitt land;</p> |
| PR1739 | <p>2. Siis tahhan ma kogguda keik pagganad, ja neid allawia Josawati orko, ja tahhan nendega seäl kohtus käia omma rahwa ja omma pärris-ossa Israeli pärrast, et nemmad sedda pagganatte sekka ärrapillanud, ja minno Ma ärrajagganud;</p> | LT | <p>2. Aš surinksiu visas tautas ir atvesiu jas j Juozapato slėnj. Ten juos teisiu dėl mano tautos ir mano paveldo Izraelio, kurj jos buvo išsklaidžiusios ir pasidalinusios mano žemę.</p> |
| Luther1912 | <p>2. 4:2 will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Tal Josaphat hinabführen und will mit ihnen daselbst rechten wegen meines Volks und meines Erbteils Israel, weil sie es unter die Heiden zerstreut und sich mein Land geteilt</p> | Ostervald-Fr | <p>2. Je rassemblerai toutes les nations et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat; et là j'entrerai en jugement avec eux au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, en se partageant mon pays.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 2. Juntaré todas las naciones, y las haré descender en el valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellos a causa de mi pueblo, y de Israel mi heredad, a los cuales esparcieron entre las naciones, y partieron mi tierra;</p> | <p>SVV1770 2 Dan zal Ik alle heidenen vergaderen, en zal hen afvoeren in het dal van Josafat; en Ik zal met hen aldaar richten, vanwege Mijn volk en Mijn erfdeel Israel, dat zij onder de heidenen hebben verstrooid, en Mijn land gedeeld;</p> |
| <p>PL1881 2. Zgromadzę też wszystkie narody, i sprowadzę je na dolinę Jozafat, i będę się tam z nimi sądził o lud swój, i o dziedzictwo swoje Izraelskie, które rozproszyli między pogan, i ziemię moję rozdzielili.</p> | <p>Karoli1908H u 2. Egybegyűjtöm akkor mind a pogányokat, [1†] és levezetem őket a Josafát völgyébe, és perbe szállok ott velök, az én népemért és örökségemért, az Izráéért, a melyet szétszórtak a pogányok közé, és megosztotak az én földemen;</p> |
| <p>RuSV1876 2 Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.</p> | <p>БКуліш 2. Позбіраю всі народи на Йосафатовій долині, і заведу там над ними суд за мій люд, за моє наслідде, за Ізраїля, що вони його між невір порозкидали, й мою землю між себе паювали.</p> |
| <p>FI33/38 3. ja heittäneet minun kansastani arpaa; ovat antaneet pojan porttoa vastaan sekä myyneet tytön viinistä, jonka ovat juoneet.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja ovat minun kansastani arpaa heittäneet; ja ovat pojan porton edestä antaneet, ja piian myyneet viinan edestä, ja sen juoneet.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja ovat pojat ruasta andanet ja pijcat wijnasta ja juonet.</p> | <p>Osat1551 3. Ja ovat Piltit Roasta andanuet/ ia Picat Winan edest myynyet/ ia ioonuet. (Ja ovat piltit ruoasta antaneet/ ja piiat wiinan edest</p> |

myyneet/ ja juoneet.)

| | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 3 and have cast lots for my people and have given a boy for a prostitute and sold a girl for wine, that they may drink. | KJV | 3. And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink. |
| Dk1871 | 8. Og de have kastet Lod om mit Folk og givet en ung Dreng for en Skøge og solgt en ung Pige for Vin, som de have drukket. | KXII | 3. Och kastat lott öfver mitt folk, och gifvit piltar för mat, och sålt pigor för vin, och fördruckit dem. |
| PR1739 | 3. Et nemmad mo rahwa pärrast liisko heitnud, ja poeglapse annud hora eest, ja tüttarlapse münud wina eest, et nemmad piddid jua sama. | LT | 3. Jie metė burtus dėl mano tautos, už paleistuvę atidavė berniuką, už vyną pardavė mergaitę ir girtuokliavo. |
| Luther1912 | 3. 4:3 und das Los um mein Volk geworfen haben; und haben die Knaben um Speise gegeben und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken. | Ostervald-Fr | 3. Ils ont jeté le sort sur mon peuple; ils ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu. |
| RV'1862 | 3. Y echaron suertes sobre mi pueblo, y a los niños dieron por rameras, y las niñas vendieron por vino para beber. | SVV1770 | 3 En hebben het lot over Mijn volk geworpen en een knechtje gegeven om een hoer, en een meisje verkocht om wijn, dat zij mochten drinken. |
| PL1881 | 3. O lud też mój los miotali, a dawali młodzieniaszka za wszetecznicę, a dziewczkę sprzedawali za wino, aby pili. | Karoli1908H u | 3. Népemre pedig sorsot vetettek; a fiút szajháért adták oda, a leányt pedig borért cserélték el, hogy ihassanak. |

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 3 И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Та й про мій нарід вони метали жереб, і міняли хлопя за блудницю, продавали дівчину за вино, щоб було що пити.</p> |
| <p>FI33/38 4. Mitä on teillä sanomista minulle, teilläkin, Tyyro ja Siidon ja kaikki filistealaisten alueet? Tahdotteko te kostaa minulle, mitä minä olen tehnyt, vai itse tehdä minulle jotakin? Nopeasti, kiiruusti minä annan koston kohdata teidän päätänne siitä, mitä olette tehneet,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Mitä myös minun on teidän kanssanne, te Tyrosta ja Zidonista, ja te kaikki Philistealaisten rajat? vai tahdotteko te minulle kaiketi kostaa? Jos te minulle tahdotte kostaa, niin minä tahdon sen äkisti ja pian kostaa teidän päänne päälle.</p> |
| <p>CPR1642 4. Mitä myös minun on teidän cansan te Zorrist ja Zidonist ja te caicki Philisterein rajat? wai tahdottaco te minun cansani haastella? aha jos te haasteletta minua nijn minä tahdon sen äkist ja pian costa teidän päänne päälle.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>4. Mite mös minulle ombi teiden cansan/ te Zorrist ia Zidonist ia caiki Philisterin Raiat? waj tadhottaco te minun cansan haastella ? Aha/ haastelet te minua/ Nin mine tadhon sen pian ia ekist costa teiden pään päle. (Mitä myös minulle ompii teidän kanssan/ te Zorrista ja Zidonista ja kaikki Philisterin rajat? wai tahdotteko te minun kanssan haastella? Ahaa/ haastelet te minua/ Niin minä tahdon sen pian ja äkisti kostaa teidän pään päälle.)</p> |
| <p>MLV19 4 Yes and what are you* to me, O Tyre and Sidon and all the regions of Philistia? Will you* render me a recompense? And if you* recompense me, I will return your* recompense swiftly and speedily upon your* own head.</p> | <p>KJV</p> | <p>4. Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompense? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompense upon your own head;</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Men ogsaa, hvad ere I for mig, du Tyrus og Zidon, og I, alle Filisternes Lande? mon I ville gengælde mig for, hvad jeg har gjort, eller ville I gøre mig noget snart, hastelig skal jeg lade Gengældelsen komme over eders Hoved; | KXII | 4. Och I af Zor och Zidon, och alla Philisteers gränsor, hvad hafven I med mig att göra? Viljen I trotsa mig? Nu väl, om I trotsen mig, så skall jag snarliga och med hast vedergälla eder det uppå edart hufvud. |
| PR1739 | 4. Ja mis on mul ka teggemist teiega? oh Tirus ja Sidon! ja keik Wilisti-rahwa raiad! kas teie tahhate kurja mo kätte tassuda? ja kui teie tahhate sedda mo kätte tassuda, siis tahhan minna kermeste ussinaste jälle teie pähhä sata, mis teie wäärt ollete. | LT | 4. Ką jūs turite bendro su manimi, Tyre, Sidone ir visi filistinų kraštai? Ar jūs norite man atlyginti už mano darbus ir man atkeršyti? Aš greitai ir lengvai sugrąžinsiu jūsų kerštą ant jūsų pačių galvų. |
| Luther1912 | 4. 4:4 Und ihr von Tyrus und Sidon und alle Kreise der Philister, was habt ihr mit mir zu tun? Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir, so will ich's euch eilend und bald wiedervergelten auf euren Kopf. | Ostervald-Fr | 4. Et vous aussi, Tyr et Sidon, et toutes les contrées des Philistins, que me voulez-vous? Voulez-vous vous venger de moi? Si vous voulez vous venger de moi, je vous rendrai promptement et soudain sur la tête votre salaire. |
| RV'1862 | 4. Y también, ¿qué tengo yo que ver con vosotros, Tiro y Sidón, y todos los términos de Palestina? ¿Me pagáis? Y si me pagáis, presto, en breve os volveré la paga sobre vuestra cabeza. | SVV1770 | 4 En ook, wat hebt gij met Mij te doen, gij Tyrus en Sidon, en alle grenzen van Palestina! Zoudt gij Mij een vergelding wedergeven? Maar zo gij Mij wilt vergelden, lichtelijk, haastelijk, zal Ik uw vergelding op uw hoofd wederbrengen. |

- | | | | |
|----------|---|--------------------------|--|
| PL1881 | <p>4. Ale wy cóż przeciwko mnie macie, o Tyryjczycy i Sydoóczycy i wszystkie granice Filistyóskie? Izali wy mnie nagrodę czynicie? Jeźli mi tak nagrodę czynicie, snadnieć i prędko i Ja obróćę nagrodę waszę na głowę waszę,</p> | <p>Karoli1908H u</p> | <p>4. Sőt néktek is mi közötök velem, Tírus, Sidon és Filiszteának egész környéke?! Vajjon bosszút állani jöttök-é reám? Ha bosszút akarnátok rajtam [2+] állani, nagy hirtelen fejetekre fordítom vissza bosszútokat!</p> |
| RuSV1876 | <p>4 И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращау возмездие ваше на головы ваши,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. І що ж ви мені вчините, Тире й Сидоне, та й ви, всі примежні Филистії? Може ви схочете помститись на мені? схочете відплатити мені? Та ж мені легко, обернути таки зараз вашу відплату на голови ваші.</p> |
| FI33/38 | <p>5. te, jotka olette ottaneet minun hopeani ja kultani, vieneet minun ihanat kalleuteni temppeleihinne</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Sillä te olette minun hopiani ja kultani ottaneet, ja minun kauniit kappaleeni teidän kirkkoihinne vieneet;</p> |
| CPR1642 | <p>5. Te jotca oletta minun hopiani ja rahani ottanet ja minun caunit cappaleni ja oletta ne teidän kirckoin wienet.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>5. Te quin oletta ottanuet minun Hopiani ia Rahani/ ia minun caunit Clenodiat/ ia oletta ne teiden Kircona siselwienyet. (Te kuin olette ottaneet minun hopeani ja rahani/ ja minun kauniit klenodiat (kappaleeni)/ ja olette ne teidän kirkkonne sisälle wieneet.)</p> |
| MLV19 | <p>5 Inasmuch as you* have taken my silver and my gold and have carried into your* temples my desirable precious things,</p> | <p>KJV</p> | <p>5. Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:</p> |

| | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 10. I, som have taget mit Sølv og mit Guld og bragt mine bedste Kostbarheder ind i eders Templer; | KXII | 5. I som hafven tagit mitt silfver och guld, och min sköna klenodier, och fört dem in uti edra kyrkor; |
| PR1739 | 5. Sepärrast et teie mo höbbedat ja mo kulda wötnud, ja mo kallid ja parremad asjad winud omma suurte honette sisse; | LT | 5. Jūs paėmėte mano sidabrą bei auksą ir mano brangenybes nugabenote į savo šventyklas. |
| Luther1912 | 5. 4:5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinode genommen und in eure Tempel gebracht habt, | Ostervald-Fr | 5. Car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez emporté dans vos temples mes bijoux précieux. |
| RV'1862 | 5. Porque habéis llevado mi plata y mi oro, y mis cosas preciosas y hermosas metisteis en vuestros templos. | SVV1770 | 5 Omdat gij Mijn zilver en Mijn goud hebt weggenomen, en hebt Mijn beste kleinodien in uw tempels gebracht. |
| PL1881 | 5. Którzy srebro moje i złoto moje zabieracie, a klejnoty moje wyborne wnosicie do kościołów swoich; | Karoli1908H u | 5. Mivelhogy elrabortátok ezüstömet és aranyomat, és legszebb kincsemet templomaitokba vittétek; |
| RuSV1876 | 5 потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши, | БКуліш | 5. Ви бо забірали срібло моє та золото моє й що дорогого було в мене, та й заносили в божницї ваші, |
| FI33/38 | 6. sekä myyneet Juudan ja Jerusalemin lapsia jaavanilaisille, poistaaksenne heidät kauas omalta maaltansa. | Biblia1776 | 6. Ja myyneet Juudan ja Jerusalemin lapset Grekiläisille, heitä kauvas heidän rajoistansa saattaaksenne. |
| CPR1642 | 6. Ja myytte myös Judan ja Jerusalemin lapset | Osat1551 | 6. Sihin te mös ne Juttain ia Jerusalemin |

Grekeille heitä cauwas heidän rajoistans saattaxen.

Lapset myytte/ Grekille/ senpäle ette teiden pitenyt heite caucan saattaman heiden raioistans. (Siihen te myös ne juuttain ja Jerusalemin lapset myytte/ Krekille/ senpäälle että teidän pitänyt heitä kaukaan saattaman heidän rajoistans.)

MLV19 6 and have sold the sons of Judah and the sons of Jerusalem to the sons of the Grecians, that you* may remove them far from their border,

KJV 6. The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

Dk1871 11. og Judas Børn og Jerusalems Børn have I solgt til Grækernes Børn, for at føre dem langt bort fra deres Landemærke.

KXII 6. Dertill ock sålt Juda barn och Jerusalems barn de Greker, på det I ju skullen låta dem komma långt bort ifrå sina gränsor;

PR1739 6. Ja ollete Juda lapsed ja Jerusalemma rahwa lapsed ärramünud Kreka-rahwa laste kätte, et teie neid piddite kaugele nende raiade peält ärrasaatma.

LT 6. Jūs pardavėte Judo ir Jeruzalės gyventojus graikams, išvarėte juos toli iš jų krašto.

Luther1912 6. 4:6 dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja fern von ihren Grenzen brächtet.

Ostervald-Fr 6. Vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem aux enfants de Javan, afin de les éloigner de leur territoire.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá, y los hijos de Jerusalem vendisteis a los hijos de los Griegos por

SVV1770 6 En gij hebt de kinderen van Juda en de kinderen van Jeruzalem verkocht aan de

alejarlos de sus términos.

kinderen der Grieken, opdat gij hen verre van hun landpale mocht brengen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 6. A synów Judzkich i synów Jeruzalemskich sprzedawacie synom Jawanowym, abyście ich oddalili od granic ich. | Karoli1908H u | 6. És a Júda fiait és Jeruzsálem fiait eladtátok a Jávánok fiainak, [3†] hogy messze vessétek őket határaiktól: |
| RuSV1876 | 6 и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобы удалить их от пределов их. | БКуліш | 6. Ба й синів Юдиних і осадників Ерусалимських продавали ви Грекам, щоб запроторити їх далеко від землі родинної. |
| FI33/38 | 7. Katso, minä herätän heidät liikkeelle siitä paikasta, johon te olette heidät myyneet, ja annan koston teostanne kohdata teidän päätänne: | Biblia1776 | 7. Katso, minä tahdon heidät sieltä herättää, johonka te heidät myyneet olette; ja tahdon sen kostaa teidän päänne päälle; |
| CPR1642 | 7. Cadzo minä tahdon heidän siellä herättä johonga te heidän myynet oletta ja tahdon sen costa teidän pään päälle. | Osat1551 | 7. Catzo/ mine tadhon heite yleshärette sijte Siasta/ iohonga te heite mynyyet oletta/ ia tadhon teille site costa teiden pään päle. (Katso/ minä tahdon heitä ylösherättää siitä sijasta/ johonka te heitä myyneet olette/ ja tahdon teille sitä kostaa teidän pään päälle.) |
| MLV19 | 7 behold, I will stir them up out of the place where you* have sold them and will return your* recompense upon your* own head. | KJV | 7. Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompense upon your own head: |
| Dk1871 | 12. Se, jeg vækker dem op fra det Sted, | KXII | 7. Si, jag skall uppväcka dem ifrå det rum, dit |

- hvorhen I solgte dem, og jeg vil lade Gengældelsen komme over eders Hoved.
- PR1739 7. Wata, ma tahhan neid üllesärratada, ja ärratua seält paigast, kuhho teie neid ollete ärramünud, ja tahhan jälle teie pähhä sata, mis teie wäärt ollete.
- Luther1912 7. 4:7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will's euch vergelten auf euren Kopf.
- RV'1862 7. He aquí que yo los despertaré del lugar donde los vendisteis; y volveré vuestra paga sobre vuestra cabeza.
- PL1881 7. Oto Ja wzbudzę ich z tego miejsca, na któreście ich zaprzędali, a obróćę nagrodę waszę na głowę waszę;
- RuSV1876 7 Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мздувашу на голову вашу.
- FI33/38 8. minä myyn teidän poikianne ja tyttäriänne Juudan poikien käsiin, ja he myyvät ne sabalaisille, kaukaiselle kansalle. Sillä Herra on puhunut.
- I dem sålt hafven, och skall vedergällat eder uppå edart hufvud;
- LT 7. Aš pakelsiu juos toje vietoje, kurion jūs juos pardavėte, ir sugrąžinsiu jūsų kerštą ant jūsų pačių galvų.
- Ostervald-Fr 7. Voici, je les ferai revenir du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber sur votre tête votre salaire.
- SVV1770 7 Ziet, Ik zal ze opwekken uit de plaats, waarhenen gij ze hebt verkocht; en Ik zal uw vergelding wederbrengen op uw hoofd.
- Karoli1908H 7. Ímé, kiindítom [4†] óket a helyből, a hova eladtátok óket, és fejetekre fordítom vissza bosszútokat.
- БКуліш 7. Та ось, я підійму-перенесу їх із того місця, куди ви їх запродали, й оберну заплату вашу вам на голову.
- Biblia1776 8. Ja tahdon myydä jälleen teidän poikanne ja tyttärenne Juudan lasten kautta; ne pitää heidät rikkaasen Arabiaan, kaukaisen maan kansalle myymän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 8. Ja tahdon myydä jällens teidän poican ja tyttären Judan lasten cautta ne pitä heidän rickasen Arabiaan caucaisen maan Canssalle myymän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 8. Ja tadhon iellensmyydhe teiden Poiat ia Tytteret/ Judan lastein cautta/ ne pite heite sijhen Rickahan Arabiahan/ ychten caucaisen Maan Canssan/ myymen/ Sille HERRA ombi site puhunut. (Ja tahdon jälleensmyydä teidän pojat ja tyttäret/ Judan lastein kautta/ ne pitää heitä siihen rikkaaseen Arabiaan/ yhteen kaukaisen maan kansaan/ myymän/ Sillä HERRA omi sitä puhunut.)

MLV19 8 And I will sell your* sons and your* daughters into the hand of the sons of Judah and they will sell them to the men of Sheba, to a nation far off. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

Dk1871 13. Og jeg vil sælge eders Sønner og eders Døtre i Judas Børns Haand, og de skulle sælge dem til Sabæerne, til et fjernt Folk thi Herren har talt det.

KXII 8. Och skall åter sälja edra söner och döttrar genom Juda barn; de skola då sälja dem in uti rika Arabien, eno folke i fjerran land; ty Herren hafver det talat.

PR1739 8. Ja tahhan teie poiad ja teie tütred ärramüa Juda laste kätte, ja nemmad peawad neid ärramüma Seba-meeste kätte, ühhe rahwa kätte, mis kaugel on: sest Jehowa on sedda räkinud.

LT 8. Aš atidosiu jūsu sūnus ir dukteris Judo vaikams, o jie parduos juos šebiečiams, toli gyvenančiai tautai, nes taip pasakė Viešpats’.

- Luther1912 8. 4:8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen in Reicharabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der HERR hat's geredet.
- RV'1862 8. Y venderé vuestros hijos y vuestras hijas en la mano de los hijos de Judá; y ellos los venderán a los Sabeos, nación apartada; porque Jehová ha hablado.
- PL1881 8. I zaprzędam synów waszych i córki wasze w ręce synów Judzkich, i zaprzędadzą ich Sebejcykom do narodu dalekiego; bo Pan mówił.
- RuSV1876 8 И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.
- FI33/38 9. Julistakaa tämä pakanakansain seassa, alkakaa pyhä sota, innostakaa sankareita, lähestykööt, hyökätkööt kaikki soturit.
- CPR1642 9. Julistacat näitä pacanain seas pyhittäkät sota herättäkät wäkwät käykön edes ja
- Ostervald-Fr 8. Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda; ils les vendront aux Sabéens, à un peuple lointain; car l'Éternel a parlé.
- SVV1770 8 En Ik zal uw zonen en uw dochteren verkopen in de hand der kinderen van Juda, die ze verkopen zullen aan die van Scheba, aan een vergelegen volk; want de HEERE heeft het gesproken.
- Karoli1908H^u 8. És adom a ti fiaitokat és leányaitokat a Júda fiainak kezébe; azok pedig eladják őket a Sabeusoknak, a messze lakó népnek; mert ezt végezte az Úr.
- БКуліш 8. Я пооддаю сини ваші й дочки ваші в руки синів Юдиних, а вони продавати муть їх Сабіям, народові далекому. - Ось, як сказав Господь.
- Biblia1776 9. Julistakaat näitä pakanain seassa, pyhittäkää sota, herättäkää väkevät, käyköön edes, ja menköön ylös kaikki sotaväki.
- Osat1551 9. Julghistacat neite (sanouat he) Pacanain seas/ Pyhitteket ydhen Sodhan/

mengön ylös caicki sotawäki.

ylesherätteket ne Wäkeuet/ edeskeuken ia ylesmengen caiki Sotawäki. (Julkistakaat näitä (sanowat he) pakanain seassa/ Pyhittäkää yhden sodan/ ylösherättäkää ne wäkewät/ edeskäykään ja ylösmenkää kaikki sotawäki.)

MLV19 9 Proclaim you* this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the men of war draw near. Let them come up.

KJV 9. Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

Dk1871 14. Udraaber dette iblandt Hedningerne, helliger en Krig, opvækker de vældige, lader alle Krigsmændene komme frem, drage op!

KXII 9. Roper detta ut ibland Hedningarna: Helger ena strid, uppväcker de starka; låter komma och uppdraga allt krigsfolk;

PR1739 9. Kulutage sedda pagganatte seas, walmistage wisi pärrast södda, ärratage ülles neid, kes wäggewad mehhed; tulgo liggi ja mingo ülles keik söamehhed.

LT 9. Paskelbkite tai tautoms, pasiruoškite karui, žadinkite karžygius! Kariai tegul ateina artyn.

Luther1912 9. 4:9 Rufet dies aus unter den Heiden! Heiliget einen Streit! Erwecket die Starken! Lasset herzukommen und hinaufziehen alle Kriegsleute!

Ostervald-Fr 9. Publiez ceci parmi les nations; préparez la guerre; réveillez les hommes vaillants; que tous les gens de guerre s'approchent, et qu'ils montent!

RV'1862 9. Pregonád esto entre las gentes, divulgád guerra, despertád a los valientes, lléguense,

SVV1770 9 Roept dit uit onder de heidenen, heiligt een krijg; wekt de helden op, laat naderen,

vengan todos los hombres de guerra:

laat optrekken alle krijgslieden.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 9. Obwołajcie to między narodami, ogłóście wojnę, pobudźcie mocarzów, niech przyciągną a dadzą się nająć wszyscy mężowie waleczni. | Karoli1908H u | 9. Hirdessétek ezt a pogányok között; készüljetez harczra; indítsátok fel a hősöket. Járuljanak elé, jőjjenek fel mindnyájan a hadakozó férfiak! |
| RuSV1876 | 9 Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы. | БКуліш | 9. Оповідіть се проміж народами, готуйтеся до війни, розбудіте завзяте в хоробрих; нехай виступають, підіймуться всі борці. |
| FI33/38 | 10. Takokaa vantaanne miekoiksi ja vesurinne keihäiksi. Sanokoon heikko: Minä olen sankari. | Biblia1776 | 10. Tehkää vannanne miekoiksi ja viikahteenne keihäiksi. Ja joka heikko on, se sanokaan: minä olen väkevä. |
| CPR1642 | 10. Tehkät teidän wannoistanna miecat ja teidän sirpeistännä keihät. | Osat1551 | 10. Techket teiden Wannastan Miecat/ ia teiden Sirpisten keihet. (Tehkää teidän wannastanne miekat/ ja teidän sirpistännä keihät.) |
| MLV19 | 10 Beat your* plowshares into swords and your* pruning-hooks into spears. Let the weak say, I am strong. | KJV | 10. Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong. |
| Dk1871 | 15. Smeder eders Hakker om til Sværd og eders Vingaardsknive til Spyd; den svage sige: En Helt er jeg! | KXII | 10. Görer af edrom plogbillom svärd, och af edrom liom spetsar; den svage hålle sig stark. |

- PR1739 10. Tagguge ommad kablid moögaks ja ommad sirbid pigiks: kes woimato se üttelgo: Minna ollen wäggewam.
- Luther1912 10. 4:10 Macht aus euren Pflugscharen Schwerter und aus euren Sicheln Spieße! der Schwache spreche: Ich bin stark!
- RV'1862 10. Hacéd espadas de vuestros azadones, y lanzas de vuestras hoces: diga el flaco: Fuerte soy.
- PL1881 10. Przekujcie lemieszce wasze na miecze, a kosy wasze na oszczepy; kto słaby, niech rzecze: Mocnym ja.
- RuSV1876 10 Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: „я силен”.
- FI33/38 11. Käykää avuksi, tulkaa, kaikki kansakunnat joka taholta. He kokoontuvat sinne. Anna, Herra, sankariesi astua sinne alas.
- CPR1642 11. Ja joca heicko on se sanocan: minä olen wäkewä. Cootcat teitän ja tulcat tänne caicki pacanat caicki ymbäristöldä ja cootcat teitän: siellä on HERra sinun wäkewäs paistawa alas.
- LT 10. Perkaldinkite savo žagres į kardus ir pjautuvus į ietis. Silpnasis tesako: “Aš stiprus”.
- Ostervald-Fr 10. Forgez de vos hoyaux des épées, et de vos serpes, des lances; et que le faible dise: Je suis fort!
- SVV1770 10 Slaat uw spaden tot zwaarden, en uw sikkelen tot spiesen; de zwakke zegge: Ik ben een held.
- Karoli1908H^u 10. Kovácsoljátok szántóvasaitokat kardokká, kaszáitokat dárdákká; mondja a beteg is: Hős vagyok!
- БКуліш 10. Покуйте мечі з лемішів ваших, із серпів поробіте списи; безсилок нехай скаже: я сильний.
- Biblia1776 11. Kootkaat teitänne, ja tulkaat tänne kaikki pakanat ympäristöltä, ja kootkaat teitänne; anna, Herra, sinun väkevät sinne astua alas.
- Osat1551 11. Ja ioca Heico on/ se sanocan/ Mine wäkeue olen. Waulocat teiten/ ia tulkat tenne caiki Pacanat/ caiki ymberilde/ ia cootka teiten/ Sielle HERRAN pite sinun wäkeuetes alaspaiskaman. (Ja joka heikko

on/ se sanokaa/ Minä wäkewä olen.
Walwokaat teitän/ ja tulkaat tänne kaikki
pakanat/ kaikki ympäriltä/ ja kootkaa teitän/
Siellä HERRAN pitää sinun wäkewyytes
alaspaiskaaman.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 You* hasten and come, all you* nations all around and gather yourselves together. Cause your mighty ones to come down there, O Jehovah. | KJV | 11. Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD. |
| Dk1871 | 16. Skynder eder og kommer, alle Hedninger, trindt omkring fra, og samler eder! did lade du, o Herre, dine vældige stige ned! | KXII | 11. Gadder eder tillhopa, och kommer hit, alle Hedningar allt omkring, och församler eder; der skall Herren nederlägga dina starka. |
| PR1739 | 11. Tulge kokko, ja tulge keik teie pagganad seält ümberkaudo, ja kogguge: Jehowa! sada ommad wäggewad senna allaminnema. | LT | 11. Skubiai susirinkusios, ateikite, aplinkinés tautos! Viešpatie, ten atvesk savo karžygius! |
| Luther1912 | 11. 4:11 Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch! Daselbst führe du hernieder, HERR, deine Starken! | Ostervald-Fr | 11. Hâtez-vous et venez, vous toutes les nations d'alentour, et rassemblez-vous. Là, ô Éternel! fais descendre tes hommes vaillants! |
| RV'1862 | 11. Juntáos, y veníd todas las gentes de al derredor, y congregáos: haz venir allí, o! Jehová, tus fuertes. | SVV1770 | 11 Rot te hoop, en komt aan, alle gij volken van rondom, en vergadert u! (O HEERE, doe Uw helden derwaarts nederdalen!) |

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 11. Zgromadźcie się, a zbieżcie się wszystkie narody okoliczne, zbierzcie się; spraw to, o Panie! że tam zstąpią mocarze twoi. | Karoli1908H u | 11. Siessetek és jőjjetek el ti népek mindenfelől, és seregeljetek egybe! Ide vezesd Uram a te hőseidet! |
| RuSV1876 | 11 Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда, Господи, веди Твоих героев. | БКуліш | 11. Квапте, сходіться, всі народи сумежні, зберіться (проти Бога); ти же, Господи, веди туди борців твоїх! |
| FI33/38 | 12. Lähtekööt liikkeelle, hyökätkööt kansakunnat Joosafatin laaksoon; sillä siellä hän istuu tuomitsemassa kaikkia pakanakansoja, joka taholta tulleita. | Biblia1776 | 12. Nouskaat pakanat ja menkää ylös Josaphatin laaksoon; sillä minä tahdon siellä istua, ja tuomita kaikki pakanat ympäristöltä. |
| CPR1642 | 12. Noscāt pacanat ja mengāt Josaphatin laxoon: sillä minä tahdon siellä istua ja caicki pacanat duomita caicki ymbäristöldä. | Osat1551 | 12. Ylesnoskat te Pacanat/ ia ylesmenget sijhen Josaphatin Laxon. Sille mine tadhon sielle istua/ ia caiki Pacanat domita/ caiki ymberilde. (Ylös nouskaat te pakanat/ ja ylös menkää siihen Josaphatin laaksoon. Sillä minä tahdon siellä istua/ ja kaikki pakanat tuomita/ kaikki ympäriltä.) |
| MLV19 | 12 Let the nations move themselves and come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations all around. | KJV | 12. Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about. |
| Dk1871 | 17. Opvækkes skulle Hedningerne og drage op | KXII | 12. Står upp, I Hedningar, och drager upp till |

| | | | |
|------------|---|-------------------------------|---|
| | til Josafats Dal; thi der vil jeg sidde, at dømme alle Hedningerne trindt omkring fra. | | Josaphats dal; ty der vill jag sitta, till att döma alla Hedningar allt omkring. |
| PR1739 | 12. Sago need pagganad üllesärratud, ja mingo ülles Josawati orko: sest seäl tahhan ma istuda, ja kohhut moista keikide pagganatte peäle seäl ümberkaudo. | LT | 12. "Tepakyla ir tesusirenka tautos į Juozapato slėnj: ten Aš teisiu jas. |
| Luther1912 | 12. 4:12 Die Heiden werden sich aufmachen und heraufkommen zum Tal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um. | Ostervald-Fr | 12. Que les nations se réveillent, et qu'elles montent à la vallée de Josaphat; car là je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour. |
| RV'1862 | 12. Las gentes se despierten, y suban al valle de Josafat; porque allí me asentaré para juzgar todas las gentes de al derredor. | SVV1770 | 12 De heidenen zullen zich opmaken, en optrekken naar het dal van Josafat; maar aldaar zal Ik zitten, om te richten alle heidenen van rondom. |
| PL1881 | 12. Niech się ocucą i przyciągną te narody na dolinę Jozafat; bo tam siedzieć będę, abym sądził wszystkie narody okoliczne. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H u | 12. Serkenjenek fel és jőjjenek fel a népek a Josafát völgyébe; mert ott ülök törvényt, hogy megítéljek minden népeket. |
| RuSV1876 | 12 Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду. | БКуліш | 12. Рушайте, народи, зійдїть на Йосафатову долину; бо там я засяду, судити всі народи звід'усюди! |
| FI33/38 | 13. Lähettäkää sirppi, sillä sato on kypsnyt. Tulkaa polkemaan, sillä kuurna on täynnä ja kuurna-altaat pursuvat ylitse; sillä heidän | Biblia1776 | 13. Sivaltakaat viikahteella, sillä elo on kypsä; tulkaat ja astukaat alas; sillä kuurnat ovat täydet, ja kuurna-astiat kuohuvat; sillä |

pahuutensa on suuri.

CPR1642 13. Paiscatcat wicahtella sillä elo on kypsä tulcat ja astucat alas: sillä cuurnat owat täydet ja cuurnat cuohuwat: sillä heidän pahudens on suuri.

heidän pahuutensa on suuri.

Osat1551 13. Paiskacat wicattella/ sille ette Elo ombi kypsä/ tulcat ia alasastucat/ Sille ne Persut ouat teudhet/ ia ne Persut ylitsecohuuat/ Sille heiden Pahudens on swri. (Paiskatkaat wiikatteella/ sillä että elo omi kypsä/ tulkaat ja alasastukaat/ Sillä ne persut owat täydet/ ja ne persut ylitse kuohuwat/ Sillä heidän pahuutensa on suuri.)

MLV19 13 Put you* in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread you*, for the winepress is full, the vats overflow. For their wickedness is great.

KJV 13. Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

Dk1871 18. Lægger Seglen til, thi Høsten er moden; kommer, stiger ned, thi Vinpersen er fuld, Persekarrene løbe over; thi stor er deres Ondskab.

KXII 13. Slår till med liarna, ty säden är mogen; kommer neder, ty pressen är full, och pressen löper öfver; ty deras ondska är stor.

PR1739 13. Pistke sirpi wilja kallale , sest leikus on walmis; tulge, minge alla, sest winamarja wautusse-riist on täis, surrotörred jookswad ülle, sest nende kurjust on palju.

LT 13. Imkite pjautuvą, nes atėjo pjūties metas. Spaustuvas pilnas, ateikite ir minkite. Indai bus sklidini, nes jų nedorybė didelė''.

Luther1912 13. 4:13 Schlagt die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll,

Ostervald-Fr 13. Mettez la faucille, car la moisson est mûre. Venez, foulez, car le pressoir est plein;

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| | und die Kufen laufen über; denn ihre Bosheit ist groß. | | les cuves regorgent, car leur malice est grande. |
| RV'1862 | 13. Echád la hoz, porque la mies está ya madura. Veníd, descendéd; porque ya el lagar esta lleno, ya rebosan las premideras; porque mucha es ya su maldad. | SVV1770 | 13 Slaat de sikkel aan, want de oogst is rijp geworden; komt aan, daalt henen af, want de pers is vol, en de perskuipen lopen over; want hunlieder boosheid is groot. |
| PL1881 | 13. Zapuściesz sierp, bo się dostało żniwo; pójdźcie, zstąpcie, bo pełna jest prasa; opływają kadzi, bo wiele jest złości ich. | Karoli1908H u | 13. Ereszszétek néki a sarlót, [5†] mert megérett az aratni való! Jertek el, tapossatok, mert tetézve a kád, ömlenek a sajtók! Mert megsokasult az ő gonoszságuk! |
| RuSV1876 | 13 Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточили переливаются, потому что злоба их велика. | БКуліш | 13. Пускайте в рух серпи, бо жниво напіло; ійдіте, спустітесь униз, бо вже повна ягід тискарня, а посуд під нею аж переливається, - бо злоба їх велика. |
| FI33/38 | 14. Meluavia joukkoja, meluavia joukkoja ratkaisulaaksossa! Sillä lähellä on Herran päivä ratkaisulaaksossa. | Biblia1776 | 14. Paljo kansaa pitää oleman ympärillä joka paikassa Tuomiolaaksossa; sillä Herran päivä on läsnä Tuomiolaaksossa. |
| CPR1642 | 14. Paljo Canssa pitä oleman ymbärillä joca paicas duomion laxosa. | Osat1551 | 14. Palio Canssa pite oleman ymberile iocapaicas/ sijnä Erilaxos. Sille HERRAN peiue ombi leszne/ sijnä Domion Laxos. (Paljon kansaa pitää oleman ympärillä jokapaikassa/ siinä eri laaksossa. Sillä HERRAN päiwä omi läsnä/ siinä tuomion laaksossa.) |

| | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Jehovah is near in the valley of decision. | KJV | 14. Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision. |
| Dk1871 | 19. Skarer paa Skarer i Dommens Dal! thi nær er Herrens Dag i Dommens Dal. | KXII | 14. Det skall vara mycket folk här och der i skiljodalenom; ty Herrans dag är hardt när i skiljodalenom. |
| PR1739 | 14. Suur hulk, suur hulk rahwast on kange kohtomoistmisse orgus, sest Jehowa pääw on liggi kange kohtomoistmisse orgus. | LT | 14. Minių minios sprendimo slėnyje! Viešpaties diena priartėjo. |
| Luther1912 | 14. 4:14 Es werden Haufen über Haufen Volks sein im Tal des Urteils; denn des HERRN Tag ist nahe im Tal des Urteils. | Ostervald-Fr | 14. Des multitudes, des multitudes dans la vallée du jugement! Car le jour de l'Éternel est proche, dans la vallée du jugement. |
| RV'1862 | 14. Muchos pueblos se juntarán en el valle del cortamiento; porque cercano está el día de Jehová en el valle del cortamiento. | SVV1770 | 14 Menigten, menigten in het dal des dorswagens; want de dag des HEEREN is nabij, in het dal des dorswagens. |
| PL1881 | 14. Gromady, gromady leżeć będą w dolinie posieczenia; bo bliski jest dzieó Paóski w dolinie posieczenia. | Karoli1908H u | 14. Tömegek, tömegek! az ítélet völgyében! Mert közel van az Úrnak napja az ítélet völgyében! |
| RuSV1876 | 14 Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долинесуда! | БКуліш | 14. Товпи, товпи в долині відплатній! бо не далекий день Господень від долини суду! |
| FI33/38 | 15. Aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa. | Biblia1776 | 15. Aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa. |

JOOEL

| | |
|---|--|
| CPR1642 15. Auringo ja Cuu pimenewät ja tähdet peittäwät walkeudens. | Osat1551 15. Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tädhet peixouat heiden walkiudhens. (Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittäwat heidän walkeutens.) |
| MLV19 15 The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining. | KJV 15. The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining. |
| Dk1871 20. Sol og Maane sortne, og Stjerner forholde deres Skin. | KXII 15. Sol och måne skola förmörkas, och stjernorna skola förhålla sitt sken. |
| PR1739 15. Päike ja ku lähhäwad mustaks, ja tähhed ei anna omma selgust wälja. | LT 15. Saulė ir mėnulis aptems, žvaigždės neteks spindesio. |
| Luther1912 15. 4:15 Sonne und Mond werden sich verfinstern, und die Sterne werden ihren Schein verhalten. | Ostervald-Fr 15. Le soleil et la lune s'obscurcissent, et les étoiles retirent leur éclat. |
| RV'1862 15. El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor. | SVV1770 15 De zon en maan zijn zwart geworden, en de sterren hebben haar glans ingetrokken. |
| PL1881 15. Słońce i miesiąc zacią się, a gwiazdy stracą jasność swoją. | Karoli1908H u 15. A nap és hold [6†] elsötétednek; a csillagok bevonják fényöket; |
| RuSV1876 15 Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой. | БКуліш 15. Сонце й місяць померкнуть, та й зорі ясноту свою втратять. |
| FI33/38 16. Herra ärjyy Siionista ja antaa äänensä kuulua Jerusalemissa, ja taivaat ja maa | Biblia1776 16. Ja Herra on Zionista kiljuva, ja antaa kuulla äänensä Jerusalemissa, että taivaan ja |

järkkyvät; mutta Herra on kansansa suoja,
Israelin lasten turva.

CPR1642 16. Ja HERRa on Zionista kiljuwa ja anda cuulla
änens Jerusalemist että taiwan ja maan pitä
wapiseman.

maan pitää wapiseman. Mutta Herra on
kansansa turva, ja linna Israelin lapsille.

Osat1551 16. Ja HERRAN pite Zionist kiljuman/ ia
andapi Jerusalemist cwlla henen änen/ ette
Taiuas ia maa pite wapiseman. (Ja HERRAN
pitää Zionista kiljuman/ ja antaapi
Jerusalemista kuulla hänen äänensä/ että
taiwas ja maa pitää wapiseman.)

MLV19 16 And Jehovah will roar from Zion and utter
his voice from Jerusalem and the heavens and
the earth will shake. But Jehovah will be a
refuge to his people and a stronghold to the
sons of Israel.

KJV 16. The LORD also shall roar out of Zion, and
utter his voice from Jerusalem; and the
heavens and the earth shall shake: but the
LORD will be the hope of his people, and the
strength of the children of Israel.

Dk1871 21. Og Herren skal brøle fra Zion og lade sin
Røst lyde fra Jerusalem, og Himmel og Jord
skulle ryste; men Herren skal være en Tilflugt
for sit Folk og et Værn for Israels Børn. Og I
skulle fornemme, at jeg er Herren eders Gud,
som bor paa Zion, mit hellige Bjerg; og
Jerusalem skal vorde en Hellig; dom, og
fremmede skulle ikke ydermere drage over
den. Og det skal ske paa denne Dag, at
Bjergene skulle dryppe med Most. og Højene
skulle flyde med Mælk, og alle Strømme i Juda
skulle rinde med Vand, og der skal udgaa en

KXII 16. Och Herren skall ryta utaf Zion, och låta
höra sina röst utaf Jerusalem, så att både
himmel och jord skola bäfva; men Herren
skall vara sino folke en tillflykt, och Israels
barnom ett fäste.

Kilde fra Herrens Hus, og den skal vande
Sittims Dal. Ægypten skal blive Øde, og Edom
skal blive til en øde Ørk, formedelst
Voldsgerning imod Judas Børn, eftersom de
have udøst uskyldigt Blod i deres Land. Men
Juda skal blive evindeligt og Jerusalem fra
Slægt til Slægt. Og jeg vil sone deres Blod, som
jeg ikke havde sonet; og Herren bor paa Zion.

PR1739 16. Sest Jehowa möirab Sionist, ja annab
omma heält Jerusalemmast kuulda , ja taewas
ja Ma wärrisewad; ja Jehowa on omma
rahwale warjopaigaks, ja Israeli lastele
tuggewaks paigaks.

Luther1912 16. 4:16 Und der HERR wird aus Zion brüllen
und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören,
daß Himmel und Erde beben wird. Aber der
HERR wird seinem Volk eine Zuflucht sein und
eine Feste den Kindern Israel.

RV'1862 16. Y Jehová bramará desde Sión, y desde
Jerusalem dará su voz; y los cielos y la tierra
temblarán; mas Jehová será la esperanza de
su pueblo, y la fortaleza de los hijos de Israel.

PL1881 16. Nadto Pan z Syonu zaryczy, a z Jeruzalemu

LT 16. Viešpats suriaumos iš Siono, Jo balsas
pasigirs iš Jeruzalės, dangus ir žemė
sudrebės. Viešpats yra savo tautos viltis ir
Izraelio vaikų stiprybė.

Ostervald-Fr 16. L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il
fait entendre sa voix; les cieux et la terre
sont ébranlés; mais l'Éternel est pour son
peuple une retraite, et une forteresse pour
les enfants d'Israël.

SVV1770 16 En de HEERE zal uit Sion brullen, en uit
Jeruzalem Zijn stem geven, dat hemel en
aarde beven zullen; maar de HEERE zal de
Toevlucht Zijns volks, en de Sterkte der
kinderen Israels zijn.

Karoli1908H 16. Az Úr pedig megharsan a Sionról [7†] és
u

wyda głos swój, tak, że zadrżą niebios a i ziemia; Ale Pan jest ucieczką ludu swego i siłą synów Izraelskich.

RuSV1876 16 И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых.

FI33/38 17. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka asun Siionissa, pyhällä vuorellani. Ja Jerusalem on oleva pyhä, ja vieraat eivät enää kulje sen läpi.

CPR1642 17. Mutta HERRa on Canssans turwa olewa ja linna Israelin lapsille. Ja teidän pitä tundeman että minä HERRa teidän Jumalan asun Zionis minun Pyhällä vuorellani. Silloin on Jerusalem pyhäxi tulewa ja ei pidä kenengän muucalaisen käymän sillen hänen läpidzens.

megzendül Jeruzsálemből, és megrendülnek az egek és a föld; de az Úr az ő népének oltalma és az Izráel fiainak erőssége!

БКуліш 16. І загримить Господь від Сиону, й дасть почути голос свій від Ерусалиму; - затремтить небо й земля; та свому народові буде Господь охороною, - обороною дітям Ізраїля.

Biblia1776 17. Ja teidän pitää tietämän, että minä Herra teidän Jumalanne asun Zionissa minun pyhällä vuorellani; silloin on Jerusalem pyhäksi tuleva, ja ei pidä muukalaisen käymän enään sen lävitse.

Osat1551 17. Mutta HERRAN pite henen Canssans turuan oleman/ ia yxi Linna Israelin Lapsille. Ja teiden pite tundeman/ ette mine se HERRA teiden Jumalan/ Zionis minun pyhen Wooreni päle asun. Silloin pite Jerusalem Pyhexi tuleman/ ia eikengen mucalainen pide sillen henen lepitzens keumen. (Mutta HERRAN pitää hänen kansans turwan oleman/ ja yksi linna Israelin lapsille. Ja teidän pitää tunteman/ että minä se HERRA teidän Jumalan/ Zionista minun pyhän wooreni päällä asun. Sillon pitää Jerusalem pyhäksi tuleman/ ja eikenkään muukalainen

pidä silleen hänen läwitsens käymän.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 17 So you* will know that I am Jehovah your* God, dwelling in Zion my holy mountain. Then Jerusalem will be holy and no strangers will pass through her any more. | KJV | 17. So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. |
| Dk1871 | | KXII | 17. Och I skolen förnimma att jag, Herren, edar Gud, bor i Zion på mino helgo berge; då skall Jerusalem heligt vara, och inge främmande mera vandra derigenom. |
| PR1739 | 17. Siis peate teie tundma, et minna ollen Jehowa teie Jummal, kes ellab Sionis omma pühha mäe peäl; ja Jerusalem peab üks pühha paik ollema, ja woõrad ei pea enam seält läbbikäima. | LT | 17. “Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris gyvena Sione, savo šventame kalne. Jeruzalė bus šventa, svetimieji nebemindžios jos. |
| Luther1912 | 17. 4:17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich, der HERR, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein und kein Fremder mehr durch sie wandeln. | Ostervald-Fr | 17. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu, qui habite en Sion, la montagne de ma sainteté; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus. |
| RV'1862 | 17. Y conoceréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que habito en Sión, monte de mi santidad; y será Jerusalem santa, y extraños | SVV1770 | 17 En gijlieden zult weten, dat Ik de HEERE, uw God ben, wonende op Sion, den berg Mijner heiligheid; en Jeruzalem zal een |

no pasarán más por ella.

heiligheid zijn, en vreemden zullen niet meer door haar doorgaan.

PL1881 17. I dowiecie się, że Ja Pan, Bóg wasz, mieszkający na Syonie, górze świętobliwości swojej; a tak Jeruzalem będzie święte, a obcy nie przejdą więcej przez nie.

Karoli^{1908H}
u 17. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ti Istenetek, [8†] a ki a Sionon lakozom, az én szent hegyemen. És szentté lesz Jeruzsálem, [9†] és idegenek nem vonulnak át többé rajta.

RuSV1876 17 Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

БКуліш 17. Тоді спізнаєте ясно, що я - Господь, Бог ваш, що витаю на Сионі, на сьвятій горі моїй; і буде Ерусалим сьвятим, та й не будуть уже чужоземці переходити через його.

FI33/38 18. Sinä päivänä vuoret tiukkuvat rypälemehua, ja kukkulat vuotavat maitoa; kaikissa Juudan puronotkoissa virtaa vettä, ja Herran huoneesta juoksee lähde, ja se kastelee Akasialaakson.

Biblia1776 18. Sillä ajalla pitää vuoret makiaa viinaa tiukkuman, ja kukkulat rieskaa vuotaman, ja kaikki Juudan ojat pitää vettä täynnä oleman; ja lähde pitää Herran huoneessa käymän, ja Sittimin ojaan juokseman.

CPR1642 18. Sillä ajalla pitä wuoret makiata wijna tiuckuman ja cuckulat riesca wuotaman ja caicki Judan ojat pitä wettä täynnä oleman. Ja lähde pitä HERRAN huonesta käymän sitä pitä Sittimin wirran wetyttämän.

Osat1551 18. Samalla aialla/ pite ne Wooret makiata wina tiuckuman/ ia ne Cuckulat pite Rieska wotaman/ ia caiki Judan Oiat pite teunens wette oleman. Ja pite yxi Lädhe HERRAN honesta vloskeumen/ sen pite site wirtha Sittin wetyttemen. (Samalla ajalla/ pitää ne wuoret makeata wiinaa tiukkuman/ ja ne

kukkulat pitää rieskaa wuotaman/ ja kaikki Judan ojat pitää täynnänsä wettä oleman. Ja pitää yksi lähde HERRAN huoneesta uloskäymän/ sen pitää sitä wirtaa Sittin wetyttämän.)

MLV19 18 And it will happen in that day, that the mountains will drop down sweet wine and the hills will flow with milk and all the brooks of Judah will flow with waters. And a fountain will come out from the house of Jehovah and will water the valley of Shittim.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

Dk1871

KXII 18. På den tiden skola bergen drypa sött vin, och högarna flyta mjölk, och alle Juda bäcker skola gå fulle med vatten; och der skall utgå en källa ifrå Herrans hus; hon skall vattna den dalen Sittim.

PR1739 18. Ja sel päwal peab sündima: mäed peawad tilkuma wärsket wina, ja mäekingud jooksmä pima, ja keige Juda wee-oiade seest peab wessi jooksmä, ja hallikas Jehowa koiast wäljaminnema, ja kastma Sittimi orgo.

LT 18. Tą dieną iš kalnų lašės saldus vynas, iš kalvų tekės pienas. Judo upės bus pilnos vandens, iš Viešpaties namų tekės šaltinis ir drėkins Šitimo slėnį.

Luther1912 18. 4:18 Zur selben Zeit werden die Berge von süßem Wein triefen und die Hügel von Milch

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là les montagnes ruisselleront de moût, et le lait coulera des collines; l'eau

fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des HERRN herausgehen, die wird das Tal Sittim wässern.

coulera dans tous les ruisseaux de Juda, et une source sortira de la maison de l'Éternel et arrosera la vallée de Sittim.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, que los montes destilarán mosto, y los collados correrán leche, y todos los arroyos de Judá correrán aguas; y saldrá una fuente de la casa de Jehová, y regará el valle de Sitim.

SVV1770 18 En het zal te dien dage geschieden dat de bergen van zoeten wijn zullen druipen, en de heuvelen van melk vlieten, en alle stromen van Juda vol van water gaan; en er zal een fontein uit het huis des HEEREN uitgaan, en zal het dal van Sittim bewateren.

PL1881 18. I stanie się dnia onego, że góry kropić będą moszczem a pagórki opływać mlekiem, i wszystkie strumienie Judzkie będą pełne wody, a z domu Paóskiego wynijdzie źródło, które obleje dolinę Syttym.

Karoli1908H 18. És majd azon a napon [10+] a hegyek musttal csepegnek és a halmok tejjel folynak, és a Júda minden medre bő vízzel ömledez, és forrás fakad [11+] az Úrnak házából, és megöntözi a Sittimnek völgyét.

RuSV1876 18 И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

БКуліш 18. I буде того часу: Капати муть гори соком виноградним, а горби молоком потечуть, а всі русла Юдейські сповняться водою, з дому же Господнього пролиється джерело й засичувати ме долину Ситтим.

FI33/38 19. Egypti tulee autioksi, ja Edom tulee autioksi erämaaksi väkivallan tähden, jota ne ovat tehneet Juudan lapsille, kun ovat vuodattaneet viatonta verta heidän

Biblia1776 19. Vaan Egyptin pitää autioksi tuleman, ja Edom synkiäksi erämaaksi; sen vääryyden tähden, mikä Juudan lapsille tehty on, että he viattoman veren heidän maassansa

maassansa.

CPR1642 19. Waan Egyptin pitä autiana oleman ja Edomin syngiänä erimaana sen wääryden tähden cuin Judan lapsille tehty on että he wiattoman weren heidän maasans wuodattaneet owat.

vuodattaneet ovat.

Osat1551 19. Waan Egyptin pitepi autiana oleman/ Ja Edom yxi synghie Erimaa/ sen wärydhen teden/ ioca Judan Lapsille tecty on/ ette he wighattoman weren heiden Maasans wloswoadhtanuet ouat. (Waan Egyptin pitää autiona oleman/ Ja Edom yksi synkeä erämaa/ sen wääryyden tähden/ joka Judan lapsille tehty on/ että he wiattoman weren heidän maassans uloswuodattaneet owat.)

MLV19 19 Egypt will be a desolation and Edom will be a desolate wilderness, for the violence done to the sons of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

KJV 19. Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

Dk1871

KXII 19. Men Egypten skall öde varda, och Edom en vild öken, för den orätts skull, som de på Juda barn bedrifvit hafva, och utgöto oskyldigt blod i deras land.

PR1739 19. Egiptus peab laggedaks, ja Edom wäewalla pärrast, mis Juda lastele tehtud, ärrahäwwitud körweks sama, et nemmad on ommal maal wagga werd ärrawallanud.

LT 19. Egiptas taps dykyne, Edomas virs tuščia dykuma, nes jie žiauriai praliejo nekaltą Judo vaikų kraują.

- Luther1912 19. 4:19 Aber Ägypten soll wüst werden und Edom eine wüste Einöde um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben.
- RV'1862 19. Egipto será destruido, y Edom será vuelto en desierto de soledad, por la injuria de los hijos de Judá; porque derramaron en su tierra la sangre inocente.
- PL1881 19. Egipt przyjdzie na spustoszenie, a ziemia Edomska w straszną się pustynię obróci dla gwałtu synom Judzkim uczynionego; bo wylewali krew niewinną w ziemi ich.
- RuSV1876 19 Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью – за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.
- FI33/38 20. Mutta Juuda on oleva asuttu iankaikkisesti ja Jerusalem polvesta polveen.
- CPR1642 20. Mutta Judas pitä ijancaickisest asuttaman ja Jerusalemis ijancaickiseen aicaan.
- Ostervald-Fr 19. L'Égypte deviendra une désolation; Édom sera réduit en un désert affreux, à cause de la violence faite aux enfants de Juda, dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays.
- SVV1770 19 Egypte zal tot verwoesting worden, en Edom zal worden tot een woeste wildernis, om het geweld, gedaan aan de kinderen van Juda, in welker land zij onschuldig bloed vergoten hebben.
- Karoli1908H^u 19. Égyiptom pusztasággá leszen, Edom pedig kietlen sivataggá; a Júda fiain való erőszakosságért, mert ártatlan vért ontottak [12†] azoknak földén.
- БКуліш 19. Египет стане тоді пустинею, та й Едом - німою пустокою, за те, що кривдили синів Юдиних, і неповинну в землі їх кров проливали.
- Biblia1776 20. Mutta Juudassa pitää ijancaikkisesti asuttaman, ja Jerusalemis ijancaikkiseen aikaan.
- Osat1551 20. Mutta Judan pite ijancaikisesta asuttaman/ ia Jerusalem ijancaikisehen aican. (Mutta Judan pitää iankaikkisesti

asuttaman/ ja Jerusalem iankaikkiseen aikaan.)

| | | | |
|------------|--|---------------------------|--|
| MLV19 | 20 But Judah will abide everlasting and Jerusalem from generation to generation. | KJV | 20. But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation. |
| Dk1871 | | KXII | 20. Men Juda skall besuttet varda evinnerliga, och Jerusalem till evig tid. |
| PR1739 | 20. Agga Juda peab iggaweste jäma, ja Jerusalem põlwest põlweni. | LT | 20. Judas gyvens per amžius ir Jeruzalė per kartų kartas. |
| Luther1912 | 20. 4:20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden und Jerusalem für und für. | Ostervald-Fr | 20. Mais Juda sera habité éternellement, et Jérusalem d'âge en âge. |
| RV'1862 | 20. Mas Judá para siempre será habitada, y Jerusalem en generación y generación. | SVV1770 | 20 Maar Juda zal blijven in eeuwigheid, en Jeruzalem van geslacht tot geslacht. |
| PL1881 | 20. Ale Juda na wieki trwać będzie, a Jeruzalem od narodu do narodu; | Karoli ^u 1908H | 20. De a Júda örökké [13†] megmarad; Jeruzsálem is nemzetségről nemzetségre. |
| RuSV1876 | 20 А Иуда будет жить вечно и Иерусалим – в роды родов. | БКуліш | 20. А Юда жити ме вічно й Ерусалим - від роду в роди. |
| FI33/38 | 21. Ja minä julistan heidät puhtaiksi verivelasta, josta en ole heitä puhtaiksi julistanut. Ja Herra on asuva Siionissa. | Biblia1776 | 21. Ja minä tahdon puhdistaa heidän verensä, jota en minä ennen ole puhdistanut; ja Herra on asuva Zionissa. |
| CPR1642 | 21. Ja en minä anna olla heidän wertans costamat: Ja HERRa on asuwa Zionis. | Osat1551 | 21. Ja em mine tadho salli heiden Werens costottomaxi/ ia HERRAN pite asuman |

Zionis. (Ja en minä tahdo sallia heidän werensä kostottamaksi/ ja HERRAN ´pitää asuman Zionissa)

| | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 21 And I will cleanse their blood, that I have not cleansed. For Jehovah dwells in Zion | KJV | 21. For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion. |
| Dk1871 | | KXII | 21. Och jag skall icke låta deras blod ohämnadt blifva; och Herren skall bo i Zion. |
| PR1739 | 21. Ja ma tahhan neid arwada ilmasüta olnud ollewad, kelle werd ma muiste ei arwand ilmasüta ollewad: ja JEHOWA wöttab Sionis ellada. | LT | 21. Aš apvalysiu jų kraują, kurio dar neapvaliau, nes Viešpats gyvena Sione!“ |
| Luther1912 | 21. 4:21 Und ich will ihr Blut nicht ungerächt lassen. Und der HERR wird wohnen zu Zion. | Ostervald-Fr | 21. Et je nettoierai leur sang que je n'avais point encore nettoyé. Et l'Éternel habitera en Sion. |
| RV'1862 | 21. Y limpiaré la sangre de los que no limpié, y Jehová mora en Sión. | SVV1770 | 21 En Ik zal hunlieder bloed reinigen, dat Ik niet gereinigd had; en de HEERE zal wonen op Sion. |
| PL1881 | 21. I oczyszczę tych, którzychem krwi nie oczyścił; a Pan mieszka na Syonie. | Karoli1908H u | 21. És kitisztítom [14†] vérökből, a melyből még ki nem tisztítottam, és a Sion lesz az Úr lakóhelye! |
| RuSV1876 | 21 Я смою кровь их, которую не смыл еще, и Господь будет обитать на Сионе. | БКуліш | 21. I змию-помщу кров їх, що досі не змив іще, й пробувати ме Господь на Сионі. |

JOOEL